

MÄERTERT-WAASSERBËLLEG



Commune
de MERTERT



MÄERTERT-WAASSERBËLLEG



2021
nov.
n°6

Gemeeneblat

MAGAZINE POUR MERTERT-WASSERBILLIG

Gemeinderatssitzung vom/Séance du Conseil communal du 30/09/2021



**Werden Sie
jetzt Mitglied!**



Union Commerciale et Artisanale -
UCAW de Wasserbillig

**Sie haben kürzlich ein Geschäft oder einen
Betrieb in der Gemeinde Mertert eröffnet?**

**Dann treten Sie dem Geschäfts-und Handwerkerverband
Wasserbillig/Mertert bei.**

Sie werden somit Teil einer starken Gemeinde!



KONTAKT
Union Commerciale & Artisanale
Adresse: Boîte Postale 94 | L-6601 Wasserbillig



EDITORIAL

Liebe Mitbürgerinnen und Mitbürger

„Mir kucken positiv an d’Joer 2022“

Nach 14 Gemeinderatssitzungen im Kulturzentrum in Wasserbillig, findet der Gemeinderat unter Einhaltung des Covid-Checks endlich wieder im neuen Sitzungssaal der Gemeinde statt.

Der Schöffenrat hat sich **gegen die Einführung eines obligatorischen Covid-Checks für Besucher** im Verwaltungsgebäude der Gemeinde ab dem 1. November 2021 ausgesprochen. Die Mitarbeiter der Gemeinde sowie sämtliche Besucher müssen sich somit an die bestehenden Covid-Regeln halten und sind zum Tragen einer Maske beim Betreten des Gemeindegebäudes verpflichtet.

Leider fand dieses Jahr die traditionelle **Braderie** in Wasserbillig nicht statt. Wegen der Covid-Bestimmungen, beschloss die Union Commerciale et Artisanale Wasserbillig (UCAW) die diesjährige Braderie, in Absprache mit der Gemeinde, abzusagen. Für 2022 ist erneut eine Auflage der Braderie geplant, wahrscheinlich in einer neuen Form, da in einem rezenten Treffen mit den Verantwortlichen der UCAW beschlossen wurde, dass sie zukünftig die Planung und Organisation der Braderie von der Gemeinde übernehmen werden. Die Gemeinde ihrerseits wird der UCAW weiterhin finanziell und logistisch zur Seite stehen.

Impressum

Éditeur : Administration Communale de Mertert
1-3, Grand-Rue • L-6630 Wasserbillig
Tél. : (+352) 74 00 16 - 101 • www.mertert.lu • info@mertert.lu

Réalisation : Espace-Médias S.A.

Comité de rédaction : Collège Echevinal

Photos : Administration Communale de Mertert • Adobe Stock

Imprimeur : Imprimerie Centrale, Luxembourg

La revue est distribuée gratuitement à tous les ménages de la commune de Mertert

Édition : Novembre / Décembre 2021 – 2.400 exemplaires



Ihr Schöffenrat / *Votre collège échevinal*
Lucien Bechtold (Schöffe / *Échevin*)
Jérôme Laurent (Bürgermeister / *Bourgmestre*)
Nadine Lang-Boever (Schöffin / *Échevine*)

Chers concitoyennes et concitoyens

« **Nous regardons positivement vers l’année 2022** »

Après 14 séances du conseil communal dans le centre culturel de Wasserbillig, le conseil communal peut enfin tenir sa réunion dans la nouvelle salle de réunion de la commune, conformément au régime Covid Check.

Le collège échevinal a renoncé à l’introduction d’un contrôle Covid Check obligatoire pour visiteurs dans le bâtiment administratif de la commune à partir du 1^{er} novembre 2021. Les employés communaux et tous les visiteurs devront donc se conformer aux règles existantes de distanciation sociale et seront obligés de porter un masque pour entrer dans la mairie.

*Malheureusement, la traditionnelle **Braderie** de Wasserbillig n’a pas eu lieu cette année. En raison des restrictions liées au Covid, l’Union Commerciale et Artisanale Wasserbillig (UCAW) a décidé d’annuler la Braderie de cette année en concertation avec la commune. Une édition de la Braderie est prévue pour 2022, probablement sous une nouvelle forme, car il a été décidé lors d’une récente réunion avec les dirigeants de l’UCAW qu’ils reprendraient à l’avenir la planification et l’organisation de la Braderie à la place de la commune. De son côté, la commune continuera à soutenir l’UCAW financièrement et de manière logistique.*



EDITORIAL

Am 16. Oktober hatte die Kommission des dritten Alters zu einer gut besuchten **Rentnerfeier** ins Kulturzentrum Wasserbillig eingeladen. Nach dem obligatorischen Covid-Check verbrachten die circa 160 Rentner unserer Gemeinde, ohne Maskenzwang aber mit gutem Appetit und stimmungsvoller Tanzmusik, einige fröhliche Stunden zusammen, dies in bester Stimmung und Laune, so wie einst vor der Corona-Pandemie. Die nächste Auflage der Rentnerfeier ist für den 15. Oktober 2022 geplant.

Im November findet in Luxemburg die **Volkszählung 2021** statt. Ziel einer Volkszählung ist es, Daten über die Bevölkerung, die Haushalte und die Wohnungen zu sammeln, um den Bedarf für die Flächennutzungsplanung, Schulen, Kindergärten, Krankenhäuser, Alten- und Pflegeheime, Wohnungen usw. vorauszu- sehen. Die Volkszählung wird vom statistischen Amt (STATEC) in Zusammenarbeit mit den Gemeinden zwischen dem 8. November und 15. Dezember 2021 ausgeführt. Jeder Bewohner erhält zwischen dem 8 und 10. November vom STATEC ein Informations- schreiben mit den nötigen Anleitungen. Die Volkszählung kann elektronisch, aber auch klassisch (per schriftlichem Formular) ausge- füllt werden. Für die Gemeinde Mertert sind 20 Volkszähler im Einsatz die unseren Bür- gern beim Ausfüllen der Formulare behilflich sein können.

Als Schöffenrat sind wir erleichtert und froh feststellen zu können, dass viele unserer lokalen Vereine Reservationen für die beiden Kulturzentren vorgenommen haben um für die Monate November und Dezember sowie für das Jahr 2022 wieder verschiedene Ver- anstaltungen zu organisieren. So langsam kommt endlich wieder ein Teil unseres gewohnten gemeinschaftlichen Zusammen- lebens zurück. Die Vereine unserer Gemeinde haben sich Anfang November getroffen um wieder einen Manifestationskalender für das Jahr 2022 zusammenstellen. „**Mir kucken positiv an d'Joer 2022**“ – es bleibt jetzt zu hoffen, dass dieser unser aller Wunsch nach Rückkehr in die Normalität sich erfüllen wird!

Ihr Schöffenrat

*Le 16 octobre, la Commission du troisième âge avait invité à la **Fête des seniors** bien visitée dans le centre culturel de Wasserbillig. Après le contrôle obligatoire du Covid Check, quelque 160 seniors de notre commune ont passé quelques heures agréables ensemble, ceci sans masques mais avec un bon appétit, de la musique de danse et de la bonne humeur, dans une ambiance comme avant la pandémie de Corona. La prochaine édition de la fête des seniors est prévue pour le 15 octobre 2022.*

*En novembre, le **recensement de la population 2021** aura lieu au Luxembourg. L'objectif d'un recensement est de collecter des données sur la population, les ménages et les logements afin de prévoir les besoins en matière d'aménagement du territoire, d'écoles, de jardins d'enfants, d'hôpitaux, de maisons de retraite et de soins, de logements, etc. Le recensement sera effectué par l'Institut national de la statistique et des études économiques (STATEC) en collaboration avec les communes entre le 8 novembre et le 15 décembre 2021. Chaque habitant recevra une lettre d'information avec les instructions nécessaires de la part du STATEC entre le 8 et le 10 novembre. Le recensement peut être effectué par voie électronique, mais aussi de manière traditionnelle (par écrit). La commune de Mertert compte environ 20 agents recenseurs qui peuvent aider nos citoyens à remplir les questionnaires.*

*En tant que collègue échevinal, nous sommes soulagés et heureux de constater que de nombreuses associations locales ont déjà réservé les deux centres culturels afin d'organiser diverses manifestations pour les mois de novembre et décembre ainsi que pour l'année 2022. Ainsi, lentement, une partie de notre vie associative habituelle revient. Les clubs de notre commune se sont réunies début novembre pour mettre à nouveau en place un calendrier des manifesta- tions pour l'année 2022. « **Nous regardons positivement vers l'année 2022** » – nous ne pouvons qu'espérer que ce souhait de tous pour un retour à la normalité se réalisera enfin.*

Votre collègue échevinal

Unterzeichnung des **Pacte Logement 2.0**

Am 29. Juli 2021 hat der Gemeinderat Mertert die sogenannte Initialkonvention zum neuen Wohnungsbaupakt zwischen dem Staat und den Gemeinden (Pacte Logement 2.0) einstimmig gutgeheißen.

Somit übernimmt unsere Gemeinde Verantwortung als lokaler Partner zur Schaffung von bezahlbaren und nachhaltigen Wohnungen in Zusammenarbeit mit dem Wohnungsbauministerium.

Im Rahmen eines Workshops am 13. Oktober 2021 zu ersten Umsetzungsmaßnahmen und gesetzlichen Neuerungen im Beisein der Minister Taina Bofferding (Inneres) und Henri Kox (Wohnungsbau) sowie dem Syndikat der Städte und Gemeinden SYVICOL wurde diese Initialkonvention symbolisch unterzeichnet; die Gemeinde Mertert war hier durch den 1. Schöffen Lucien Bechtold vertreten.



*Signature du **Pacte Logement 2.0***

Le 29 juillet 2021, le conseil communal de Mertert a approuvé à l'unanimité la convention dite initiale du nouveau pacte logement entre l'État et les communes (Pacte Logement 2.0).

Ainsi, notre commune prend la responsabilité en tant que partenaire local pour la création de logements abordables et durables en coopération avec le ministère du Logement.

Cette convention initiale a été symboliquement signée lors d'une réunion de travail le 13 octobre 2021 sur les premières mesures d'application et les innovations juridiques en présence des ministres Taina Bofferding (Intérieur) et Henri Kox (Logement) ainsi que du Syndicat des villes et communes luxembourgeoises SYVICOL ; la commune de Mertert y était représentée par le 1^{er} échevin Lucien Bechtold.



Besichtigung des **neuen Schulcampus** in Wasserbillig

*Visite du **nouveau campus scolaire** de Wasserbillig*

Da es unter den aktuellen Pandemiebedingungen nicht möglich war, eine feierliche Einweihung des neuen Schulgebäudes zu organisieren, fand eine Begehung der Schule mit dem Schöffenrat, der Regionaldirektion der Grundschule Direktion 10 Grevenmacher sowie Mitarbeitern des technischen Dienstes statt.

Der Regionaldirektor Joa Baum fand lobende Worte für das neue Schulgebäude und die innovativen Umsetzungen, die den höchsten schulischen Ansprüchen gerecht werden. Besonders die interaktiven Schultafeln und die Multifunktionsräume wurden lobend erwähnt.

Comme il n'était pas possible, vu les conditions actuelles de la pandémie, d'organiser une cérémonie d'inauguration du nouveau bâtiment scolaire, une visite de l'école a eu lieu avec le collège échevinal, la direction régionale de l'enseignement fondamental région 10 Grevenmacher et du personnel du service technique.

Le directeur régional Joa Baum a félicité les responsables communaux pour le nouveau bâtiment scolaire et les mises en œuvre innovantes, répondant aux exigences scolaires les plus élevées. Les tableaux interactifs et les salles multifonctionnelles ont été particulièrement appréciés.





Der Schöffenrat und der Regionaldirektor Joa Baum wünschten den Kindern und dem Lehrpersonal viel Freude in ihrem neuen Schulumfeld.

Das Schulpersonal und die Kinder haben das Schulgebäude gut angenommen und freuen sich auf moderne, multifunktionelle und geräumige Klassenräume.

Die feierliche Einweihung des neuen Schulcampus wird zu einem späteren Datum stattfinden.

Le collège échevinal et le directeur régional Joa Baum ont souhaité aux enfants et au personnel enseignant beaucoup de joie dans leur nouvel environnement scolaire.

Le personnel et les enfants ont bien accepté le bâtiment de l'école et se réjouissent de disposer de salles de classe modernes, multifonctionnelles et spacieuses.

L'inauguration officielle du nouveau campus scolaire aura lieu à une date ultérieure.





12 Stunden-Übung der Jugendfeuerwehr

Exercice de 12 heures

des jeunes sapeurs-pompiers

Am Samstag den 18. September fand bereits zum dritten Mal eine 12-Stunden Übung der Jugendfeuerwehr des CISGRM (Centre d'Incendie et de Secours Grevenmacher-Mertert) statt. Nachdem die Übung 2020 wegen der Corona-Pandemie nicht stattfand, konnte die Übung dieses Jahr jedoch wieder, unter den vorgesehenen sanitären Maßnahmen, organisiert werden.

Der Sinn dieser Übung ist den Jugendlichen einen Einblick in die Schicht eines Feuerwehr-Einsatzes zu verschaffen. Hierzu gehören Einsatz-Fahrten, Übungen um ihr Wissen zu erweitern und das Gelernte in die Praxis umzusetzen. Außerdem gehören natürlich auch die Wartung und Instandsetzung von Material nach einem Einsatz dazu. Zusätzlich können die Kinder zeigen was sie im vergangenen Jahr bei den Übungen erlernt haben.

Um 7 Uhr morgens war der Treffpunkt, wo es bei einem kleinen Frühstück eine Einweisung gab, so dass der Tag beginnen konnte.

Wie auf jeder Schicht fängt der Tag mit einem Appell an. Hier werden die einzelnen Leute ihren Fahrzeugen sowie einer Aufgabe zugeteilt. Um jedem Kind denselben Einblick zu ermöglichen, werden die Teams der einzelnen Fahrzeuge im Laufe des Tages ein paar Mal ausgetauscht.

Im Anschluss ging es dann los mit der Praxis. Während eine Gruppe einsatzbereit war, bekam eine andere Gruppe eine Weiterbildung über Verbände und Immobilisation. Bei den einzelnen Einsätzen musste sich dann im

Le samedi 18 septembre, le troisième exercice de 12 heures des jeunes sapeurs-pompiers du CISGRM (Centre d'Incendie et de Secours Grevenmacher-Mertert) a eu lieu. Après que l'exercice n'ait pas eu lieu en 2020 en raison de la pandémie, il a pu être organisé à nouveau cette année dans le respect des mesures sanitaires prévues.

Le but de l'exercice est de donner aux jeunes un aperçu d'une mission d'intervention de sapeurs-pompiers. Cela comprend des interventions, des exercices pour élargir leurs connaissances et mettre en pratique ce qu'ils ont appris. Bien entendu, cela inclut également l'entretien et la réparation de l'équipement après une intervention. En outre, les enfants peuvent montrer pendant les exercices ce qu'ils ont appris au cours de l'année écoulée.

Le point de rencontre était à 7 heures du matin, où un briefing a été donné autour d'un petit déjeuner afin que la journée puisse commencer.

Comme pour chaque équipe, la journée démarre par un appel. Ici, les personnes sont affectées à leur véhicule ainsi qu'à une tâche. Afin de donner à chaque enfant le même aperçu, les équipes des différents véhicules sont échangées plusieurs fois dans la journée.

Ensuite, c'était l'heure de l'entraînement. Pendant qu'un groupe était prêt à l'action, un autre groupe recevait une formation complémentaire sur les bandages et l'immobilisation. Au cours des missions individuelles, ils





Feuerwehr-, Rettungs- und Krankenwagenfahren bewiesen werden. So musste zum Beispiel eine Person von der Skatopiste im Funpark gerettet werden. Da die Person sich in einer Vertiefung befand, war dies ein schwieriger Einsatz den die Kinder aber ohne Probleme bewältigten. In der Mittagspause ging es dann ein wenig ruhiger zu. Nach dem Mittagessen und einer kleinen Ruhezeit ging es dann weiter. Hierfür wurden die Gruppen dann noch einmal ausgetauscht. Seit einiger Zeit können ja die sogenannten Bambini auch in die Jugendfeuerwehr aufgenommen werden. Diese konnten selbstverständlich auch an der Übung teilnehmen, allerdings steht hier eher Spiel und Spaß im Vordergrund. Aber auch sie bekamen verschiedene Kurse wie z. Bsp. über die stabile Seitenlage, und sie mussten auch den ein oder anderen Einsatz bewältigen.

Am Ende dieses Tages waren dann die Eltern sowie einige Ehrengäste aus dem CISGRM eingeladen, und die Abschlussübung der Bambini und der etwas älteren Kinder wurde abgehalten. Hier wurde den Eltern vorgeführt wie man einen Zimmerbrand unter Kontrolle bringt und diesen dann auch löscht. Zusätzlich mussten die Kinder einen Verkehrsunfall-Einsatz abarbeiten.

Anschließend wurde für das leibliche Wohl bestens gesorgt.

Der CISGRM bedankt sich bei allen Teilnehmern und allen die am guten Gelingen dieses ereignisreichen und spannenden Tages mitgeholfen haben.

ont ensuite démontré leurs connaissances en matière de lutte contre l'incendie, de sauvetage et d'intervention en ambulance. Par exemple, une personne a dû être secourue de la piste de skate du Funpark. Comme la personne se trouvait dans un creux, cette mission était assez difficile, mais les enfants l'ont menée à bien sans problème. Pendant la pause de midi, les choses étaient un peu plus calmes. Après le repas et une petite pause, le travail a continué. Pour cela, les groupes ont été échangés à nouveau. Depuis quelque temps, ceux que l'on appelle les « Bambini » peuvent également rejoindre les jeunes sapeurs-pompiers. Bien sûr, ils peuvent aussi participer à l'exercice, mais l'accent est mis plutôt sur le côté jeu et amusement. Mais ils ont également reçu des cours, par exemple sur la manière de maintenir une personne dans une position latérale stable, et ils ont dû accomplir l'une ou l'autre intervention.

En fin de journée, les parents et quelques invités d'honneur du CISGRM étaient spectateurs de l'exercice final des Bambini et des enfants plus âgés. Les parents ont appris à maîtriser et à éteindre un incendie dans une chambre. En outre, les enfants ont dû faire face à un accident de la route. Ensuite, des boissons et une collation ont été servies.

Le CISGRM tient à remercier tous les participants et tous ceux qui ont contribué à la réussite de cette journée riche en événements et en émotions.





Sperrung der Straße / *Fermeture de la route* « Bocksberg/Müttelste Wéngertswee »

(Update zum Artikel Seite 14 Gemeeneblatt 04-2021)

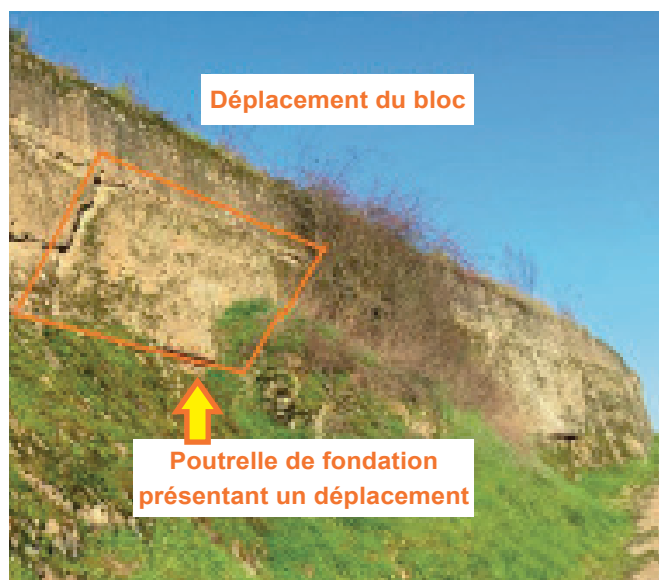
Aufgrund von Steinschlag und alten beschädigten Stützmauern entlang dem Weinbergsweg genannt "müttelste Wéngertswee" zwischen Mertert und Wasserbillig, musste die Gemeindeverwaltung Mertert vorsorglich Maßnahmen zum Schutz der Bürger treffen und jeglichen Fußgänger- und sonstigen Verkehr, der nicht mit der Weinherstellung zusammenhängt, untersagen (Beschluss vom Gemeinderat am 6. Mai 2021).

Der Schöffenrat gab eine Risikoanalyse in Auftrag, um die Gefahrenlage zu bewerten und ggf. Notfallmaßnahmen vorzuschlagen.

Die vor Ort durchgeführte Analyse weist auf das Vorhandensein von instabilen Elementen sowohl an der Mauer als auch an den natürlichen Hängen sowie auch an den Trockenmauern hin, von denen sich einige derzeit in einem stark degradierten Zustand befinden. Die Sicherheitsarbeiten müssen noch genau definiert werden und werden in Phasen, entsprechend der Gefährlichkeit der einzelnen Zonen, durchgeführt. Vorerst wurde entschieden, die Maßnahmen für die Zonen mit „sehr hohem“ und „hohem“ Risiko an der südlichen Felswand (Richtung Mertert) und mit „hohem“ Risiko an der nördlichen Fels- bzw. Stützwand (Richtung Wasserbillig) vordringlich anzugehen.

Abhängig vom Degradationszustand des Abschnitts und den technischen Möglichkeiten am schmalen Weinbergsweg wurde das Entfernen von gefährlichen Bäumen und Hecken, das Abklopfen bereits loser Gesteinsblöcke, das Abmontieren und wenn möglich den Wiederaufbau von alten Trockenmauern sowie das Anbringen von Metallnetzen vorgeschlagen. Weiterhin wird das dem südlichen Abschnitt überlagerte Entwässerungssystem auf Funktionsfähigkeit überprüft und ggf. ertüchtigt.

Da an den Felswänden eine Vielfalt von Biotopen vorhanden ist, welche nach dem Naturschutzgesetz geschützt sind (insbesondere krautige Pioniervegetation der Felssubstrate und der Felsspalten, Trockenmauern, Unterholz- und Heckenstrukturen der offenen Landschaften), fand Mitte September eine Bege-



(Mise à jour de l'article page 14 Gemeeneblatt 04-2021)

En raison de chutes de pierres et de vieux murs de soutènement endommagés le long de la route viticole appelée « müttelste Wéngertswee » entre Mertert et Wasserbillig, l'administration communale de Mertert a dû prendre des mesures de précaution pour protéger les citoyens et a interdit toute circulation piétonne ou autre non liée à la production de vin (décision prise par le conseil communal le 6 mai 2021).

Le collège échevinal a commandé une analyse de risques pour évaluer la situation de danger et proposer des mesures d'urgence si nécessaire.

L'analyse effectuée sur place indique la présence d'éléments instables tant sur le mur que sur les pentes naturelles, ainsi que sur les murs en pierre sèche, dont certains sont actuellement dans un état fortement dégradé. Les travaux de sécurité doivent encore être définis avec précision et seront réalisés par phases, en fonction de la dangerosité de chaque zone. Pour l'instant, il a été décidé de prioriser les mesures pour les zones à risque « très élevé » et « élevé » sur la paroi rocheuse sud (vers Mertert) et à risque « élevé » sur la paroi rocheuse ou le mur de soutènement nord (vers Wasserbillig).

En fonction de l'état de dégradation du tronçon et des possibilités techniques sur l'étroit chemin viticole, il a été proposé d'enlever les



hung mit der zuständigen Abteilung des Umweltministeriums, insbesondere der Naturverwaltung statt.

Es wurde festgelegt, welche Sofortmaßnahmen, sei es zur Gefahrenabwehr oder zur Vervollständigung der Gefahrenanalyse, ohne Genehmigungsantrag in der anstehenden Vegetationsruheperiode vorgenommen werden können, diese werden dann auch ab Oktober nach der Weinlese mit dem zuständigen Förster koordiniert.

Zusammen mit der zuständigen Geologin wird anschließend ein Arbeitsprogramm entwickelt, welches dem Umweltministerium zur Genehmigung vorgelegt wird. Je nach Impact auf die vorhandenen Biotop, muss zusätzlich eine Ökobilanz erstellt werden.

In Kooperation mit der Administration des Services Techniques de l'Agriculture (ASTA) sowie dem Service géologique de l'Etat werden die verschiedenen Arbeitsschritte klar definiert und falls erforderlich ausgeschrieben, da manche Arbeiten nur mit speziellem Gerät ausgeführt werden können. Bei der zeitlichen Planung ist auch Rücksicht zu nehmen auf die erforderlichen Tätigkeiten in den Weinbergen und eine Abstimmung mit den betreffenden Winzern vonnöten.

Im Gemeindebudget für das Jahr 2022 werden die erforderlichen Gelder für die beschriebenen Maßnahmen zur Beseitigung der „sehr hohen“ und „hohen“ Risiken vorgesehen.

arbres et les haies, de faire tomber les blocs de roche déjà détachés, de démonter et, si possible, de reconstruire les vieux murs de pierres sèches ainsi que d'installer des filets métalliques. En outre, la fonctionnalité du système de drainage recouvrant la section sud sera vérifiée et améliorée si nécessaire.

Étant donné que les parois rocheuses présentent une grande variété de biotopes protégés par la loi sur la protection de la nature (notamment la végétation herbacée pionnière des substrats rocheux et des fissures des rochers, les murs de pierres sèches, les sous-bois et les structures de haies des paysages ouverts), une inspection a eu lieu en mi-septembre avec le service responsable du ministère de l'Environnement, en particulier l'administration de la nature et des forêts.

Il a été déterminé quelles mesures immédiates - qu'il s'agisse d'éviter un danger ou de compléter l'analyse des risques - peuvent être prises sans demande d'autorisation au cours de la prochaine période de végétation dormante ; ces mesures seront ensuite coordonnées avec le forestier responsable à partir d'octobre, après les vendanges.

En collaboration avec le géologue responsable, un programme de travail sera ensuite élaboré, puis soumis au ministère de l'Environnement pour approbation. En fonction de l'impact sur les biotopes existants, un bilan écologique doit également être établi.

En collaboration avec l'Administration des Services Techniques de l'Agriculture (ASTA) et le Service géologique de l'Etat, les différentes étapes de travail sont clairement définies et, si nécessaire, mises en adjudication, car certains travaux ne peuvent être effectués qu'avec un équipement spécial. Le calendrier doit également tenir compte des activités nécessaires dans les vignobles et une coordination avec les vignerons concernés est nécessaire.

Dans le budget communal pour 2022, les fonds nécessaires aux mesures décrites pour éliminer les risques « très élevés » et « élevés » seront prévus.





Interview mit Zhanna Zukova, aus Russland, die in Wasserbillig wohnt

Interview avec Zhanna Zukova, originaire de Russie, qui vit à Wasserbillig

Mein Name ist Zhanna Zhukova. Ich bin verheiratet und Mutter von 2 Kindern. Ich bin in Russland geboren und seit 2008 wohne ich in der Gemeinde Mertert, in Wasserbillig.

Wie sind Sie nach Luxemburg gekommen?

2007 bin ich zum ersten Mal nach Luxemburg gekommen und die natürliche Schönheit dieses kleinen Landes hat mich sofort erobert. Mein Mann wurde in Luxemburg geboren und nachdem wir geheiratet hatten, haben wir uns entschieden hier in Luxemburg zu bleiben.

Was waren die größten Hindernisse bei Ihrer Ankunft in unserer Gemeinde?

Bei meiner Ankunft in der Gemeinde lief alles reibungslos und ohne Probleme. Die Beamten



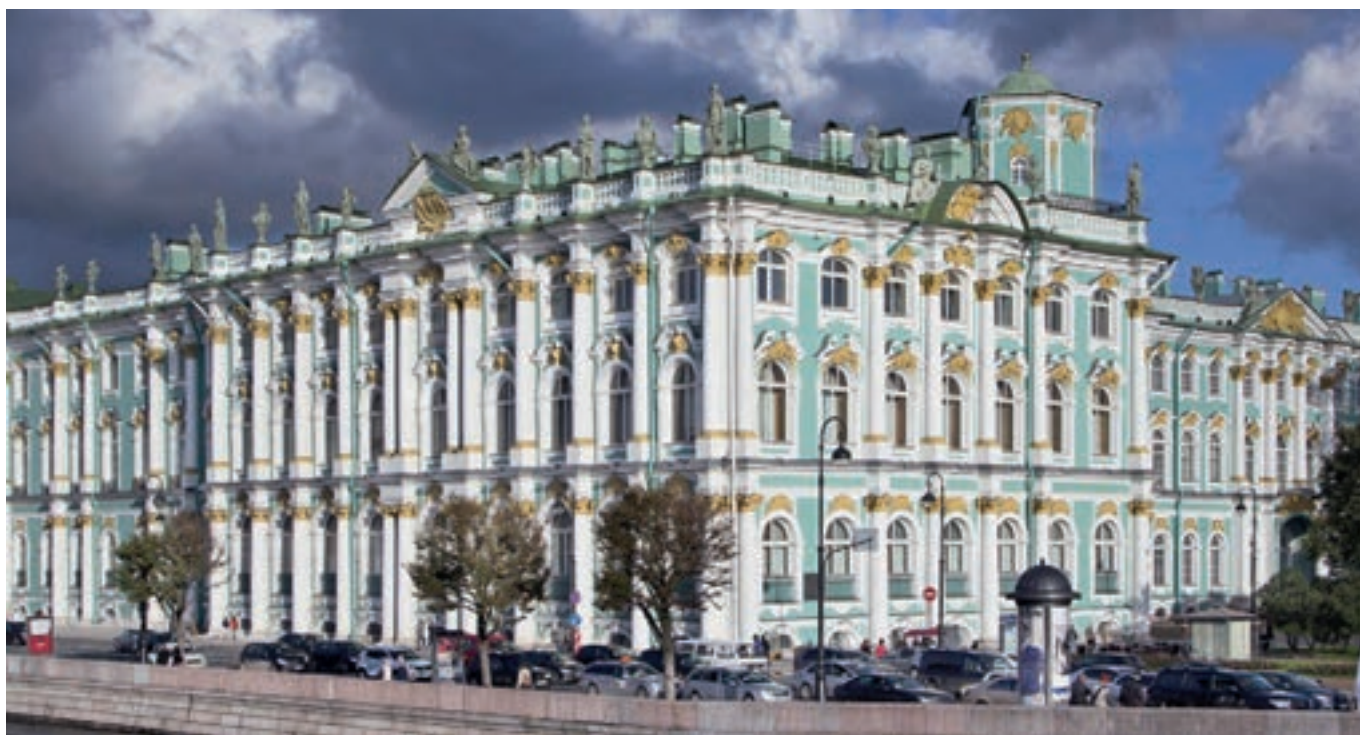
Je m'appelle Zhanna Zhukova, je suis mariée et mère de deux enfants. Née en Russie, j'habite à Wasserbillig depuis 2008.

Comment êtes-vous arrivée au Luxembourg ?

Je suis venue au Luxembourg pour la première fois en 2007 et la beauté naturelle de ce petit pays m'a immédiatement convaincue. Mon mari est né au Luxembourg et après notre mariage, nous avons décidé de rester ici au Luxembourg.

Quels étaient les plus grands obstacles lors de votre arrivée dans notre commune ?

Lorsque je suis arrivée dans la commune, tout s'est déroulé sans problème. Les fonctionnaires de la commune ont été très sympathiques et serviables. Mon formulaire d'ar-





der Gemeinde waren sehr freundlich und hilfsbereit. Mein Ankunftsformular war schnell ausgefüllt und die nötigen Papiere waren in kurzer Zeit bereit. Da ich eine der drei Amtssprachen schon damals sprach (und zwar Deutsch), hatte ich keine Schwierigkeiten mit administrativen Angelegenheiten.

Eine kleine Schwierigkeit für mich persönlich war vielleicht, dass ich in meinen ersten Jahren hier in Luxemburg keinen Führerschein hatte. Zum Glück hat sich das in unserer Gemeinde als kein großes Problem erwiesen, da hier alles zu Fuß erreichbar ist: Geschäfte, Apotheken, Grundschule, Ärzte, Kinderspielplätze, Friseursalons, Banken, Post usw. und wenn man z.B. in die Stadt Luxemburg fahren muss, kann man einfach den Zug oder den Bus nehmen.

Das Nachbarland Deutschland ist auch sehr leicht von unserer Gemeinde aus mit öffentlichen Verkehrsmitteln zu erreichen. Mein Fahrrad hat mir beim Fortbewegen damals sehr geholfen. Jetzt da ich einen Führerschein habe, bin ich trotzdem viel mit dem Fahrrad oder zu Fuß unterwegs. Meine persönliche Meinung ist, dass es nicht notwendig ist, kurze Strecken mit dem Auto zu fahren. Man kann genauso gut Fahrrad fahren

rivée a été rempli rapidement et les papiers nécessaires étaient prêts en peu de temps. Comme je parlais déjà l'une des trois langues officielles (l'allemand), je n'ai eu aucune difficulté avec les questions administratives.

Une petite difficulté pour moi personnellement consistait dans le fait que je n'avais pas de permis de conduire pendant mes premières années ici au Luxembourg. Heureusement, cela ne s'est pas avéré un gros problème dans notre commune, car tout est accessible à pied ici : magasins, pharmacies, école fondamentale, médecins, aires de jeux pour enfants, coiffeurs, banques, bureau de poste, etc. et si vous devez aller à Luxembourg-ville, par exemple, vous pouvez simplement prendre le train ou le bus.

Le pays voisin, l'Allemagne, est également très facile à atteindre par les transports publics depuis notre commune. Mon vélo m'a beaucoup aidé à me déplacer. Même si je dispose maintenant d'un permis de conduire, je me déplace encore beaucoup à vélo ou à pied. Mon avis personnel est qu'il n'est pas nécessaire de parcourir de courtes distances en voiture, mais qu'il est préférable de se déplacer par vélo ou à pied. C'est écologique et sain ! Et vous n'avez pas besoin de chercher une place de parking.



oder zu Fuß gehen. Es ist umweltfreundlich und gesund! Und man braucht nicht nach einem Parkplatz zu suchen.

Was sind die Unterschiede zwischen Ihrem Heimatland und Luxemburg?

Hier kann ich nicht für das ganze Land sprechen, weil Russland riesig ist.

Das ist wohl der erste Unterschied: Luxemburg ist winzig im Vergleich zu Russland. Mit einer Fläche von mehr als 17 Millionen Quadratkilometern ist Russland fast viermal so groß wie die gesamte Europäische Union.

In Russland muss man immer große Strecken zurücklegen, um irgendwo hinzukommen. Die Entfernungen werden dort jedoch anders wahrgenommen als hier in Europa. So z.B. sind 400 Km keine große Reisedstrecke für die russische Bevölkerung. Die kleine (nach russischen Maßstäben natürlich) Stadt Petrozavodsk (mit über 260.000 Einwohnern), wo ich geboren und aufgewachsen bin, ist etwas mehr als 400 Km von der zweitgrößten Stadt Russlands, St.Petersburg entfernt und ich konnte regelmäßig (ungefähr jedes zweite Wochenende) zwischen diesen beiden Städten ohne Probleme reisen, meistens mit dem Zug. Die Eisenbahnverbindungen zwischen den verschiedenen Städten Russlands sind sehr gut entwickelt und Bahnreisen sind bei den russischen Menschen sehr beliebt.

Schnelle und zugleich komfortable Verbindungen bieten die Hochgeschwindigkeitszüge, die als Regelzüge verkehren (wie z.B. von

Quelles sont les différences entre votre pays d'origine et le Luxembourg ?

Je ne peux pas parler pour l'ensemble de mon pays d'origine, car la Russie est immense. Ceci est probablement la première différence : le Luxembourg est minuscule par rapport à la Russie. Avec une superficie de plus de 17 millions de kilomètres carrés, la Russie est presque quatre fois plus grande que l'ensemble de l'Union européenne. En Russie, il faut toujours parcourir de longues distances pour aller quelque part. Cependant, les distances sont perçues différemment là-bas qu'ici en Europe. Par exemple, 400 km n'est pas une longue distance à parcourir pour la population russe. La petite ville (selon les normes russes, bien sûr) de Petrozavodsk (avec plus de 260.000 habitants), où je suis née et où j'ai grandi, se trouve à un peu plus de 400 km de la deuxième plus grande ville de Russie, Saint-Pétersbourg, et j'ai pu voyager régulièrement (environ un week-end sur deux) entre les deux villes sans aucun problème, le plus souvent en train. Les liaisons ferroviaires entre les différentes villes de Russie sont très bien développées et les voyages en train sont très populaires parmi les Russes.

Des liaisons rapides et confortables sont offertes par les trains à grande vitesse qui circulent comme des trains réguliers (par exemple de Moscou à Saint-Pétersbourg). Voyager en train est toujours considéré comme une expérience particulière en Russie. Le trajet classique est et reste le Transsibérien. Avec une longueur de 9 288 km, c'est la plus longue ligne de chemin de fer du monde (durée du trajet 143 ou 162 heures ou 7-8 jours). De Moscou à Vladivostok, il relie l'Europe à l'Asie et traverse sept fuseaux horaires. Il s'agit à juste titre de l'un des voyages en train les plus légendaires et les plus fascinants au monde.

Une autre différence entre les deux pays est le nombre de langues. Sur le territoire de la Fédération de Russie, le russe est la langue dominante (en plus de 100 langues de différentes familles linguistiques) et la langue officielle du pays, tandis qu'au Luxembourg il y a trois langues officielles. Au cours de mes premiers mois de vie au Luxembourg, j'ai été surpris par les journaux locaux où l'on peut lire des articles dans les trois langues. De même pour les reportages télévisés et radiophoniques, les trois langues se croisent souvent. Je pense que c'est vraiment génial que mes enfants puissent parler plusieurs langues à

Moskau nach St. Petersburg). Eisenbahnfahren gilt in Russland noch immer als besonderes Erlebnis. Der Klassiker ist und bleibt die Transsibirische Eisenbahn. Mit einer Länge von 9.288 Km ist sie die längste Bahnstrecke der Welt (Reisedauer 143 bzw. 162 Stunden oder 7-8 Tage). Von Moskau nach Wladiwostok verbindet sie Europa mit Asien und durchquert sieben Zeitzonen. Sie ist zurecht eine der legendärsten und faszinierendsten Bahnreisen der Welt.

Der nächste Unterschied zwischen den beiden Ländern ist die Anzahl der Sprachen. Auf dem Territorium der Russischen Föderation ist Russisch die dominierende (daneben werden über 100 Sprachen verschiedene Sprachfamilien gesprochen) Sprache und überall die Amtssprache, während es in Luxemburg drei Amtssprachen gibt. In meinen ersten Lebensmonaten in Luxemburg war ich von lokalen Zeitungen überrascht, in denen man Artikel in allen drei Sprachen lesen kann. Oder von TV- und Radioreportagen, wo sich auch alle drei Sprachen oft treffen. Ich finde es wirklich toll, dass meine Kinder in Zukunft mehrere Sprachen beherrschen werden (einschließlich Russisch). Um Russisch lesen und schreiben zu können, muss man die kyrillische Schrift lernen.

Ein anderer Unterschied, der mir auffällt, ist ein richtiger Winter, der mir hier in Luxemburg jedes Jahr fehlt. Denn in Russland bedeutet die kalte Jahreszeit noch immer knirschender Schnee unter den Füßen, lange Eiszapfen an den gemütlichen Holzhäusern, gefrorene Flüsse und Seen und eine trockene Kälte, die viel weniger beißend ist, als man hier in Mitteleuropa denkt. Und sollte man doch einmal durchgefroren sein, dann lasst euch in einer russischen Banja (traditionelle russische Sauna) mal richtig einheizen. Mancherorts in Russland können die Temperaturen im Winter unter -30 Grad Celsius sinken. Da kann es schon mal passieren, dass bei solcher Kälte nicht jedes Auto anspringt. Wer kann, der bleibt in diesen Tagen zu Hause. Für Schulkinder gibt es sogar kältefrei. Eine Tasse heißen Tee bei diesem Wetter ist das Beste. Und nicht nur an kalten Tagen...

Tatsächlich lieben die Russen Tee und trinken ihn immer. Tee ist zum Frühstück beliebter als Kaffee. Nach dem Mittagessen wird Tee zum Nachtschlaf getrunken. Wenn es schon spät abends ist, trinken die Russen vor dem Schlafengehen Tee zur Verdauung. Sie laden auch gerne Gäste zu sich zum Tee ein.

l'avenir (y compris le russe). Pour pouvoir lire et écrire le russe, vous devez apprendre l'écriture cyrillique.

Une autre différence que je remarque est l'absence d'un véritable hiver, qui me manque chaque année ici au Luxembourg. Car en Russie, la saison froide, encore synonyme de neige qui crisse sous les pieds, de longs glaçons sur les maisons en bois confortables, de rivières et de lacs gelés et d'un froid sec qui est beaucoup moins mordant qu'on ne le pense ici en Europe centrale. Et si vous avez froid jusqu'aux os, laissez-vous réchauffer dans un banya russe (sauna traditionnel russe). Dans certains endroits de Russie, les températures peuvent descendre en dessous de -30 degrés Celsius en hiver. Il peut arriver que toutes les voitures ne démarrent pas dans des conditions aussi froides. Les personnes qui le peuvent restent à la maison ces jours-là. Les écoliers sont même exemptés du froid. Une tasse de thé chaud par ce temps est la meilleure chose qui soit. Et pas seulement les jours de froid ...

En fait, les Russes adorent le thé et en boivent tout le temps. Le thé est plus populaire au petit-déjeuner que le café. Après le déjeuner, on boit du thé pour le dessert. Même tard





„Komm auf einen Tee vorbei“ („Sachodi na tschai,“), sagt man gewöhnlich. So sind die Chancen, beim Besuch einen Wodka angeboten zu bekommen, eher gering. Nicht jeder in Russland trinkt Alkohol, geschweige denn Wodka. Was aber sicherlich angeboten wird, ist Tee. Und das wichtigste am Teetrinken ist, dass es eine Zeit des Innehaltens ist. Eine Gelegenheit, zur Ruhe zu kommen und abzuschalten.

Von den frostigen Tagen des russischen Winters gehen wir jetzt in die warmen Tage (oder besser gesagt die Nächte) des Sommers. Und hier kommt ein weiterer Unterschied, der nicht das ganze Russland betrifft, sondern die Region, wo ich aufgewachsen bin (der nördliche Teil Russlands). Das sind die sogenannten „Weißen Nächte“, oder wie die Russen sagen würden: „Biely Nochi“. Durch die Nähe zum Polarkreis geht um die Sommersonnenwende von Ende Mai bis Mitte Juli die Sonne (fast) nicht mehr unter. Mit knapp 19 Sonnenstunden am Tag bleibt es nachts hell oder wird nur etwas dämmrig. Es ist so, als würde ein Zauber den Himmel rotgold erleuchten lassen. Ein magisches Licht beherrscht den russischen Norden rund um die Uhr und lässt keinen unberührt. Die längste „Weiße Nacht“ fällt auf den 21./22. Juni. Besonders schön ist in dieser Zeit die Stadt St. Petersburg. Wer St. Petersburg zur Zeit der „Weißen Nächte“ erlebt, läuft Gefahr, sich für immer in diese Stadt zu verlieben.

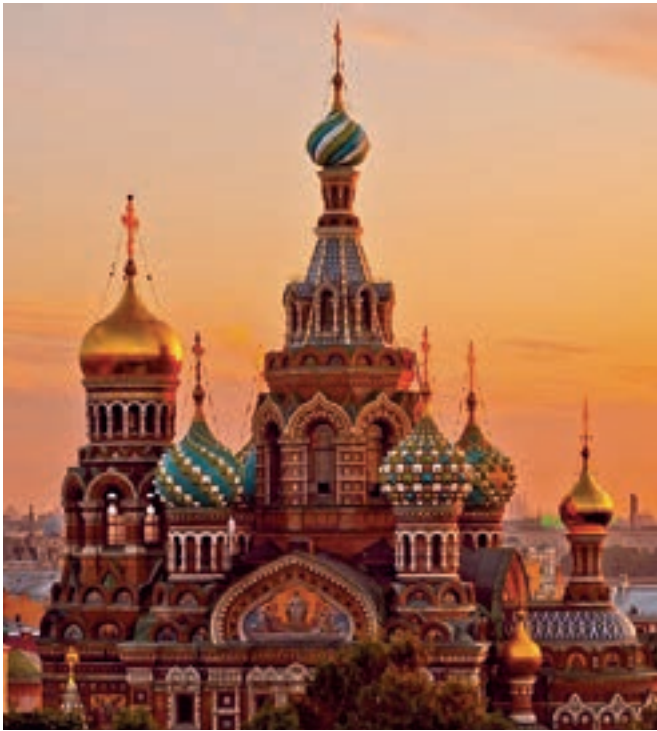
Und zum Schluss noch ein paar Bemerkungen über Russland und Luxemburg...

Der kulturelle Unterschied, der in Russland sehr ausgeprägt ist, besteht darin, dass die Menschen viel besser mit Unsicherheit leben können als hier in Luxemburg. Es muss nicht immer alles klar und deutlich sein, Morgen ist auch noch ein Tag. Vielleicht liegt dies daran, dass es in der Geschichte Russlands sehr viele radikale Veränderungen gab und die Menschen daran gewöhnt sind, nicht zu wissen, was die Zukunft bringt. Daher leben sie in den Tag hinein, ohne weit im Voraus zu planen. Die Familie in Russland hat einen sehr hohen Stellenwert. Oft sind Menschen bereit, sich für ihre Familien hinzugeben. Es gibt eine große Hilfsbereitschaft und Herzlichkeit zwischen Menschen, die sich bereits kennen. Auf den ersten Blick scheinen die Russen ziemlich kühl zu sein, aber sobald man engeren Kontakt mit einer Person geknüpft hat, sieht es ganz anders aus. In meinem Alltag hier in Luxemburg habe ich das Glück Solidarität

dans le soir, les Russes boivent du thé pour la digestion avant d'aller se coucher. Ils aiment aussi inviter des gens à prendre le thé. « Viens prendre le thé » (« Sachodi na tschai »), ont-ils coutume de dire. Vos chances de vous voir offrir une vodka lors de votre visite sont donc plutôt minces. Tout le monde ne boit pas d'alcool, et encore moins de la vodka. Ce qui vous sera certainement proposé, en revanche, c'est du thé. Et le plus important dans le fait de boire du thé est que c'est un moment de pause. Une occasion de se calmer et de se déconnecter.

Après les jours glacés de l'hiver russe, nous entrons maintenant dans les jours (ou plutôt les nuits) chauds de l'été. Et voici une autre différence qui ne concerne pas l'ensemble de la Russie, mais la région où j'ai grandi (le nord de la Russie). Il s'agit des « Nuits blanches » ou comme le diraient les Russes : « Biely Nochi ». En raison de la proximité du cercle arctique, autour du solstice d'été, de fin mai à mi-juillet, le soleil ne se couche (presque) jamais. Avec un peu moins de 19 heures d'ensoleillement par jour, la journée reste claire la nuit ou devient seulement un peu plus sombre. C'est comme si un sort magique faisait briller le ciel d'un rouge doré. Une lumière magique domine le nord de la Russie 24 heures sur 24 et ne laisse personne indifférent. La plus longue « nuit blanche » tombe les 21 et 22 juin. La ville de Saint-Pétersbourg est particulièrement belle à cette époque. Qui-conque fait l'expérience de Saint-Pétersbourg pendant les « Nuits blanches » court le risque de tomber amoureux de cette ville pour toujours.





und auch den Zusammenhalt zu erleben, also ist der letzte Punkt eher eine Ähnlichkeit als ein Unterschied.

Ich bin mir sicher, dass es noch viele andere Unterschiede (sowie Ähnlichkeiten) zwischen unseren beiden Ländern gibt. Russland ist das Land mit einer sehr reichen Geschichte sowie zahlreichen Traditionen und Gebräuchen. Alte Bräuche und Riten werden da seit jeher gepflegt und gehören zum Alltagsleben dazu. Aber um sie alle zu beschreiben, braucht man viel Zeit und wahrscheinlich eine ganze Sonderausgabe des Gemeindeblattes :)

Was sind typische Traditionen in Russland?

Der Winter in Russland ist nicht nur mit niedrigen Temperaturen verbunden, sondern auch mit dem Hauptfest des Jahres, dem Neujahrsfest (die Nacht vom 31. Dezember auf den 1. Januar). Der Tradition nach kommt „Väterchen Frost“ (der russische Weihnachtsmann) und er wird von seiner Enkelin „Snegurotschka“ (Schneemädchen) begleitet. Er fährt in einem Schlitten durchs Land und bringt den Kindern Geschenke. Interessant ist, dass die Russen den Jahreswechsel gleich zwei Mal feiern. Begründet ist dies dadurch, dass bis ins Jahr 1918 noch der julianische Kalender in Russland galt, der gegenüber dem in Europa gebräuchlichen gregorianischen Kalender um 13 Tage nachgeht. So feiern die Russen also den 1. Januar als Neujahr und den 13. Januar als Altneujahr.

Et enfin, quelques remarques sur la Russie et le Luxembourg ...

La différence culturelle, qui est très prononcée en Russie, est que les gens peuvent vivre avec l'incertitude beaucoup mieux qu'ici au Luxembourg. Tout ne doit pas toujours être clair, demain est aussi un jour. Peut-être est-ce parce que l'histoire de la Russie a connu de nombreux changements radicaux et que les gens sont habitués à ne pas savoir ce que l'avenir leur réserve. Par conséquent, ils vivent au jour le jour sans planifier à l'avance.

En Russie, la famille a une valeur très élevée. Les gens sont souvent prêts à se sacrifier pour leur famille. Il y a une grande volonté d'aider et une cordialité entre les personnes qui se connaissent déjà. À première vue, les Russes semblent plutôt réservés, mais une fois que vous avez établi un contact plus étroit avec une personne, c'est une toute autre histoire. Dans ma vie quotidienne ici au Luxembourg, j'ai la chance de vivre la solidarité et aussi la cohésion, donc le dernier point est plus une similitude qu'une différence.

Je suis sûr qu'il existe de nombreuses autres différences (ainsi que des similitudes) entre nos deux pays. La Russie est un pays à histoire très riche avec de nombreuses traditions et coutumes. Les coutumes et les rites anciens y ont toujours été maintenus et font partie de la vie quotidienne. Mais les décrire tous prendrait beaucoup de temps et probablement un numéro spécial entier du bulletin communal :)

Quelles sont les traditions typiques de la Russie ?

L'hiver en Russie n'est pas seulement associé à des températures basses, mais aussi à la principale fête de l'année, le Nouvel An (la nuit du 31 décembre au 1^{er} janvier). Selon la tradition, le "Ded Moroz" (le Père Noël russe) arrive et il est accompagné de sa petite-fille "Snegurochka" (la jeune fille des neiges). Il voyage à travers le pays dans un traîneau et apporte des cadeaux aux enfants. Il est intéressant de noter que les Russes célèbrent deux fois le changement d'année. La raison en est que, jusqu'en 1918, le calendrier julien était encore utilisé en Russie, avec 13 jours de retard sur le calendrier grégorien utilisé en Europe. Les Russes célèbrent donc le 1^{er} janvier comme le nouvel an et le 13 janvier comme l'ancien. En Russie, Noël est célébré le 7 janvier. L'événement principal de la veille



Weihnachten wird in Russland am 7. Januar gefeiert. Das wichtigste Ereignis des Heiligabends ist ein stundenlanges Gottesdienst mit viel Gesang und schönen Lichter-Prozessionen. Da die meisten Russen sich an Silvester gegenseitig beschenken, gibt es an Weihnachten in Russland normalerweise keine Bescherung. Am ersten Weihnachtstag, dem 7. Januar, gehen die Menschen zur Frühmesse in die Kirche und feiern danach weiter im Familienkreis.

Ich möchte ebenfalls über einige Schultraditionen in Russland sprechen, die es hier in Luxemburg nicht gibt.

Dieses Thema kommt mir auch besonders nahe, weil ich mehrere Jahre in Russland als Lehrerin gearbeitet habe. Das neue Schuljahr in Russland beginnt am 1. September. Der 1. September oder der „Tag des Wissens“, ist ein großes Fest. An diesem Tag ertönen in Russland landesweit die Schulglocken, die das neue Schuljahr wortwörtlich einläuten. Ihren ganz besonderen Auftritt haben am „Tag des Wissens“ natürlich die Erstklässler. Der Schulhof wird dann zum Ort eines Schauspiels, das unter dem Namen das „Erste Klingeln“ stattfindet. Alle Schüler der älteren Jahrgangsstufen versammeln sich zur Begrüßung der Schulanfänger auf dem Hof. Anschließend strömen die russischen Schüler nicht etwa in den Unterricht, um mausgraue Theorie zu pauken. Vielmehr finden in den einzelnen Schulklassen lebhaftere Diskussionen statt. Genauso bunt & lebhaft wie bei den Gesprächen in den Klassenzimmern geht es auch auf dem Hof zu. Denn die russischen Schüler tragen üblicherweise farbenfrohe Blumensträuße bei sich, die das Bild auf dem Schulhof prägen.

Die kleinen Mitbringsel wandern anschließend in die Hände der Lehrerschaft. Die Präsente für die Lehrer werden jedoch nicht nur einmal im Schuljahr überreicht. Am 5. Oktober wird der „Tag des Lehrers“ groß gefeiert. Das heißt auch: ein verkürzter Unterrichtstag sowie Geschenke, Auszeichnungen und Veranstaltungen (oft mit einem reichhaltigen Büffet) für das ganze Lehrpersonal. Am 25. Mai ist das offizielle Ende des Schuljahres und dann verschenken die Schüler erneut Blumensträuße an ihre Schutzbefohlenen. Mit diesem feinen Ritual schließt sich der Kreis und die Schüler verabschieden sich in die Ferienzeit, die sich über ganze drei Sommermonate erstreckt. Ehrlich gesagt, fehlen mir solche Schultraditionen hier in Luxemburg

de Noël est un service religieux d'une heure avec beaucoup de chants et de belles processions de lumières. Étant donné que la plupart des Russes s'offrent des cadeaux le soir du Nouvel An, il n'y a généralement pas d'échange de cadeaux à Noël en Russie. Le jour de Noël, le 7 janvier, les gens se rendent à l'église pour la messe anticipée et continuent ensuite à fêter en famille.

Je voudrais également vous parler de certaines traditions scolaires en Russie qui n'existent pas ici au Luxembourg. Ce sujet me tient particulièrement à cœur, car j'ai travaillé comme enseignante en Russie pendant plusieurs années. La nouvelle année scolaire en Russie commence le 1er septembre. Le 1er septembre, ou "Journée de la connaissance", est une grande fête. Ce jour-là, les cloches des écoles sonnent dans tout le pays en Russie, annonçant littéralement la nouvelle année scolaire. Les élèves de première année font une apparition très spéciale. La cour de l'école devient alors le lieu d'un spectacle connu sous le nom de "Première sonnerie de cloche". Tous les élèves des classes supérieures se rassemblent dans la cour pour accueillir les nouveaux arrivants. Par la suite, les élèves russes n'affluent pas dans la salle de classe pour bachoter une théorie molle. Au contraire, des discussions animées ont lieu dans les classes individuelles. Les discussions dans la cour sont tout aussi colorées et animées que celles qui ont lieu dans les salles de classe, parce que les élèves russes portent généralement des bouquets de fleurs colorés qui dominent la cour de l'école.

Les petits cadeaux vont ensuite dans les mains des enseignants. Cependant, les cadeaux pour les enseignants ne sont pas seulement offerts une fois par année scolaire. Le 5 octobre, la « Journée des enseignants » est célébrée en grande pompe. Cela signifie également une journée d'enseignement raccourcie ainsi que des cadeaux, des récompenses et des événements (souvent avec un riche buffet) pour l'ensemble du personnel enseignant. Le 25 mai, c'est la fin officielle de l'année scolaire et les élèves offrent à nouveau des bouquets de fleurs à leurs protégés. Ce beau rituel ferme le cercle : les étudiants disent au revoir à la saison des vacances, qui s'étend sur trois mois d'été. Pour être honnête, ces traditions scolaires me manquent beaucoup ici au Luxembourg. Ce serait vraiment génial de rendre la journée scolaire un

sehr. Es wäre wirklich toll, den Schulalltag unserer Kinder und dem Lehrpersonal etwas festlicher und bunter zu gestalten.

Wie gefällt Ihnen das Leben hier in Luxemburg?

Ich lebe jetzt schon seit 13 Jahren in Luxemburg (beziehungsweise in Wasserbillig) und fühle mich wohl hier. Ich habe die luxemburgische Sprache gelernt, vor ein paar Jahren die luxemburgische Staatsangehörigkeit angenommen und das hilft mir sehr, mich in die Gemeinschaft zu integrieren.

Meine beide Kinder sind hier geboren und wachsen in unserer Gemeinde auf. Ich freue mich sehr, dass die Jugendkommission der Gemeinde einiges für die Entwicklung und Unterstützung unserer Kinder und Jugendlichen tut, wie z.B. die Organisation verschiedener Malwettbewerbe, Familienrallyes und andere spannende Aktivitäten. Vor allem während der Corona-Krise erwies sich dies als besonders wichtig und notwendig. Zusammen mit meiner Familie habe ich meinen Freundeskreis hier in Luxemburg und ich freue mich sehr darüber. Alle Leute, die ich bisher getroffen habe, sind ganz nett, freundlich und immer hilfsbereit. Meine Erfahrung ist, dass man hier in Luxemburg eine Herz-

peu plus festive et colorée pour nos enfants et le personnel enseignant.

Comment trouvez-vous la vie au Luxembourg ?

Cela fait maintenant 13 ans que je vis au Luxembourg (ou plutôt à Wasserbillig) et je me sens bien ici. J'ai appris la langue luxembourgeoise, j'ai pris la nationalité luxembourgeoise il y a quelques années et cela m'aide beaucoup à m'intégrer dans la communauté.

Mes deux enfants sont nés ici et grandissent dans notre commune. Je suis très heureuse que la Commission des Jeunes de la commune fasse beaucoup pour le développement et le soutien de nos enfants et de nos jeunes, comme l'organisation de concours de peinture, de rallyes familiaux et d'autres activités passionnantes. Cela s'est avéré particulièrement important et nécessaire lors de la crise Covid. Avec ma famille, j'ai établi mon cercle d'amis ici au Luxembourg et j'en suis très heureuse. Toutes les personnes que j'ai rencontrées jusqu'à présent sont très gentilles, amicales et toujours prêtes à aider. D'après mon expérience, vous pouvez trouver une chaleur ici au Luxembourg que je connais aussi de la Russie. Parfois, il faut juste un peu de chance pour rencontrer les bonnes





lichkeit finden kann, die ich auch aus Russland kenne. Manchmal ist es eben einfach ein Stück Glück, die richtigen Menschen auf dieser Welt kennenzulernen... bis jetzt habe ich wirklich wohl Glück damit gehabt!

Wie sehen Sie die Entwicklung unserer Gemeinde?

In letzter Zeit haben wir gemeinsam gesehen und erlebt, in welchem hohen Tempo sich unsere Gemeinde verändert, entwickelt und wächst. Die heutige Gemeinde unterscheidet sich deutlich von der Gemeinde im Jahr 2008: neu entstandener Wohnraum, verbesserte Verkehrsanbindungen, neu gebaute Grundschule und Maison Relais, Fun Park, mehrere Spielplätze für Kinder usw.

Zusammen mit der erneuerten Infrastruktur hat auch die Bevölkerungszahl unserer Gemeinde sich wesentlich erhöht. Ich hoffe sehr, dass die Gemeindeverwaltung alles tun wird, um die Lebensqualität ihrer zahlreichen Bewohner zu erhalten. Ich möchte auch glauben, dass in der rasanten wirtschaftlichen Entwicklung unserer Gemeinde die natürliche Schönheit, die uns umgibt, unberührt bleibt, damit noch viele weitere Generationen sie bewundern und genießen können.

personnes dans ce monde... jusqu'à présent, je pense que j'ai eu beaucoup de chance !

Comment voyez-vous le développement de notre commune ?

Récemment, nous avons vu et vécu ensemble le rythme rapide auquel notre commune change, se développe et grandit. La commune d'aujourd'hui est très différente de celle de 2008 : logements nouvellement construits, liaisons de transport améliorées, école fondamentale et Maison Relais nouvellement construites, Fun Park, multiples aires de jeux pour les enfants, etc.

Parallèlement au renouvellement des infrastructures, la population de notre commune a également augmenté de manière significative. J'espère sincèrement que la commune fera tout son possible pour maintenir la qualité de vie de ses nombreux résidents. J'aimerais également croire que, dans le cadre du développement économique rapide de notre commune, la beauté naturelle qui nous entoure restera intacte pour que de nombreuses futures générations puissent l'admirer et en profiter.



Rentnerfeier der Gemeinde Mertert

Fête des seniors

dans la commune de Mertert

Nach einer durch Covid bedingten Zwangspause konnte dieses Jahr die traditionelle, von der Kommission des 3ten Alters organisierte Rentnerfeier, wieder stattfinden.

160 Rentner aus Wasserbillig und Mertert unterzogen sich ohne Probleme dem Covid-Check und ließen es sich nicht nehmen ein paar gemeinsame Stunden bei gemütlicher Atmosphäre in einem schön dekorierten Festsaal in Wasserbillig zu verbringen.

In ihrer Ansprache bedankte sich die Präsidentin der Kommission Mireille Wirtz-Lenertz beim Schöffenrat für dessen Unterstützung und beglückwünschte diesen ebenfalls zur positiven Entscheidung eine solche Feier stattfinden zu lassen. Außerdem betonte sie wie wichtig es ist, dass auch ältere Menschen wieder anfangen ihre sozialen Kontakte zu pflegen.

Bei einem guten Glas luxemburgischem Wein sowie einem exzellent zubereiteten Menu des Restaurants Kinnen verging die Zeit wie im Flug.

Für gute Stimmung und beste Laune sorgten Lisa Mariotto und Jeannot Conter, sodass bis spät in die Nachmittagsstunden getanzt wurde.



Fotos / Photos : Jean Walté



Après une pause forcée due au Covid, la traditionnelle fête des seniors organisée par la Commission du 3^e âge a pu avoir lieu à nouveau cette année.

160 retraités de Wasserbillig et de Mertert se sont soumis sans problème au Covid Check et n'ont pas manqué l'occasion de passer quelques heures ensemble dans une ambiance chaleureuse et une salle des fêtes joliment décorée à Wasserbillig.

Dans son discours, la présidente de la Commission, Mireille Wirtz-Lenertz, a remercié le collège échevinal pour son soutien et l'a également félicité pour la décision positive d'organiser une telle fête. Elle a également souligné l'importance pour les personnes âgées de recommencer à se socialiser.

Avec un bon verre de vin luxembourgeois et un menu excellemment préparé par le restaurant Kinnen, le temps a filé.

Lisa Mariotto et Jeannot Conter ont assuré une ambiance et une humeur tellement bonne que les gens ont dansé jusque tard dans l'après-midi.



Die Gemeinde Mertert und die interkommunalen Syndikate

La Commune de Mertert et les syndicats intercommunaux



Vorstellung des Syndicat intercommunal pour la distribution d'eau dans la région de l'Est (SIDERE)

Um die Wasserversorgung der Gemeinden der Region Osten zu sichern, wurden zwischen 1950 und 1960 3 verschiedene Syndikate gegründet. Die Gemeinden Betzdorf, Manternach und Mertert waren 1950 die ersten Gemeinden die ein solches Syndikat gegründet haben. In den darauffolgenden Jahren gründeten die Gemeinde Lenningen, Wormeldingen (1955), Grevenmacher, Biwer, Rodenbour und Flaxweiler (1960) weitere 2 Syndikate.

1974 schlossen sich diese 3 Syndikate dem SEBES an um der steigenden Nachfrage an Wasser nachkommen zu können.

1995 schließen sich die drei Verbände zum SIDERE, mit den Gründungsgemeinden Betzdorf, Biwer, Flaxweiler, Grevenmacher, Junglinster, Lenningen, Manternach, Mertert und Wormeldange, zusammen. 1998 folgte die Gemeinde Mompach, 2007 die Gemeinde Schuttrange und 2016 die Gemeinden Bous, Dalheim, Remich, Stadtbredimus und Waldbredimus.

Die Organisation des SIDERE entspricht der eines Gemeinderats. Das Büro des Syndikats, bestehend aus einem Präsidenten, einem Vize-Präsidenten und einem Mitglied, leitet und überwacht die Entwicklung. Der Vorstand des Syndikats besteht aus je einem Delegierten pro Gemeinde. Die Gemeinde mit einer höheren reservierten Wasserkapazität hat ein größeres Gewicht im Entscheidungsprozess. Insgesamt ist der Vorstand für die Verwal-

Présentation du Syndicat intercommunal pour la distribution d'eau dans la région de l'Est (SIDERE)

Entre 1950 et 1960, 3 syndicats différents ont été fondés pour assurer l'approvisionnement en eau des communes de la région de l'est. Les communes de Betzdorf, Manternach et Mertert ont été les premières à créer un tel syndicat en 1950. Dans les années suivantes, les communes de Lenningen, Wormeldingen (1955), Grevenmacher, Biwer, Rodenbour et Flaxweiler (1960) ont fondé 2 autres syndicats.

En 1974, ces 3 syndicats ont rejoint la SEBES afin de répondre à la demande croissante en eau.

En 1995, les trois syndicats ont fusionné pour former le SIDERE, avec les communes fondatrices de Betzdorf, Biwer, Flaxweiler, Grevenmacher, Junglinster, Lenningen, Manternach, Mertert et Wormeldange. En 1998, la commune de Mompach a suivi, en 2007 la commune de Schuttrange et en 2016 les communes de Bous, Dalheim, Remich, Stadtbredimus et Waldbredimus.

L'organisation du SIDERE reflète celle d'un conseil communal. Le bureau du syndicat, composé d'un président, d'un vice-président et d'un membre, dirige et surveille le développement. Le comité du syndicat comprend un délégué de chaque commune. La commune ayant une plus grande capacité d'eau réservée dispose d'un poids plus accru lors de la prise de décisions. Globalement, le comité assume l'administration du syndicat et représente les intérêts des différentes communes membres.

tung des Syndikats zuständig und vertritt die Interessen der einzelnen Mitgliedsgemeinden.

Dem SIDERE sind 16 Gemeinden mit insgesamt 51 Ortschaften angeschlossen. Das Syndikat ist verantwortlich für ein 123 Km langes Wasserversorgungsnetz mit 69 Anschlussstellen. Neben dem Wasserversorgungsnetz müssen 8 Wasserbehälter instandgehalten werden, auf dem Gebiet der Gemeinde Mertert befindet sich ein Druckbrecher am Ort genannt „Fuusbierg“ und eine größere Schieberkammer wo das Versorgungsnetz aus Konz (D) angeschlossen ist.

Die Aufgaben des technischen Dienstes sind Studien, Projekte, Vorbereitung von Akten und Wegerechten, Vorbereitung von öffentlichen Aufträgen, Vereinbarungen und Verträge, Überwachung der Baustellen, Verwaltung des Wassernetzes, Statistiken (Produktion, Käufe, Verkäufe), Erfassung des Verbrauchs, Erstellung von Rechnungen, Qualitätskontrolle, Pläne (Archivieren, Aktualisieren, Drucken), technische Unterstützung für lokale Netzwerke von Mitgliedsgemeinden.

Die Aufgaben der Instandhaltungsabteilung sind Kontrolle von Baustellen, Wartung der Stationen, Schächte und Netze, Mäharbeiten, Bestellung von Materialien, Interne Wasseranalyse, Verwaltung und Wartung des Schließsystems des Syndikats, Ablesung, Verwaltung und Wartung von Wasserzählern, Zusammenarbeit mit externen Unternehmen.

Jährlich werden durchschnittlich 2.900.000 m³ Wasser produziert was eine tägliche Durchschnittsproduktion von 7.900 m³ Wasser entspricht. Die gesamte Speicherkapazität beträgt 16.250 m³ wovon 13.583 m³ für die angeschlossenen Gemeinden reserviert sind.

Le SIDERE compte 16 communes membres pour un total de 51 localités. Le syndicat est responsable d'un réseau de distribution d'eau de 123 km de long avec 69 points de raccordement. En plus du réseau d'approvisionnement en eau, 8 réservoirs d'eau doivent être entretenus. Sur le territoire de la commune de Mertert, il y a un brise-pression au lieu-dit « Fuusbierg » et une plus grande chambre de vanne où le réseau d'approvisionnement de Konz (A) est connecté.

Les missions du service technique sont les suivantes : études – projets – préparation des dossiers et des droits de passage, préparation des commandes publiques, des conventions et des contrats, suivi des chantiers, gestion du réseau d'eau, statistiques (production, achats, ventes), enregistrement des consommations - préparation des factures, contrôle de qualité, plans (archivage, mise à jour, impression), appui technique aux réseaux locaux des communes membres.

Les tâches du service de maintenance sont le contrôle des chantiers, l'entretien des stations, des regards et des réseaux, le fauchage, la commande de matériel, l'analyse interne de l'eau, la gestion et la maintenance du système de fermeture du syndicat, le relevé, la gestion et la maintenance des compteurs d'eau, la collaboration avec les entreprises extérieures.

Une moyenne de 2 900 000 m³ d'eau est produite annuellement, ce qui correspond à une production moyenne quotidienne de 7 900 m³ d'eau. La capacité totale de stockage est de 16 250 m³, dont 13 583 m³ sont réservés aux communes membres.



**Webpräsenz /
Site Web :**
www.sidere.lu

**Vertreterin der Gemeinde Mertert im SIDERE:
Nadine Lang-Boever, Mitglied des Vorstands
Représentante de la commune de Mertert
dans le SIDERE :**
Nadine Lang-Boever, membre du comité





Matdeelung / *Communication* / Mitteilung der Gemeinde Mertert

**am Kader vun den Artikelen 8 an 9 vum ofgeännerten Gesetz vum 4. Februar 2005
iwwert den nationale Referendum**

De Schäfferot

Vu d'Demande vum Comité d'initiative vum 22. Oktober 2021, déi de Premier- a Staatsminister de 26. Oktober 2021 kritt huet, fir e Referendum iwwert d'Proposition vum der Revisioun vum Kapitel VI. vun der Verfassung ze organiséieren;

Vu d'Décsioun vum Premier- a Staatsminister vum 28. Oktober 2021 iwwert d'Recevabilitéit vun där Demande;

Vu d'Kommunikatioun vum Premier- a Staatsminister am Journal officiel du Grand-Duché de Luxembourg, Memorial A – 761 vum 5. November 2021, an Ausféierung vum Artikel 5 vum ofgeännerten Gesetz vum 4. Februar 2005 iwwer den nationale Referendum;

informéiert

d'Wieler, déi d'Walrecht fir d'Chamberswalen hunn an déi an der Gemeng Mäertert domiciliéiert sinn, datt si d'Demande iwwert d'Ofhale vun engem Referendum iwwert d'Proposition vum der Revisioun vum Kapitel VI. vun der Verfassung, déi an éischer Liesung den 20. Oktober 2021 vun der Chamber ugeholl ginn ass, ënnerstëtze kënnen, andeem si sech an de Lëschten aschreiwen, déi an der Gemeng **vum 19. November 2021 bis den 20. Dezember 2021 abegraff, opleien.**

Wärend dëser Period sinn d'Lëschten op folgende Plazen an zu folgenden Zäiten zougänglech:

Uert:

Gemengenhaus zu Waasserbëlleg
1-3, Grand-Rue - L - 6630 Wasserbillig

Deeg an Zäiten:

Méindes bis Freides vun 7.00-12.00 a vun 13.00-16.00 Auer
Samsdes vun 8.00-10.00 Auer





**sur base des articles 8 et 9 de la loi modifiée du 4 février 2005
relative au référendum au niveau national**

Le collège des bourgmestre et échevins

Vu la demande du comité d'initiative du 22 octobre 2021, reçue par le Premier Ministre, Ministre d'État le 26 octobre 2021, visant l'organisation d'un référendum sur la proposition de révision du chapitre VI. de la Constitution ;

Vu la décision de recevabilité de ladite demande du Premier Ministre, Ministre d'État du 28 octobre 2021 ;

Vu la communication du Premier Ministre, Ministre d'État, en exécution de l'article 5 de la loi du 4 février 2005 relative au référendum au niveau national, publiée au Journal officiel du Grand-Duché de Luxembourg, Mémorial A - 761 du 5 novembre 2021 ;

informe

*les électeurs qui ont le droit de vote aux les élections législatives et domiciliés dans la commune, qu'ils peuvent soutenir la demande visant l'organisation d'un référendum sur la proposition de révision du chapitre VI. de la Constitution, adoptée le 20 octobre 2021 par la Chambre des Députés en première lecture, en s'inscrivant sur les listes d'inscription tenues à leur disposition dans la commune pendant la période de collecte des signatures **du 19 novembre 2021 au 20 décembre 2021 inclus.***

Pendant cette période, les lieux, jours et heures d'ouverture sont fixés comme suit :

Lieu :	Jours et heures :
Maison communale à Wasserbillig	Lundi à vendredi de 07.00-12.00 et de 13.00 à 16.00 heures
1-3, Grand-Rue - L - 6630 Wasserbillig	Samedis de 8.00-10.00 heures



**gemäß Artikel 8 und 9 des geänderten Gesetzes vom 4. Februar 2005
betreffend das nationale Referendum**

Der Schöffenrat

In Anbetracht des Antrags des Initiativkomitees vom 22. Oktober 2021, eingegangen am 26. Oktober 2021 beim Premier- und Staatsminister, betreffend die Organisation eines Referendums über den Änderungsentwurf von Kapitel VI. der Verfassung;

In Anbetracht der Entscheidung des Premier- und Staatsministers vom 28. Oktober 2021 über die Zulässigkeit des Antrags;

In Anbetracht der Mitteilung des Premier- und Staatsministers, in Erfüllung von Artikel 5 des geänderten Gesetzes vom 4. Februar 2005 betreffend das nationale Referendum, die im Journal officiel du Grand-Duché de Luxembourg, Memorial A – 761 vom 5. November 2021 veröffentlicht wurde;

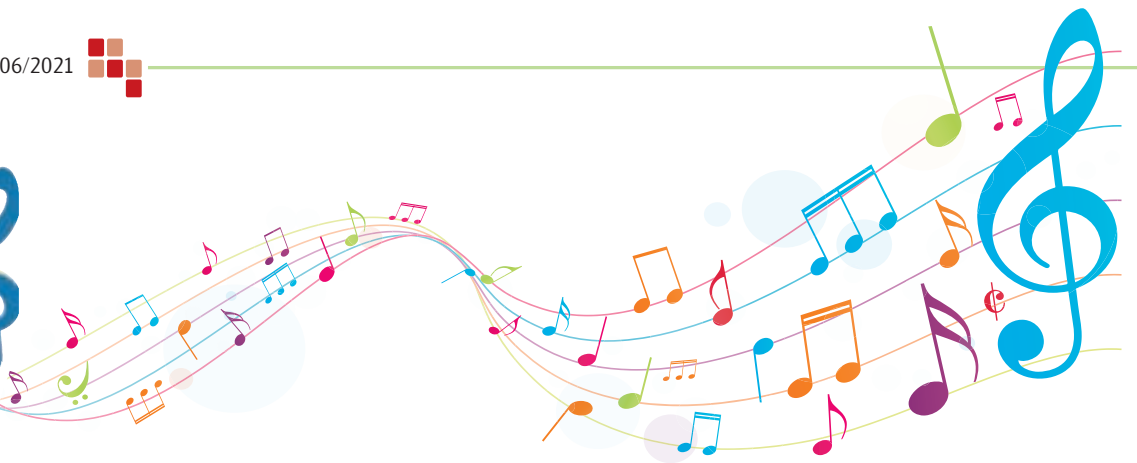
informiert

die für die Legislativwahlen wahlberechtigten Personen, die ihren Wohnsitz in der Gemeinde haben, dass sie den Antrag betreffend die Organisation eines Referendums über den Änderungsentwurf von Kapitel VI. der Verfassung, der am 20. Oktober 2021 in erster Lesung von der Abgeordnetenkommer angenommen wurde, unterstützen können, indem sie sich auf die Listen einschreiben, die dazu in der Gemeinde vom 19. November 2021 bis 20. Dezember 2021 inklusive an folgenden Orten und zu folgenden Zeiten ausliegen:

Ort:	Öffnungszeiten:
Gemeindehaus in Wasserbillig	Montag bis Freitag 07.00-12.00 und 13.00-16.00 Uhr
1-3, Grand-Rue - L - 6630 Wasserbillig	Samstag von 8.00-10.00 Uhr



HARMONIE
WASSERBILLIG



Nei Musikantinnen an Musikanten / *Nouveaux musiciens* / Novos músicos

D'Harmonie Waasserbëlleg ass op der Sich no neie Musikante fir all Regëster. Nieft dem Fréjoer-/Summerconcert, dem Wanterconcert an den üblichen Sortien an der Gemeng, spillen mer am Joer just e puer Concerten.

Mir maachen an enger gudder Ambiance gudd Musek.

Mir prouwe mëttwochs vun 19h30 - 21h30 am eisem Museksall zu Waasserbëlleg nierwend dem Centre Culturel.

Komm einfach kucke wann's du virwëtzeg bass oder kontaktéier äis op der Nummer 691 645 607 (Warnier François, Präsident) resp. per Email op president@harmonie-wasserbillig.lu

Mir heeschen Dech elo schonn häerzlech wëllkomm a freeën äis op Dech.

www.harmonie-wasserbillig.lu | Tel: 691 645 607 (Warnier François) oder president@harmonie-wasserbillig.lu



L'Harmonie Wasserbillig recherche de nouveaux musiciens pour tous les registres. En plus du concert printemps/été, du concert hiver et des sorties habituelles dans la commune, nous ne jouons que quelques concerts par an.

On fait de la bonne musique dans une bonne ambiance.

Nous répétons le mercredi de 19h30 à 21h30 dans notre salle de musique à Wasserbillig à côté du centre culturel.

Venez voir si vous êtes intéressé ou contactez-nous au 691 645 607 (Warnier François, Président) ou par e-mail à president@harmonie-wasserbillig.lu

Nous vous accueillons chaleureusement et espérons vous revoir bientôt.

www.harmonie-wasserbillig.lu | Tel: 691 645 607 (Warnier François) oder president@harmonie-wasserbillig.lu



Harmony Wasserbillig está procurando novos músicos para todos os registros. Além do concerto de primavera / verão, do concerto de inverno e dos passeios habituais pela cidade, apenas fazemos alguns concertos por ano.

Fazemos boa música com um ambiente agradável e repetimos todas as quartas-feiras das 19h30 às 21h30 em nossa sala de música em Wasserbillig ao lado do centro cultural.

Venha ver se você está interessado ou entre em contato conosco pelo telemóvel 691 645 607 (Warnier François, Presidente) ou por e-mail a president@harmonie-wasserbillig.lu.

Acolhemos você calorosamente e esperamos vê-lo novamente em breve.

www.harmonie-wasserbillig.lu | Tel: 691 645 607 (Warnier François) oder president@harmonie-wasserbillig.lu



Foto / Photo : Hämmelsmarsch 2021



Foto / Photo : Hämmelsmarsch 2021

Erstattung des Minervals der Musikschulen

Die Harmonie Wasserbillig ist um die Erstattung des Minervals der Musikschulen bemüht. Falls Sie die Erstattung bei der Gemeinde noch nicht beantragt haben, bitten wir alle „Eirenmember“ bzw. Kinder von „Eirenmember“, Kopien der Rechnungen für den **elementaren Musikunterricht (Solfège)** und den **Unterricht für Blasinstrumente und Schlagzeug** für das abgelaufene Schuljahr 2020/2021 einschl. **Überweisungsbestätigung** und Angabe der **IBAN-NUMMER**

bis zum **19.11.2021** bei
**Michèle Finke, 16, rue Auguste Hansen,
L-6622 Wasserbillig**

abzugeben. Wir bitten um Verständnis, dass danach eingehende Rechnungen nicht mehr berücksichtigt werden können.

Die Harmonie Wasserbillig wird dann einen Sammelantrag bei der Gemeinde stellen.

Sie (oder Ihr Kind) sind noch kein „Eirenmember“? Wenden Sie sich an unseren Präsident Francois Warnier – e-mail: president@harmonie-wasserbillig.lu oder per Tel.: 691 645 607 oder durch Überweisung einer „Eirenmemberskaart“ auf das Konto der Harmonie:

BGL LU02 0030 3323 4254 0000 mit der
Angabe: „Cotisation 2021“

HARMONIE
WASSERBILLIG

Soeven Pitman (L) Christmas with
ELVIS & Beline DION
Alexandra Darby (UK)

revue
Commune de MERTERT
Commission Culturelle
COVID check.lu

19.12.2021

ÉGLISE MERTERT

Les portes ouvrent à 19.00 h | Concert à 19.30 h

Billets: €10 (Enfants <12 ans entrée gratuite)

Infos & Billets:

Email: discovinyl@pt.lu | www.luxembourg-ticket.lu

Veranstalter: Eastcoast asbl.

www.gospeltour.lu



Le Gouvernement
du Grand-Duché de Luxembourg
Ministère de l'Agriculture, de la Pêche
et de l'Aménagement rural



Europäischer Landwirtschaftsfonds für die Entwicklung des ländlichen Raumes:
hier investiert Europa in die ländlichen Gebiete.



Diplomüberreichung der regionalen Musikschule Grevenmacher

Remise de diplômes

à l'école régionale de musique Grevenmacher

Am 22. Oktober 2021 fand die Diplomüberreichung der regionalen Musikschule Grevenmacher statt. Der Direktionsvertreter der Musikschule bedankte sich bei den Musikschülern, ihren Eltern und Musiklehrern sowie den Verantwortlichen der teilnehmenden Gemeinden für die gute und erfolgreiche Zusammenarbeit im Schuljahr 2020/2021.

Die anwesenden Zuschauer konnten sich von den Fähigkeiten der Schüler bei deren musikalischen, gesanglichen und tänzerischen Darbietungen überzeugen. Die Überreichung der Diplome an die Laureaten des Schuljahres 2020/2021 wurde von den Vertretern der Musikschule und den jeweiligen Gemeinden vorgenommen.

Schöffin Nadine Lang-Boever überreichte die Diplome an die 21 Laureaten der Gemeinde Mertert.

Le 22 octobre 2021, la remise de diplômes a eu lieu à l'école régionale de musique Grevenmacher. Le directeur de l'école de musique a remercié les élèves, leurs parents et les professeurs de musique ainsi que les responsables des communes participantes pour la bonne et fructueuse coopération pendant l'année scolaire 2020/2021.

Le public présent a pu se convaincre des capacités des élèves lors de leurs performances musicales, de chant et de danse. Les diplômes ont été remis aux lauréats par les représentants de l'école de musique et des communes respectives.

L'échevine Nadine Lang-Boever a remis les diplômes aux 21 lauréats de la commune de Mertert.

Foto / Photo : Tom Schartz



Sommeraktivitäten 2021

Activités d'été 2021



Leider konnten auch dieses Jahr keine Sommeraktivitäten für unsere Kinder und Jugendlichen angeboten werden. Um die Sommerferien aufzupeppen hatte sich der Schöfferrat zusammen mit der Jugendkommission der Gemeinde etwas Besonderes einfallen lassen.

Alle Kinder und Jugendlichen zwischen 3 und 18 Jahren erhielten ein Gutscheineheft im Wert von 20€, diese Gutscheine konnten individuell eingelöst werden.

Die teilnehmenden Attraktionen an dieser Aktion waren:

der **Park Le'h Adventures** in Düdelingen wo sich seit 2006 ein Kletterpark mit über 100 verschiedenen Ateliers verteilt auf 7 Parcours (max. Höhe 17 m) mit Netzen, Hängebrücken, Surf, Seilrutschen, Tarzan, Monkeytrees, eine Bambini- und eine Teambuildingstrecke befindet;

der **Parc Merveilleux** in Bettembourg wo neben einem Minizoo, Tiere aus 5 verschiedenen Kontinenten bestaunt werden können. Außerdem gibt es verschiedene Attraktionen, wie z.B. ein Spielplatz der besonderen Art mit einem Vogelhaus, einem Labyrinth und einem riesen Spinnennetz und vieles mehr zu entdecken;

die **Jumpbox** in Contern: der erste Trampolin Park in Luxemburg wo Kinder und Jugendliche sich nach Herzenslust austoben können;

das **Aquarium** in Wasserbillig wo man in 15 Aquarien einheimische sowie Fische aus vielen verschiedenen Kontinenten bestaunen kann.

Wir hoffen, dass alle die von dieser Aktion profitiert haben und einige schöne Stunden mit Freunden und der Familie verbringen konnten.

Malheureusement, aucune activité d'été pour nos enfants et nos jeunes n'a pu être proposée cette année. Pour rendre plus agréables les vacances d'été, le collège échevinal, en collaboration avec la Commission des Jeunes de la commune, a proposé quelque chose de spécial.

Tous les enfants et les jeunes âgés de 3 à 18 ans ont reçu un carnet de bons d'une valeur de 20 euros, qui ont pu être utilisés individuellement.

Les attractions ayant participé à cette action étaient :

le Parc Le'h Adventures à Dudelingen où se trouve depuis 2006 un parc d'escalade avec plus de 100 ateliers différents répartis sur 7 parcours (hauteur max. 17 m) avec des filets, des ponts suspendus, du surf, des Monkeytrees, Tarzan, un parcours bambini et un parcours teambuilding ;

le Parc Merveilleux de Bettembourg où, en plus d'un mini zoo, on peut admirer des animaux provenant de 5 continents différents. Il y a également diverses attractions à découvrir, comme une aire de jeux spéciale avec une cabane à oiseaux, un labyrinthe et une toile d'araignée géante et bien d'autres choses encore ;

le Jumpbox à Contern, le premier parc de trampolines du Luxembourg où enfants et adolescents peuvent se défouler ;

l'Aquarium de Wasserbillig, où on peut admirer des poissons indigènes ainsi que des poissons de différents continents dans 15 aquariums.

Nous espérons que tous ceux qui ont bénéficié de cet événement ont passé de bons moments entre amis et en famille.





Hundehaufen – Nein Danke! *Déchets canins* – Non merci !

Neu installierte Hundetütenspender in der Gemeinde

Auf Initiative des Schöffenrats wurden 6 zusätzliche Hundetütenspender samt Mülleimern installiert.

Um ein gutes Miteinander zu gewährleisten, und als Zeichen des gegenseitigen Respekts, bitten wir Sie, die von der Gemeinde zur Verfügung gestellten Infrastrukturen zu benutzen.

ACHTUNG: Die Verschmutzung des öffentlichen Raumes kann mit einer Geldstrafe bis zu 250€ geahndet werden.

Distributeurs de sacs à déchets canins récemment installés dans la Commune

Sur initiative du collège échevinal 6 distributeurs supplémentaires de sacs à déchets canins avec poubelles ont été installés.

Afin de garantir une bonne convivialité et en gage de respect mutuel, nous vous prions d'utiliser les infrastructures mises à disposition par la commune.

ATTENTION : *La salissure des espaces publics peut être punie d'une amende allant jusqu'à 250.- €.*



Gemeng Mertert
alain.bettendorff@mertert.lu

Distributeurs sacs à crottes chien
Wasserbillig

Format: A3 - Paysage
Echelle: 1:5.000

Alain Bettendorff
13.10.2021





Freiwilliges Menschenrechtspraktikum in Tansania

Volontariat dans les droits humains en Tanzanie

Bericht von Inès Steffen aus Mertert

Im Juli dieses Jahres habe ich ein vierwöchiges Menschenrechtspraktikum in Arusha, einer lebhaften Stadt im Nordosten Tansanias absolviert.

Ich habe mich für einen Freiwilligendienst über eine Organisation namens „Projects Abroad“ entschieden. Projects Abroad wurde 1992 als Freiwilligenprogramm für Englischunterricht in Osteuropa gegründet und hat sich seitdem zu einer Organisation entwickelt, die ein breites Spektrum an Möglichkeiten für Freiwilligenarbeit, Praktika und Sprachkurse in über 25 Ländern rund um die Welt bietet.

Heute werden in vielen Industrieländern Menschenrechte und der Zugang zu juristischer Beratung immer noch als selbstverständlich vorausgesetzt. Jedoch gibt es auch Menschen überall auf der Welt, die nicht zu Wort kommen und deren Anliegen nicht wahrgenommen werden.

Während meines Praktikums habe ich in einer lokalen Anwaltskanzlei mit einer erfahrenen Menschenrechtsanwältin zusammengearbeitet. Da das Programm spezifisch darauf ausgerichtet ist, die Geschlechterungleichheit und die damit verbundenen Probleme im Land anzugehen, erstreckte sich mein Aufgabenbereich insbesondere auf den Schutz von

Reportage de la part d'Inès Steffen de Mertert

En juillet de l'année en cours, j'ai effectué un stage d'une durée de quatre semaines dans le domaine des droits de l'homme à Arusha, une ville animée, située au Nord-Est de la Tanzanie.

J'ai choisi de faire du volontariat par le biais d'une organisation appelée « Projects Abroad ». Projects Abroad a été fondé en 1992 en tant que programme de volontariat pour enseigner l'anglais en Europe de l'Est et s'est depuis transformé en une organisation qui offre un large éventail d'opportunités de volontariat, de stages et de cours de langues dans plus de 25 pays à travers le monde.

Aujourd'hui, dans la plupart des pays, les droits de l'homme ainsi que l'accès aux conseils juridiques sont considérés comme évident. Cependant, dans le monde, il y a toujours des personnes qui n'ont ni la possibilité de s'exprimer librement ni connaissance de leurs droits et libertés.

Durant mon stage, j'ai travaillé dans un cabinet d'avocat local avec une avocate expérimentée, spécialisée dans le domaine des droits de l'homme. Le projet étant spécifiquement conçu pour lutter contre l'inégalité entre les sexes et les problèmes connexes dans le pays, mon champ d'action couvrait particulièrement la protection des droits des femmes





Frauen- und Kinderrechten in Tansania. Konkret habe ich nach bestimmten Fällen recherchiert und dadurch Menschen juristische Hilfe anbieten können, die besonders auf diese Hilfe angewiesen sind. Ebenso habe ich daran teilgenommen, für den Schutz von Menschenrechten zu arbeiten und Einsprüche zu verfassen, um den rechtlichen Prozess bis zum Gerichtstermin zu beschleunigen.

Außerdem habe ich mich in der Kampagnenarbeit eingesetzt und Vorträge über Themen wie Geschlechterungleichheit, Kinderrechte, Gewalt gegen Frauen und Minderheitenrechte gehalten. Bei den Präsentationen ging es also vielmehr darum, mich für die Förderung der Frauen einzusetzen und diese auf ihre Rechte hinzuweisen. Zudem soll auf diese Weise die Selbstständigkeit und Unabhängigkeit der Frauen gefördert werden. Auch sollen die Präsentationen eine kostenlose Rechtsberatung für besonders einkommensschwache Menschen darstellen. Hierbei habe ich vor allem in ländlichen und abgelegenen Regionen gearbeitet, wo die Menschen oftmals keinen Zugang zu rechtlicher Beratung haben und es ihnen auch an den dafür erforderlichen finanziellen Mitteln mangelt.

Neben diesen Aufgaben hat Projects Abroad mich mit der nicht-staatlichen Organisation „Health Integrated Multisectoral Development“ vernetzt, die gesundheitsbasierte Aufklärungsarbeit für Menschen aller Bevölkerungsschichten, Glaubensgruppen und Stam-

et des enfants en Tanzanie. Plus précisément, j'ai effectué des recherches sur des cas spécifiques et j'ai pu offrir une assistance juridique à des personnes qui en avaient particulièrement besoin. De même, j'ai contribué à des travaux visant à protéger les droits de l'homme et à former des appels afin d'accélérer les procédures judiciaires.

J'ai également participé à des campagnes de sensibilisation sur des thématiques telles que les inégalités femmes/hommes, les droits de l'enfant, la violence à l'égard des femmes et les droits des minorités. Les présentations ont donc consisté à promouvoir l'autonomie et l'indépendance des femmes. En outre, il s'agissait d'alerter les communautés locales sur leurs droits fondamentaux. Les présentations ont également pour but de fournir des conseils juridiques gratuits aux personnes ayant des revenus très faibles. Dans le cadre de ces séances d'information, j'ai principalement travaillé dans les zones rurales et reculées, où les gens n'ont souvent pas la possibilité de recourir à des conseils juridiques et ne disposent pas des moyens financiers nécessaires.

Outre ces tâches, Projects Abroad m'a mis en relation avec l'organisation non gouvernementale « Health Integrated Multisectoral Development », qui offre une éducation sanitaire à des personnes de tous horizons, de





meszugehörigkeiten in Tansania leistet und sich unermüdlich für die Verbesserung der Situation einsetzt. Der Schwerpunkt der Organisation liegt vor allem auf der Prävention und Beratung im Bereich der FGM (Female Genital Mutilation), der in Tansania seit 1998 gesetzlich verbotenen Verstümmelung weiblicher Geschlechtsorgane, die in vielen ländlichen Gebieten Nord-Tansanias bis heute dennoch weiterhin praktiziert wird. Die Organisation betreibt ebenfalls eine Auffangstelle für junge Frauen, die der Prozedur und einer Zwangsheirat entkommen konnten und hilft ihnen bei der Kommunikation mit Behörden und Bildungseinrichtungen sowie ihrer weiteren Zukunftsplanung.

Zudem sieht das Projekt vor, Kinder in Jugendvollzugsanstalten über ihre Rechte aufzuklären und ihnen rechtlichen Beistand zu leisten, falls sie in ihren Rechten verletzt wurden. Aufgrund der COVID-19-Pandemie wurde uns der Zutritt zur Jugendvollzugsanstalt jedoch verwehrt, was sicherlich schwerwiegende und vermutlich auch traumatische Folgen für die Jugendlichen haben wird, die unschuldig im Gefängnis sitzen.

Darüber hinaus hatte ich die Möglichkeit das „African Court on Human and People's Rights“ in Arusha zu besichtigen, wo tagtäglich versucht wird die Situation um die Menschenrechte in Afrika zu verbessern. Die Aufgabe des Gerichtes ist es, das Schutzmandat der Afrikanischen Kommission für Menschen- und Völkerrechte zu erweitern, indem es das System zum Schutz der Menschenrechte in



toutes confessions et de toutes appartenances tribales en Tanzanie. Cette organisation s'engage au quotidien et travaille sans relâche afin d'améliorer la situation. L'organisation se concentre principalement sur la prévention et le conseil dans le domaine des MGF, la mutilation des organes génitaux féminins, interdite par la loi en Tanzanie depuis 1998, mais néanmoins encore pratiquée à ce jour dans de nombreuses zones rurales au Nord de la Tanzanie. L'organisation met également à disposition un centre d'accueil pour les jeunes femmes qui ont échappé à ce procédé ou à un mariage forcé. Elle les aide à communiquer avec les autorités et les établissements d'enseignement ainsi qu'à planifier leur avenir.

De plus, le projet prévoit d'alerter les enfants enfermés dans des centres de détention sur leurs droits ainsi que de leur fournir une assistance juridique en cas de violation de leurs droits. Cependant, en raison de la pandémie de COVID-19, l'accès à la maison de détention nous a été refusé, ce qui nous a empêché de soutenir les mineurs. Par conséquent, l'enfermement des enfants innocents dans les maisons d'arrêts aura certainement des conséquences graves et probablement traumatisantes pour les jeunes.

J'ai également eu l'occasion de visiter la Cour africaine des droits de l'homme et des peuples à Arusha, où l'on tente chaque jour d'améliorer la situation des droits humains en Afrique. La mission de la Cour est celle d'étendre le mandat de protection de la Commission africaine des droits de l'homme et des peuples en renforçant le système de protection des droits humains en Afrique et en assurant le respect et la conformité à la Charte africaine des droits de l'homme et des peuples ainsi qu'aux autres instruments internationaux relatifs aux droits humains par le biais de décisions judiciaires.



Afrika stärkt und durch gerichtliche Entscheidungen die Achtung und Einhaltung der afrikanischen Charta der Menschen- und Völkerrechte sowie anderer internationaler Menschenrechtsinstrumente gewährleistet.

In meiner Freizeit und vor allem am Wochenende habe ich die Zeit genutzt, um zusammen mit anderen Freiwilligen das Land zu erkunden und so zum Beispiel über die lebendigen, lokalen Märkte zu schlendern oder Zeit in einem Maasai Dorf zu verbringen, um hier eine ganz andere Lebensweise kennenzulernen. Außerdem befindet sich im Nordosten Tansanias der höchste Berg Afrikas und der zugleich höchste freistehende Berg der Welt, der Mount Kilimanjaro (5'895m), den ich schlussendlich noch nach meinem Praktikum bestiegen habe.

Während meiner Freiwilligenarbeit habe ich bei einer lokalen Gastfamilie in Arusha gelebt,



Après le travail et durant le week-end, j'ai profité de mon temps libre avec d'autres volontaires afin d'explorer le pays en visitant par exemple les marchés locaux colorés ou en passant du temps dans un village massai afin d'y découvrir un mode de vie complètement différent. En outre, la Tanzanie abrite également le plus haut sommet d'Afrique et en même temps la plus haute montagne isolée du monde, le Kilimandjaro (5'895 m), que j'ai grimpé à la fin de mon stage.

Pendant mon volontariat, j'ai été hébergée par une famille d'accueil à Arusha, ce qui m'a permis de m'immerger pleinement dans la culture tanzanienne, d'apprendre les coutumes et de découvrir la cuisine locale. J'ai également eu l'occasion de suivre des cours de swahili afin d'apprendre les bases de la langue tanzanienne.

Le projet vise donc principalement à promouvoir le respect des droits humains et plus spécifiquement les droits des femmes et des enfants en Tanzanie. Les projets s'inscrivent dans des objectifs de long terme avec des ambitions définies annuellement. Ainsi chaque volontaire et stagiaire intervenant sur les





was es mir ermöglichte in die Kultur Tansanias einzutauchen, die Gebräuche zu erlernen und lokale Gerichte zu essen. Außerdem hatte ich die Möglichkeit an Swahili-Sprachkursen teilzunehmen um die Grundlagen der tansanischen Landessprache zu erlernen.

Ziel des Projektes ist es also die vorherrschende Geschlechterungleichheit in Tansania anzugehen. In den Projekten wird auf klare, langfristige Ziele hingearbeitet und es werden spezifische, jährliche Ziele verfolgt. Jede/r Freiwillige/r und jede/r Praktikant/in, die/der an einem der Projekte teilnimmt trägt also zur Verfolgung dieser Ziele bei. Jedes Jahr betrachtet Projects Abroad dann die Fortschritte, die zur Erreichung dieser Ziele gemacht wurden. Es wird sodann ein Bericht über die globalen Auswirkungen erstellt, in dem alle Fortschritte und Erfolge dokumentiert werden.

Das Projekt hat es mir ermöglicht, einen tieferen Einblick in den Bereich der Rechtsdienstleistungen, der Menschenrechte sowie der sozialen Gerechtigkeit in einem Entwicklungsland zu bekommen. Ich habe meine Zeit in Afrika nicht nur als eine Möglichkeit, etwas zurückzugeben, sondern auch als eine Möglichkeit, einen besseren Einblick in die Welt um mich herum zu bekommen, erachtet. Ich glaube, dass die langfristigen Beziehungen, die ich zu meinen Projektkollegen und meiner Gastfamilie aufgebaut habe, sowohl für sie als auch für mich von großem Wert sind. Jetzt, nach meinem Aufenthalt in Tansania, kann ich behaupten, dass ich mit einem besseren Verständnis für das Land sowie für die Menschen, mit denen ich dort zu tun hatte, zurückgekehrt bin.



projets contribue à la réalisation de ces objectifs. Chaque année, Projects Abroad évalue les progrès réalisés en faveur de ses objectifs de départ. Par la suite, un rapport sur l'impact global sera produit, documentant tous les progrès réalisés.

Le projet m'a permis de mieux comprendre le domaine des services juridiques, des droits de l'homme et de la justice sociale dans un pays en développement. J'ai considéré mon séjour en Afrique non seulement comme un moyen de rendre service, mais aussi comme un moyen de mieux comprendre le monde qui m'entoure. Je pense que les relations que j'ai établies avec mes collègues de projet ainsi qu'avec ma famille d'accueil dureront de long terme et sont d'une grande valeur pour eux comme pour moi. Aujourd'hui, je suis en mesure d'affirmer être revenue avec une meilleure compréhension relative au fonctionnement du pays, mais aussi des personnes que j'ai rencontrées.





Konveniat des Jahrgangs 1941

Conveniat de l'année 1941



Auf Initiative von Frau Marianne Hurt aus Wasserbillig fand am 25. September 2021 das Konveniat des Jahrgangs 1941 statt.

Sur initiative de Mme Marianne Hurt de Wasserbillig a eu lieu le 25 septembre 2021 le conveniat de l'année 1941.

Gemeeneblatt 2022

Redaktionsschluss

Date de clôture de la rédaction

Gemeeneblatt 01-2022	15.12.2021
Gemeeneblatt 02-2022	15.02.2022
Gemeeneblatt 03-2022	15.04.2022
Gemeeneblatt 04-2022	15.06.2022
Gemeeneblatt 05-2022	15.08.2022
Gemeeneblatt 06-2022	15.10.2022

Die lokalen Vereine können ihre Veranstaltungen (max. 1 Seite) gratis im „Gemeeneblatt“ veröffentlichen.

Les associations locales peuvent annoncer leurs événements (max. 1 page) gratuitement dans le « Gemeeneblatt ».

SAVE THE DATE

Aufruf zur Mitarbeit im Klimateam

*Appel à participation :
Rejoignez notre équipe climat*



Am 29. Juli 2021 hat der Gemeinderat Mertert einstimmig dem Beitritt zum neuen Klimapakt 2.0 zugestimmt.

Ziel ist es, dass die Gemeinde Mertert weiterhin ihren Beitrag zum Klimaschutz leistet, dies im Einverständnis mit den nationalen Klimaschutzzielen der Regierung.

Mit Hilfe eines externen Klimaberaters wird ein Arbeitsprogramm erstellt, wobei dem sogenannten Klimateam eine wichtige Rolle zukommt:

Das Klimateam zur ressortübergreifenden Berücksichtigung von Energie-, Klima- und Umweltfragen besteht aus Vertretern von Politik, Gemeindeverwaltung, Bevölkerung und lokalen Wirtschaftsvertretern.

Bei der Besetzung des Klimateams wird auf Ausgewogenheit in Bezug auf Gender und Alter geachtet. Wichtige finanzielle Entscheidungen werden vom Klimateam auf Kompatibilität mit den im Leitbild gesteckten Zielen überprüft. Der Klimaschöffe trägt die Einschätzung im Gemeinderat vor.

Le 29 juillet 2021, le conseil communal de Mertert a approuvé à l'unanimité de rejoindre le nouveau Pacte climat 2.0.

L'objectif est que la commune de Mertert continue à apporter sa contribution à la protection du climat, en accord avec les objectifs nationaux de protection du climat du gouvernement.

Avec l'aide d'un consultant externe en matière de climat, un programme de travail est en cours d'élaboration, avec l'équipe "climat" jouant un rôle important :

L'équipe climat chargée de la réflexion transversale sur les enjeux énergétiques, climatiques et environnementaux est composée de représentants politiques, de l'administration communale, de la population et d'entreprises locales. Lors de la désignation de l'équipe climat, une attention est portée à l'équilibre en termes de genre et d'âge.

Les décisions financières importantes sont vérifiées par l'équipe climat pour s'assurer de leur compatibilité avec les objectifs fixés



Das Energie- und Klimakonzept sowie der fortlaufende Klimapakt-Prozess werden vom Klimateam regelmäßig in Abstimmung mit anderen Gremien der Gemeinde begleitet.

Eine systematische Einbindung der Jugend soll gewährleistet sein.

(Auszug aus dem Maßnahmenkatalog zur internen Organisation der Gemeinde in Bezug auf den Klimapakt 2.0)

Die Einbindung der Öffentlichkeit ist also ein wichtiger Aspekt zur Beteiligung der verschiedenen Akteure an der Ausarbeitung des angesprochenen Arbeitsprogramms.

Somit ruft der Schöffenrat die Bürger und die lokalen Wirtschaftsvertreter auf, bis zum 30. November 2021 einschließlich ihr Interesse an der Mitarbeit im Klimateam zu bekunden mittels einer der folgenden Möglichkeiten:

- per Brief an den Schöffenrat der Gemeinde Mertert, 1-3 Grand-Rue, L-6630 Wasserbillig
- per Email an die Adresse info@mertert.lu

unter Angabe von Vornamen, Namen, Postanschrift, Beruf, Kontaktdaten (Telefon und/oder Email-Adresse) sowie einer kurzen Begründung der Kandidatur.

Die interessierten Bürger sowie lokalen Wirtschaftsvertreter können sich vorab über die wesentlichen Dokumente des Klimapakts 2.0 auf der Webseite www.pacteclimat.lu informieren.

Unter Berücksichtigung des oben erwähnten Auszugs aus dem Maßnahmenkatalog wird der Schöffenrat die Mitglieder des Klimateams bestimmen und den Gemeinderat über dessen Zusammensetzung informieren.

dans les principes directeurs. L'échevin du climat présente le bilan au conseil communal.

Le concept énergétique et climatique ainsi que le processus du Pacte Climat en cours sont régulièrement suivis par l'équipe climat en coordination avec d'autres organismes communaux.

Une implication systématique des jeunes doit être garantie.

(Extrait du catalogue de mesures pour l'organisation interne de la commune en relation avec le Pacte climat 2.0).

L'implication du public est donc un aspect important pour la participation des différents acteurs à l'élaboration du programme de travail visé.

Ainsi, le collège échevinal invite les citoyens et les représentants des entreprises locales à manifester leur intérêt à participer à l'équipe climat avant le 30 novembre 2021 inclus, par le biais de l'une des options suivantes :

- par lettre au collège des bourgmestre et échevins de la commune de Mertert, 1-3 Grand-Rue, L-6630 Wasserbillig

- par courrier électronique à l'adresse info@mertert.lu

en indiquant vos prénom, nom, adresse postale, profession, coordonnées (téléphone et/ou adresse électronique) et un bref exposé des motifs de votre candidature.

Les citoyens intéressés ainsi que les représentants des entreprises locales peuvent s'informer à l'avance des documents essentiels du Pacte climat 2.0 sur le site www.pacteclimat.lu

En tenant compte de l'extrait du catalogue de mesures susmentionné, le collège échevinal déterminera les membres de l'équipe climat et informera le conseil communal de sa composition.

PacteClimat | EUROPEAN ENERGY AWARD
Ma commune s'engage pour le climat



Personenbezogene Daten, die von der Behörde als für die Verarbeitung verantwortliche Institution erhoben werden, werden im Einklang mit der Verordnung (EU) 2016/679 des Europäischen Parlaments und des Europarates vom 27. April 2016 zum Schutz natürlicher Personen bei der Verarbeitung personenbezogener Daten und zum freien Datenverkehr verarbeitet.

Les données à caractère personnel recueillies par l'Administration communale en qualité de responsable du traitement seront traitées en conformité du règlement (UE) 2016/679 du Parlement Européen et du Conseil du 27 avril 2016 relatif à la protection des personnes physiques à l'égard du traitement des données à caractère personnel et à la libre circulation de ces données.



Sports.lu

Le portail du sport au Luxembourg

Plan de relance **Sport 2.0**

In der Pressekonferenz vom 29 Juni 2021 informierte der Sportminister über die Verlängerung des „Plan de relance Sport 1.0“, welcher im Juni 2020 gestartet wurde. Der neue „Plan de relance Sport 2.0“ sieht eine Reihe finanzieller Unterstützungen für die Sportvereine, sowie neue Wege bei der Sportausbildung vor.

Für die Sportvereine bedeutet dies konkret:

20 Euro: Genau wie in der abgelaufenen Saison erhält jeder Verein auch in diesem Jahr wieder 20 Euro pro Aktiven-Lizenz. Minimal erhält jeder Klub 250 Euro. Die Vereine müssen jedoch ihre Anträge (www.sports.lu) bis Ende des Jahres 2021 beim Sportministerium einreichen.

Einschreibengebühren: Für Sportvereine, die sich für einen europäischen Wettbewerb qualifiziert haben, gibt es 2021 eine finanzielle Hilfe: das Sportministerium kann sich an den Einschreibengebühren beteiligen.

50-Euro-Gutschein für die Eltern: Die Verantwortlichen der Sportvereine sind mit fallenden Lizenzzahlen, dem sogenannten „Drop-out“, in Krisenzeiten konfrontiert. Das Ministerium will mit einer Lösung entgegenwirken, die vor allem bei den Eltern auf Interesse stoßen sollte: Für eine neue Einschreibung (nur für Kinder und Jugendliche unter 16 Jahren) in einem Sportverein, wird den Eltern ein

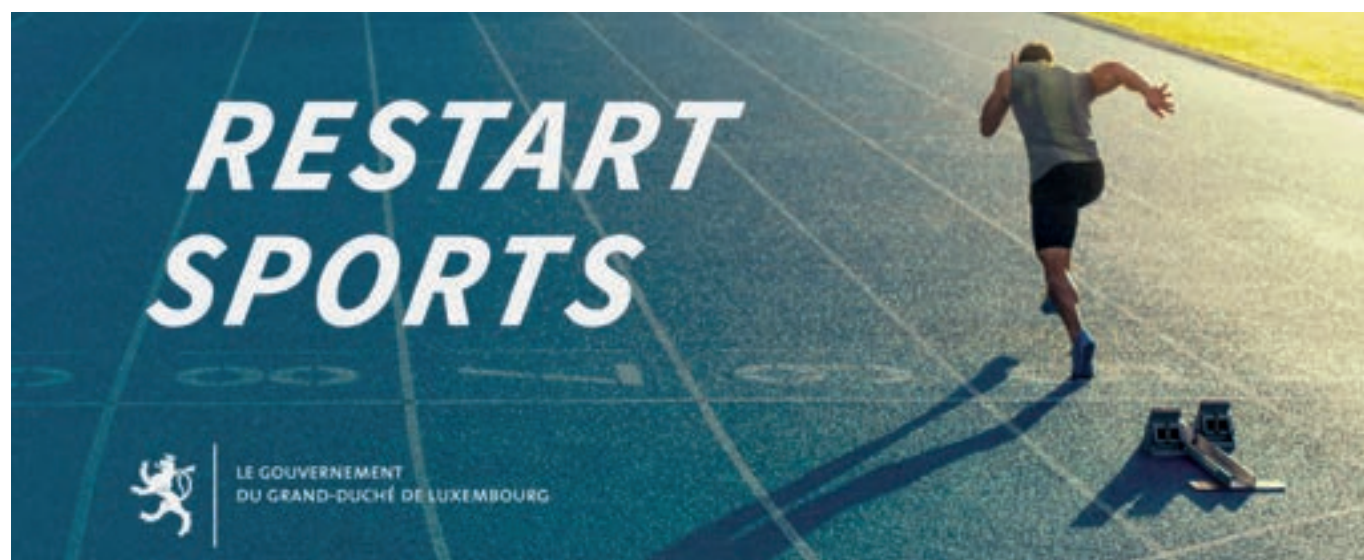
Lors de la conférence de presse du 29 juin 2021, le ministre des Sports a informé de la prolongation du « Plan de relance Sport 1.0 », qui a été lancé en juin 2020. Le nouveau « Plan de relance Sport 2.0 » prévoit une série d'aides financières pour les clubs sportifs, ainsi que de nouvelles méthodes d'éducation sportive.

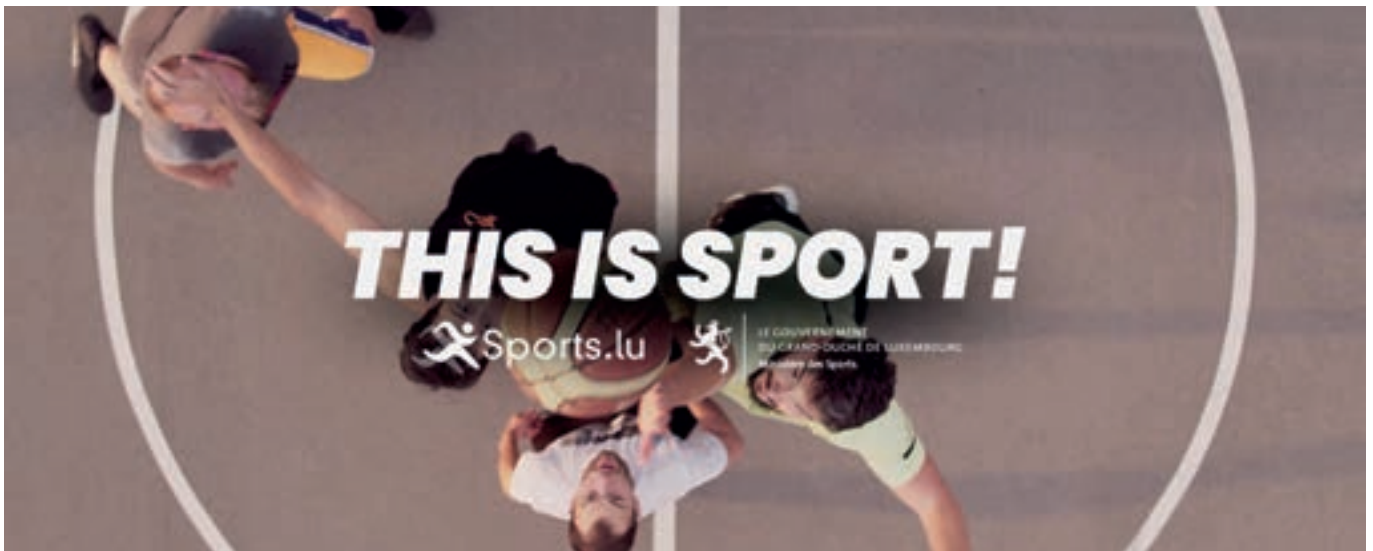
Pour les clubs sportifs, cela se traduit concrètement :

20 euros : Comme la saison passée, chaque club recevra cette année à nouveau 20 euros par licence active. Au minimum, chaque club recevra 250 euros. Les clubs doivent soumettre leur demande (www.sports.lu) au ministère des Sports avant la fin de l'année 2021.

Frais d'inscription : Pour les clubs sportifs qui se sont qualifiés pour une compétition européenne, il existe une aide financière en 2021 : le ministère des Sports peut contribuer aux frais d'inscription.

Un bon de 50 euros pour les parents : En temps de crise, les responsables des clubs sportifs sont confrontés à la baisse du nombre de licences, le fameux « Drop-Out ». Le ministère veut contrecarrer ce phénomène avec une mesure qui devrait attirer l'intérêt des parents en particulier : Pour toute nouvelle inscription (uniquement pour les enfants et les jeunes de moins de 16 ans) dans un club sportif, les





50-Euro-Gutschein zugestellt, den sie beim Verein für die Anmeldekosten einlösen können. Die Vereine können sich diese 50 Euro wiederum beim Sportministerium zurückholen.

Olympia-Tombola: Unter allen Neulizenzen (unter 16 Jahren) werden zudem 50 Reisen zu den Olympischen Spielen 2024 in Paris ausgelost. Übernachtungen und Eintrittskarten werden vom Sportministerium organisiert.

Digital: Während der Pandemie wurde vorüberwiegend auf digitalem Weg kommuniziert. Da viele Vereine und Verbände den Wunsch nach Nachhilfe diesbezüglich geäußert haben, bietet sich die Möglichkeit, einen Gutschein für eine digitale Ausbildung (Maximalkosten 500 Euro) beim Sportministerium zu erhalten.

parents reçoivent un bon de 50 euros qu'ils peuvent échanger au club contre les frais d'inscription. Les clubs peuvent à leur tour récupérer ces 50 euros auprès du ministère des Sports.

Tirage au sort olympique : 50 voyages pour les Jeux olympiques de 2024 à Paris seront également tirés au sort parmi tous les nouveaux permis (moins de 16 ans). L'hébergement et les billets d'entrée seront organisés par le ministère des Sports.

Numérique : Pendant la pandémie, la communication s'est principalement faite par voie numérique. Comme de nombreux clubs et associations ont exprimé le souhait de bénéficier d'une formation en la matière, il existe la possibilité d'obtenir un bon pour une formation numérique (coût maximum 500 euros) auprès du ministère des Sports.

WICHTIG / IMPORTANT

Für sämtliche Hilfen, müssen die Vereine oder Eltern ihre Anträge bis zum 31. Dezember 2021 an das Sportministerium einreichen. Die Formulare können auf www.sports.lu heruntergeladen werden.

Pour toute aide, les clubs ou les parents doivent soumettre leurs demandes au ministère des Sports avant le 31 décembre 2021. Les formulaires peuvent être téléchargés sur www.sports.lu.





Mietkommission

Commission des Loyers

Der Schöffenrat teilt mit, dass bei Streitigkeiten über die Festsetzung des Mietpreises jede Partei des Mietvertrags – Mieter oder Vermieter – bei der Mietkommission einen Antrag auf Festsetzung des investierten Kapitals und damit des gesetzlichen Höchstmietpreises für die Wohnung stellen kann.

Ein solcher Antrag ist während der ersten 6 Monate eines Mietverhältnisses (!) nicht zulässig.

In den meisten Fällen, in denen der Vermieter eine Erhöhung der Miete verlangt, einigen sich die Parteien gütlich.

Besteht jedoch Uneinigkeit über die Höhe der Miete, kann der Vermieter bei der Mietbehörde eine Mieterhöhung beantragen. Der Mieter kann seinerseits bei der Mietbehörde eine Mietminderung beantragen.

Bevor jedoch ein Antrag bei der Mietkommission gestellt werden kann, muss der Antragsteller die andere Partei schriftlich von seiner Absicht in Kenntnis setzen, da der Antrag sonst vor der Mietkommission unzulässig ist. Ein Einigungsversuch vor der Einberufung der Mietkommission ist daher zwingend erforderlich. Nur wenn innerhalb eines Monats nach dieser Mitteilung keine Einigung erzielt werden konnte, kann der Antragsteller bei der Mietkommission die Festsetzung der Miete - und damit des investierten Kapitals - beantragen.

Ein solcher Antrag ist immer an den Schöffenrat der Gemeinde zu richten, in der sich die Mietwohnung befindet. Der Schöffenrat leitet den Antrag dann unverzüglich an die zuständige Mietkommission weiter.

Eine Mietkommission ist kein Gericht, sondern eine Schlichtungsstelle, die Anwesenheit eines Anwalts ist nicht erforderlich. Die Parteien können persönlich erscheinen – was immer zu empfehlen ist – oder sich in der Sitzung, die zur Erörterung des Streitgegenstandes einberufen wird, vertreten lassen.

Kontaktadresse:

Gemeinde Mertert
Kollegium der Bürgermeister und Schöffen
B.P. 4
L-6601 Wasserbillig

Le collège échevinal informe qu'en cas d'un litige sur la fixation du loyer, chacune des parties du contrat de bail – le locataire ou le bailleur – peut introduire une demande devant la commission des loyers afin que celle-ci détermine le capital investi, et donc le loyer maximal légal pouvant être demandé pour le logement.

Une telle demande n'est pas recevable durant les 6 premiers mois d'un bail (!).

Dans la plupart des cas où le bailleur demande une augmentation du loyer, les parties trouvent un arrangement à l'amiable.

Toutefois, en cas de désaccord sur le montant du loyer, le bailleur peut introduire une demande en augmentation du loyer devant la commission des loyers. Le locataire peut, de son côté, demander à cette commission une réduction du loyer.

Avant de pouvoir adresser une demande à la commission des loyers, il faut cependant que le réclamant notifie son intention à l'autre partie par écrit, sous peine d'irrecevabilité de la demande devant la commission des loyers. Une tentative d'arrangement préalable à la convocation de la commission des loyers est donc obligatoire. Seulement si aucun accord n'a pu être trouvé endéans 1 mois après cette notification, le réclamant peut faire une demande en fixation du loyer – et donc du capital investi – à la commission des loyers.

Une telle demande devra toujours être adressée au collège des bourgmestre et échevins de la commune où se situe le logement donné en location, qui la transmettra sans délai à la commission des loyers compétente.

Une commission des loyers n'est pas un tribunal, mais une instance de conciliation, devant laquelle la présence d'un avocat n'est pas requise. Les parties peuvent venir en personne – ce qui est toujours recommandé – ou se faire représenter à la réunion convoquée pour discuter de l'objet de la demande.

Adresse de contact :

Commune de Mertert
Collège des Bourgmestre et Échevins
B.P. 4
L-6601 Wasserbillig

**ËMWELTKALENNER 2021**

Heures d'ouverture
07h - 12h et 13h - 16h
Lundi - Vendredi

Adresse
1-3, Grand Rue
L-6630 Wasserbillig

Téléphone
+352 74 00 16 1

Juillet		Août		Septembre		Octobre		Novembre		Décembre	
01	Je	01	Di	01	Me	01	Ve	01	Lu	01	Me
02	Ve	02	Lu	02	Je	02	Sa	02	Ma	02	Je
03	Sa	03	Ma	03	Ve	03	Di	03	Me	03	Ve
04	Di	04	Me	04	Sa	04	Lu	04	Je	04	Sa
05	Lu	05	Je	05	Di	05	Ma	05	Ve	05	Di
06	Ma	06	Ve	06	Lu	06	Me	06	Sa	06	Lu
07	Me	07	Sa	07	Ma	07	Je	07	Di	07	Ma
08	Je	08	Di	08	Me	08	Ve	08	Lu	08	Me
09	Ve	09	Lu	09	Je	09	Sa	09	Ma	09	Je
10	Sa	10	Ma	10	Ve	10	Di	10	Me	10	Ve
11	Di	11	Me	11	Sa	11	Lu	11	Je	11	Sa
12	Lu	12	Je	12	Di	12	Ma	12	Ve	12	Di
13	Ma	13	Ve	13	Lu	13	Me	13	Sa	13	Lu
14	Me	14	Sa	14	Ma	14	Je	14	Di	14	Ma
15	Je	15	Di	15	Me	15	Ve	15	Lu	15	Me
16	Ve	16	Lu	16	Je	16	Sa	16	Ma	16	Je
17	Sa	17	Ma	17	Ve	17	Di	17	Me	17	Ve
18	Di	18	Me	18	Sa	18	Lu	18	Je	18	Sa
19	Lu	19	Je	19	Di	19	Ma	19	Ve	19	Di
20	Ma	20	Ve	20	Lu	20	Me	20	Sa	20	Lu
21	Me	21	Sa	21	Ma	21	Je	21	Di	21	Ma
22	Je	22	Di	22	Me	22	Ve	22	Lu	22	Me
23	Ve	23	Lu	23	Je	23	Sa	23	Ma	23	Je
24	Sa	24	Ma	24	Ve	24	Di	24	Me	24	Ve
25	Di	25	Me	25	Sa	25	Lu	25	Je	25	Sa
26	Lu	26	Je	26	Di	26	Ma	26	Ve	26	Di
27	Ma	27	Ve	27	Lu	27	Me	27	Sa	27	Lu
28	Me	28	Sa	28	Ma	28	Je	28	Di	28	Ma
29	Je	29	Di	29	Me	29	Ve	29	Lu	29	Me
30	Ve	30	Lu	30	Je	30	Sa	30	Ma	30	Je
31	Sa	31	Ma				31	Di		31	Ve

Recycling
8h - 15hSuperDrecksKëscht
8h - 15hHausabfälle
Déchets ménagersPapier
PapierGlas
VerreBiotonne
Poubelle bio

Valorlux

Grünschnitt
Déchet vertsReinigung der Biomülltonne
Nettoyage poubelle bioAbholung der
Weihnachtsbäume
Enlèvement des
sapins de NoëlKleidersammlung
Collecte vêtements

Vacances scolaires



Jours fériés



Samedis



Dimanches



Kampagne für den Sport „Du bass de Veräin. Gëff Benevole.“

Campagne pour le sport « Le club c'est toi. Deviens bénévole. »

Angesichts des wachsenden und dringenden Bedarfs an Freiwilligen in Sportverbänden und -vereinen hat Sportminister Dan Kersch am 6. Oktober 2021, die neue Kampagne „Du bass de Veräin. Gëff Benevole“, bzw. „Der Club bist du. Werden Sie Freiwilliger“ vorgestellt.

Der Sport in Luxemburg stützt sich größtenteils auf nicht professionelle Strukturen und die meisten, wenn nicht sogar alle sportlichen Aktivitäten und Veranstaltungen, würden ohne das Engagement von Freiwilligen nicht stattfinden.

Dass es ohne ehrenamtliche Mitarbeiter in der Sportwelt nicht geht, dürfte wohl jedem klar sein, doch leider ist nicht jeder gewillt oder bereit, sich selbst ehrenamtlich einzu-



Face au besoin croissant et urgent de bénévoles dans les associations et clubs sportifs, le ministre des Sports Dan Kersch a présenté le 6 octobre 2021, la nouvelle campagne « Du bass de Veräin. Gëff Benevole », ou encore « Le club, c'est toi. Deviens bénévole ».

Le sport au Luxembourg repose en grande partie sur des structures non professionnelles et la plupart,

sinon la totalité, des activités et événements sportifs ne pourraient avoir lieu sans l'engagement de bénévoles.

Il devrait être évident pour tout un chacun que le mouvement sportif ne peut exister sans bénévoles, mais malheureusement, peu de personnes ne sont prêts ou disposés à se



**DU BASS DE VERÄIN.
GËFF BENEVOLE.**

www.sports.lu



ENEZ
BÉNÉVOLE



bringen. Im Bewusstsein, dass aber nur mit dem Einsatz der Freiwilligen die Sportlerinnen und Sportler ihre

Aktivitäten unter besten Bedingungen ausüben können, verfolgt die neue Kampagne zwei Hauptziele, nämlich das ehrenamtliche Engagement wertzuschätzen und neue freiwillige Helfer zu motivieren, sich in einem Verein oder Verband zu betätigen.

Die Kampagne „Du bass de Veräin. Gëff Benevole.“ will ebenfalls bekräftigen, dass Ehrenamtler und Sportler Teil einer Struktur oder einer Mannschaft sind. Ein Aspekt, der heutzutage viel zu selten berücksichtigt wird und scheinbar oft in Vergessenheit gerät.

Unsere Gemeinde wird ihrerseits die Kampagne des Sportministeriums mit dem Anbringen von Bannern und Plakaten an verschiedenen Sportanlagen unterstützen. Das Ministerium wird zusätzlich die Aktion in den kommenden Monaten mit einer Social-Media-Kampagne sowie mit Videos auf seinen Facebook- und Instagram-Seiten verbreiten.

Die Gemeinde Mertert bedankt sich hiermit bei allen Freiweilligen und Ehrenamtlichen unserer Sport-, Musik- und Kulturvereine sowie bei allen anderen Vereinigungen, die mit ihrem Engagement und Einsatz zur Verbesserung der sozialen Kohesion und des Zusammenlebens in unserer Gemeinde beitragen.

porter volontaire. Sachant que ce n'est qu'avec l'engagement des bénévoles que les sportifs peuvent poursuivre leurs activités dans les meilleures conditions, la nouvelle campagne a deux objectifs principaux, à savoir valoriser l'engagement volontaire et motiver de nouveaux bénévoles à s'engager dans un club ou une fédération.

La campagne « Du bass de Veräin. Gëff Benevole » veut aussi affirmer que les bénévoles et les athlètes font partie d'une même structure ou d'une équipe. C'est un aspect qui est trop rarement pris en compte de nos jours et qui semble souvent être oublié.

Pour sa part, notre commune soutiendra la campagne du ministère des Sports en plaçant des bannières et des affiches dans diverses installations sportives. Le ministère fera en outre connaître la campagne dans les mois à venir par le biais d'une campagne sur les médias sociaux et de vidéos sur ses pages Facebook et Instagram.

La commune de Mertert remercie par la présente tous les bénévoles et membres honoraires de nos associations sportives, musicales et culturelles ainsi que de toutes les autres associations qui, par leur engagement et leur dévouement, contribuent à améliorer la cohésion sociale et la cohabitation dans notre commune.



**LE CLUB C'EST TOI.
DEVIENS BÉNÉVOLE.**

www.sports.lu





Parkvignette 2022 (Information)

Vignette résidentielle 2022 (fiche d'information)

Um den Erhalt der Parkvignette (vignette résidentielle) für das Jahr 2022 zu erleichtern, hat die Gemeindeverwaltung das Antragsverfahren vereinfacht:

1. Im Laufe des Monats Dezember wird Ihnen eine Rechnung auf Basis der bereits gültige(n) Vignette(n) zugestellt.
2. Die Bezahlung dieser Rechnung bestätigt die Bestellung einer Vignette für 2022. Diese wird Ihnen nach Genehmigung, spätestens Anfang Januar 2022, zugeschickt.
3. Eine unbezahlte Rechnung (spätestens Anfang Februar 2022) bedeutet, dass Sie keine Parkvignette mehr wünschen.
4. Wenn sich die bestehende Kfz-Zulassung im Jahr 2021 geändert hat, senden Sie bitte eine Kopie der Zulassung an die Gemeindeverwaltung.
5. Wenn Sie noch keine Parkvignette haben, dies aber wünschen, fragen Sie diese bitte per untenstehender Mailadresse an oder wenden Sie sich an die Gemeindeverwaltung.

Für weitere Informationen, schicken sie bitte eine E-Mail an vignette@mertert.lu oder einen Brief an

Administration communale de Mertert
Service de l'Ordre
 1 - 3 Grand-Rue | L-6630 Wasserbillig,
 B.P. 4 | L-6601 Wasserbillig

Afin de faciliter l'obtention des nouvelles vignettes résidentielles pour l'année 2022, l'administration communale a décidé de simplifier la procédure de demande :

1. *Une facture vous sera envoyée au courant du mois de décembre sur base de la (ou des) vignette(s) déjà en vigueur.*
2. *Le paiement de cette facture nous confirme votre commande d'une vignette pour 2022. Celle-ci vous sera envoyée dès l'approbation et au plus tard début janvier 2022.*
3. *Une facture impayée (au plus tard début février 2022) signifie, que vous ne voulez plus de vignette de stationnement résidentielle.*
4. *En cas de modification de la carte grise du véhicule durant l'année 2021, celle-ci est à communiquer au service mentionné ci-dessous par remise d'une copie du document en question.*
5. *Si vous n'êtes pas titulaire d'une vignette résidentielle et que vous le souhaitez, veuillez faire une demande par mail à l'adresse mentionnée ci-dessous où vous adresser à l'administration communale de Mertert.*

Pour de plus amples informations, veuillez, soit envoyer un message à vignette@mertert.lu, soit un courrier à :

Administration communale de Mertert
Service de l'Ordre
 1 - 3 Grand-Rue | L-6630 Wasserbillig,
 B.P. 4 | L-6601 Wasserbillig



Journée des mérites

Aufgrund der aktuellen Lage und der schwer einschätzbaren Entwicklung der Corona-Krise, steht momentan kein genaues Datum fest wann die „Journée des mérites“, bei der verdienstvolle und erfolgreiche Mitbürgerinnen und Mitbürger in den Bereichen Sport, Kultur, Schule und Beruf geehrt werden, stattfinden kann. Der Schöffenrat wird den Ablauf zu einem späteren Zeitpunkt mitteilen.

Wir bitten die verdienstvollen Personen sich persönlich per Formular bis zum 28. Januar 2022 oder über den Verein im Gemeindesekretariat in Wasserbillig zu melden. Die jeweiligen Leistungen müssen belegt werden und im Jahr 2021 erbracht worden sein.

Der Antragsteller muss zum Zeitpunkt des Antrags in der Gemeinde gemeldet sein.

En raison de la situation actuelle et de l'évolution inconnue de la crise Corona, il n'y a actuellement pas de date exacte à laquelle aura lieu la « Journée des mérites » pour honorer des concitoyens méritants et performants dans les domaines du sport, de la culture, de l'enseignement et de la profession. Le collège échevinal annoncera le déroulement à une date ultérieure.

Cependant, nous demandons aux personnes méritantes de se manifester par formulaire personnellement ou par voie de leur association à l'administration communale avant le 28 janvier 2022. Les performances respectives doivent être documentées et doivent être achevées en 2021.

Le demandeur doit être résident de la commune au moment de la demande.



Studien / Etudes

Schulabschlusszeugnis technisch / sekundär oder gleichwertig / <i>Diplôme de fin d'études techniques / secondaires ou équivalent</i>	200,00 €	individuell / <i>individuelle</i>
Bachelor / <i>Bachelor</i>	200,00 €	individuell / <i>individuelle</i>
Master / <i>Master</i>	200,00 €	individuell / <i>individuelle</i>
Außergewöhnliche Leistungen (z.B. Doktorat) / <i>Performance extraordinaire (p.ex. Doctorat)</i>	200,00 €	individuell / <i>individuelle</i>



Beruf / Profession		
Berufliches Befähigungsdiplom (DAP) / <i>Diplôme d'aptitude professionnelle (DAP)</i>	200,00 €	individuell / <i>individuelle</i>
Meisterprüfung / <i>Brevet de maîtrise</i>	200,00 €	individuell / <i>individuelle</i>
Abschluss der beruflichen Grundbildung / <i>Diplôme de formation professionnelle</i>	200,00 €	individuell / <i>individuelle</i>
Einzel- oder Mannschaftsleistung* / Performance individuelle ou par équipe*		
Aufstieg in eine höhere Spielklasse / <i>Montée dans une division supérieure</i>	500,00 €	Verein / <i>club</i>
Nationalrekord / Nationaler Meister / Pokal einer Föderation / <i>Record national / Champion national / Coupe d'une fédération</i>	500,00 €	Verein / <i>club</i>
Critérium international / <i>Critérium international</i>	500,00 €	Verein / <i>club</i>
Kultur / Culture		
Diplom Instrument 1. Zyklus / <i>Diplôme instrument 1^{er} cycle</i>	200,00 €	individuell / <i>individuelle</i>
Diplom Instrument 2. Zyklus / <i>Diplôme instrument 2^e cycle</i>	200,00 €	individuell / <i>individuelle</i>
Rettungsdienste (Freiwillige) / Services de secours (volontaires)		
Diplom Sanitäter SAP2 / <i>Diplôme d'ambulancier SAP2</i>	200,00 €	individuell / <i>individuelle</i>
Diplom Feuerwehrmann FIS3 / <i>Diplôme de pompier FIS3</i>	200,00 €	individuell / <i>individuelle</i>

* Die verdienstvollen Sportler müssen über jenen Verein gemeldet werden, dem sie angeschlossen sind. Der Verein muss im Genuss einer jährlichen Zuwendung seitens der Gemeinde sein.

Der Schöffenrat kann über eine außergewöhnliche Anerkennung entscheiden.

* *Les sportifs doivent être signalés par l'association dont ils sont membres. L'association doit être bénéficiaire d'un subside annuel de la commune.*

Le collège échevinal peut décider l'octroi d'une reconnaissance extraordinaire.





MÄERTERT-WAASSERBËLLEG



Commune
de MERTERT

Journée des mérites

Prénom et Nom / Club : _____

Rue et N° : _____

Code et localité : _____

N° de téléphone / GSM : _____

Adresse mail : _____

Date et lieu de naissance : _____

Matricule nationale : _____

Performances ou diplômes réalisés :

Etudes

Profession

Performance individuelle

Performance par équipe

Culture

Service de secours

Description de la performance achevée en 2021 : _____

Copies des certificats ou diplômes sont à joindre obligatoirement à la présente demande.

Personenbezogene Daten, die von der Behörde als für die Verarbeitung verantwortliche Institution erhoben werden, werden im Einklang mit der Verordnung (EU) 2016/679 des Europäischen Parlaments und des Europarates vom 27. April 2016 zum Schutz natürlicher Personen bei der Verarbeitung personenbezogener Daten und zum freien Datenverkehr verarbeitet.

Les données à caractère personnel recueillies par l'Administration communale en qualité de responsable du traitement seront traitées en conformité du règlement (UE) 2016/679 du Parlement Européen et du Conseil du 27 avril 2016 relatif à la protection des personnes physiques à l'égard du traitement des données à caractère personnel et à la libre circulation de ces données.



Hinweis der Vereinigung der luxemburger Jagdsyndikate

Note de l'Association des Syndicats de Chasse du Luxembourg

Am vergangenen 1. April hat das erste Jahr der neugegründeten Jagdsyndikate begonnen. Nun obliegt es den Jagdsyndikaten die Verteilungsrollen der Jagdpacht für das Jahr 2021/2022 zu erstellen.

Um diesen Vorgang zu beschleunigen wären alle Besitzer von nicht bebauten Grundstücken gut beraten die Nummer eines Bankkontos auf „MyGuichet.lu“ zu hinterlegen, welches dann automatisch an alle Jagdsyndikate weitergeleitet wird, wo die betreffende Person Grundstückseigentümer ist.

Nachdem man sich mit seinen persönlichen Zugangsdaten auf dem Portal myguichet.lu angemeldet hat, und im Vorgangskatalog nach ANF sucht, findet man den Vorgang „ANF: Bankkonto für die Jagdsyndikate“ und man kann dort sein Bankkonto eintragen.

Selbstverständlich kann man sich auch an den Sekretär seines Jagdsyndikates wenden, und diesem sein Bankkonto mitteilen, allerdings dann bei jedem einzelnen Syndikat, wo man Eigentümer von nicht bebauten Grundstücken ist.

Hat eine Parzelle mehrere Besitzer (co-proprieté, indivision, etc) wird sie nur bei dem ältesten der Besitzer im myguichet.lu als jagdbare Fläche angezeigt, und nur diese Person kann ihre Kontonummer angeben. Es obliegt dieser Person, die Einkünfte unter den Mitbesitzern zu verteilen.

Des Weiteren findet man auf myguichet.lu unter „meine Daten“ die Rubrik „Jagd“. Hier kann man einsehen in welchem Syndikat man Eigentümer ist, mit Angaben über die Gesamtfläche und des zu beziehenden Betrages an Jagdpacht, sowie auch den Kontaktdaten des zuständigen Schriftführer-Schatzmeister.

La première année des syndicats de chasse nouvellement créés a commencé le 1^{er} avril. Il appartient désormais aux syndicats de chasse de créer les rôles de distribution du bail de chasse pour l'année 2021/2022.

Afin d'accélérer ce processus, tous les propriétaires de terrains non bâtis seraient bien avisés de déposer le numéro d'un compte bancaire sur « MyGuichet.lu », qui est ensuite automatiquement transmis à tous les syndicats de chasse dont l'intéressé est le propriétaire du bien.

Après vous être connecté au portail myguichet.lu avec vos données d'accès personnelles et avoir recherché ANF dans le catalogue de processus, vous trouverez le processus « ANF : compte bancaire pour les syndicats de chasse » et vous pourrez y saisir votre compte bancaire.

Bien sûr, vous pouvez également contacter le secrétaire de votre syndicat de chasse et lui donner votre compte bancaire, mais ensuite avec chaque syndicat individuel dont vous êtes propriétaire d'un terrain non bâti.

Si une parcelle a plusieurs propriétaires (copropriété, indivision, etc.) elle ne sera affichée comme zone chassable que pour le plus âgé des propriétaires dans myguichet.lu, et seule cette personne pourra saisir son numéro de compte. Il appartient à cette personne de répartir les revenus entre les copropriétaires.

Vous pouvez également retrouver la rubrique « Chasse » sous « mes données » sur myguichet.lu. Ici vous pouvez voir dans quel syndicat vous êtes propriétaire, avec des informations sur la superficie totale et le montant du bail de chasse à obtenir, ainsi que les coordonnées du secrétaire-trésorier responsable.





Commune
de MERTERT

*Demande en obtention d'une
allocation de vie chère*
Antrag auf Zahlung einer
Teuerungszulage



Demandeur / Antragsteller

Nom et prénom /

Name und Vorname:

Adresse /

Adresse:

Compte bancaire n° /

Kontonummer:

Banque /

Bank:

au nom de /

auf den Namen:

Téléphone / Telefon: GSM:.....

Date /

Datum:

Signature /

Unterschrift:

Domicilié dans la Commune de Mertert depuis le /

Wohnhaft in der Gemeinde Mertert seit dem:

à remettre à l'Administration Communale jusqu'au 30 novembre 2021
bei der Gemeindeverwaltung bis spätestens **den 30. November 2021** abgeben



Pièce à joindre obligatoirement / Unbedingt hinzufügen:

- *Certificat d'obtention d'une allocation de vie chère 2021 par le Fonds National de Solidarité (toute demande incomplète ne sera pas prise en considération !!)*
- **Bescheinigung des FNS über Auszahlung einer Zulage für das Jahr 2021 (jede unvollständige Anfrage wird nicht berücksichtigt werden !!)**

Le demandeur n'aura plus besoin de faire une déclaration sur les revenus du ménage. L'allocation sera allouée à tout demandeur qui aura reçu une allocation de vie chère par les FNS pendant l'année en cours.

Condition : Avoir sa résidence dans la commune avant le 1^{er} juillet 2021

Der Antragsteller braucht keine Angaben mehr über die Einkünfte des Haushalts einzureichen. Die kommunale Teuerungszulage wird jedem Antragsteller ausbezahlt der eine staatliche Zulage von FNS für das laufende Jahr erhalten hat.

Bedingung: Wohnhaft in der Gemeinde vor dem 1. Juli 2021

Adresse postale :

Administration Communale de Mertert

B.P. 4

L-6601 Wasserbillig

Tél. : 74 00 16 122 / Fax : 74 00 16 129

Personenbezogene Daten, die von der Behörde als für die Verarbeitung verantwortliche Institution erhoben werden, werden im Einklang mit der Verordnung (EU) 2016/679 des Europäischen Parlaments und des Europarates vom 27. April 2016 zum Schutz natürlicher Personen bei der Verarbeitung personenbezogener Daten und zum freien Datenverkehr verarbeitet.

Les données à caractère personnel recueillies par l'Administration communale en qualité de responsable du traitement seront traitées en conformité du règlement (UE) 2016/679 du Parlement Européen et du Conseil du 27 avril 2016 relatif à la protection des personnes physiques à l'égard du traitement des données à caractère personnel et à la libre circulation de ces données.



Gemeinderatssitzung

30. September 2021 im Kulturzentrum Wasserbillig

Falls das Resultat der Abstimmung nicht angegeben ist, ergab das Votum Einstimmigkeit der anwesenden Mitglieder

► Genehmigung des Protokolls der letzten Sitzung

Die Beschlussfassungen der Sitzung vom 29. Juli 2021 werden von den Gemeinderatsmitgliedern genehmigt.

Im Protokoll der Gemeinderatssitzung vom 29. Juli 2021 – Ausgabe Gemeeneblatt 05-2021- wurde die Zusammensetzung der neu gegründeten Dorfentwicklungs-Kommission falsch mitgeteilt: Die Zusammensetzung wurde wie folgt festgehalten: 3 LSAP-Vertreter, 2 CSV-Vertreter und 1 DP-Vertreter.

► Anpassung des internen Reglements des Gemeinderats

Das interne Reglement des Gemeinderats wird entsprechend dem Vorschlag des Schöffenrats diskutiert und angenommen. Änderungen sind vorgenommen worden unter anderem, aber nicht ausschließlich, an den Punkten über die Zusammensetzung der Kommissionen und jenen über die Gemeindegynikate.

► Genehmigung eines unentgeltlichen Übereignungsakts einer Waldparzelle



Die Eheleute Hennen-Constantin übereignen der Gemeinde eine Waldparzelle Sektion B Wasserbillig, Katasternummer 462/1799 „am Ellerbiert“ von 21 are 20 centiare.

► Genehmigung eines unentgeltlichen Übereignungsakts von zwei Parzellen

Von dem Unternehmen ImmoFlex Sàrl werden zwei Parzellen an die Gemeinde überschrieben, dies im Zusammenhang mit gratis Veräußerungen im Kontext von ehemaligen PAPs:

Sektion C Mertert in der rue du Port, 57 centiare.

Sektion B Wasserbillig, rue du Bocksberg, 03 are 28 centiare.

► Genehmigung der Parzellierung Parking Mertert/CGDIS Mertert

Im Rahmen des Verkaufs des Gebäudes des Interventionszentrums in Mertert von der Gemeinde an den CGDIS ist eine Teilung des Grundstücks erforderlich geworden, um das Grundstück, auf dem sich das Interventionszentrum befindet, von dem großen Parkplatz am Eingang von

Mertert zu trennen. Dieser Teilung wird später ein neuer langfristiger Pachtvertrag zwischen der Gemeinde und dem Staat (als Eigentümer der Grundstücke) für das Grundstück, auf dem sich der Großparkplatz befindet, folgen.

► Stellungnahme bezüglich einer Reklamation Mopo PAG „Erreurs matériels“

Im Zusammenhang mit der punktuellen PAG-Änderung "Erreurs matériels" ging im Laufe des Verfahrens eine Beschwerde beim Innenministerium ein. Wie im Artikel 17 des geänderten Gesetzes vom 19. Juli 2004 über Kommunalplanung und Kommunalentwicklung vorgeschrieben, muss der Gemeinderat eine Stellungnahme zu dieser Beschwerde abgeben.

Die Stellungnahme wird mit 9 Ja-Stimmen und 2 Enthaltungen (Räte Schanen und Friden) angenommen.

► Verzicht auf Vorkaufsrecht



Auf der Grundlage des Gesetzes vom 22. Oktober 2008 über die Wohnraumförderung und die Schaffung eines

Anwesend:

Jérôme Laurent (LSAP), Lucien Bechtold (LSAP), Nadine Lang-Boever (LSAP), Alain Scheid (CSV), Claude Franzen (LSAP), Cécile Nuskowski-Hirtt (CSV), François Warnier (CSV), Roland Feipel (LSAP), André Friden (DP), Nathalie LUDWIG (LSAP).

Entschuldigt: Ady Schanen (DP) vertreten durch André Friden (DP) per Prokura (auf Basis des modifizierten Gesetzes vom 24. Juni 2020)

Wohnungspakts mit den Gemeinden, haben die Gemeinden ein Vorkaufsrecht auf Grundstücke, die sich in Entwicklungsgebieten befinden im Sinne von Artikel 42 des geänderten Gesetzes vom 19. Juli 2004 über Gemeindeplanung und Stadtentwicklung.

Auf Basis des ministeriellen Rundschreibens des Innenministeriums vom 19. Januar 2021, in dem zusammengefasst wird, dass es dem Schöfferrat obliegt, über die Ausübung des Vorkaufsrechts zu entscheiden, muss diese Entscheidung allerdings noch vom Gemeinderat in seiner nächsten Sitzung ratifiziert werden.

- Ein Antrag auf Verzicht auf das Vorkaufsrecht wurde am 27. Juli 2021 im Zusammenhang mit dem Verkauf des folgenden Grundstücks eingereicht:

Gemeinde Mertert, Section C Mertert, n°689/6125 lieu-dit „an den Ässen“, terre labourable 10 are 70 centiare.

- Ein Antrag auf Verzicht auf das Vorkaufsrecht wurde ebenfalls am 27. Juli 2021 im Zusammenhang mit dem Verkauf der folgenden Grundstücke eingereicht:

Gemeinde Mertert, Section C Mertert, n°675/7288 lieu-dit „an den Ässen“, Weinberg 10 are 40 centiare

Gemeinde Mertert, Section C Mertert, n°676/6122 lieu-dit „an den Ässen“, Weinberg 07 are 60 centiare

Gemeinde Mertert, Section C Mertert, n°676/6113 lieu-dit „an den Ässen“, Weinberg 60 centiare

- Ein Antrag auf Verzicht auf das Vorkaufsrecht wurde am 26. Juli 2021 im Zusammenhang mit dem Verkauf der folgenden Grundstücke eingereicht:

Gemeinde Mertert, Section C Mertert, n°688/6121

lieu-dit „an den Ässen“, Grundstück 07 are 85 centiare

Gemeinde Mertert, Section C Mertert, n°688/6123 lieu-dit „an den Ässen“, Grundstück 04 are 15 centiare

Gemeinde Mertert, Section C Mertert, n°688/6124 lieu-dit „an den Ässen“, Grundstück 04 are 10 centiare

- Ein Antrag auf Verzicht auf das Vorkaufsrecht wurde am 26. Juli 2021 im Zusammenhang mit dem Verkauf der folgenden Grundstücke eingereicht:

Gemeinde Mertert, Section C Mertert, n°673/7287 lieu-dit „an den Ässen“, Weinberg 08 are 30 centiare

- Ein Antrag auf das Vorkaufsrecht wurde am 15. Juli 2021 im Zusammenhang mit folgenden Grundstück eingereicht:

Gemeinde Mertert, Section B de Wasserbillig, n°522/4097 lieu-dit „rue Auguste Hansen“ Grundstück 25 centiare

Der Gemeinderat bestätigt den Entschluss des Schöfferrats auf die jeweiligen Vorkaufsrechte zu verzichten.

► Festlegung des Straßennamens „Port de Mertert“



Da das Gelände, auf dem sich der Hafen von Mertert befindet, noch keine offizielle Adresse hat, wird vorgeschlagen, den Straßen im Hafen, die die verschiedenen Gebäu-

de erschließen, folgenden Namen zu geben: „Port de Mertert“.

► Genehmigung der Parzellierung, 7, rue de Mertert in Wasserbillig

Die Besitzerin des Grundstücks beauftragte ein Planungsbüro das Grundstück in 3 Lose aufteilen zu lassen, mit dem Ziel eines der drei Lose an die Gemeinde zu verkaufen. Durch den Kauf des Grundstücks seitens der Gemeinde ergibt sich die Möglichkeit den Schulhof in Wasserbillig zu vergrößern. Das Grundstück befindet sich in der rue de Mertert, Katasternummer 728/2773 mit einer Gesamtgröße von 21 are 20 centiare.

► Genehmigung eines vorläufigen Kaufvertrags, der sich aus der vorangegangenen Parzellierung ergibt

Der vorliegende Kaufvertrag betrifft das Los 2 hervorgehend aus der Parzellierung vom vorherigen Punkt.

Das von der Gemeinde angekaufte Los beträgt 04 are 74 centiare zum Preis von 142.200 €.

► Genehmigung des Zusatzkredits, entstanden aus dem vorhergehenden Punkt

Um die Abwicklung des vorhergehenden Punkts zu ermöglichen, wird der entsprechende Budgetartikel um zusätzliche 50.000 € kreditiert.

► Stellungnahme zum 2. Hochwasserrisikomanagementplan

Der Entwurf des 2. Hochwasserrisikomanagementplans, gemäß den Bestimmungen von Artikel 38 des geänderten Wassergesetzes vom 19. Dezember 2008 ist das wichtigste Element der Umsetzung der Richtlinie 2007/60/



EG über die Bewertung und das Management von Hochwasserrisiken.

Die Öffentlichkeit wurde aufgefordert, den Entwurf des zweiten Hochwasserrisiko-managementplans zu konsultieren und dem Schöffenrat schriftliche Stellungnahmen zu übermitteln. Darüber hinaus wurden die Gemeinderäte aufgefordert, ihre Stellungnahmen bis zum 24. Oktober 2021 an das Umweltministerium zu übermitteln.

► **Vorläufige Genehmigung der Verwaltungskonten und der administrativen Konten für das Haushaltsjahr 2019**

Die Gemeindegkonten des Rechnungsjahres 2019 schließen mit einem Überschuss von 18.306.713,44 €. Die Konten, der Prüfbericht der staatlichen Kontrollinstanz sowie die diesbezügliche Stellungnahme des Schöffenrates werden vom Gemeinderat genehmigt bei zwei Abstimmungen mit jeweils 6 Ja-Stimmen, 3 Enthaltungen (Räte Scheid, Hirtt und Warnier) und 2 Nein-Stimmen (Räte Schanen und Friden).

► **Genehmigung von Abänderungen im ordentlichen Haushalt 2021**

Im ordentlichen Haushalt werden bei insgesamt 38 Budget-Artikeln Anpassungen vorgenommen. Mehraufwendungen, bzw. zusätzliche Ausgaben in Höhe von 241.309,76 € werden durch zusätzliche Einnahmen des Vorjahres kompensiert. Der Gemeinderat entscheidet mit 6 Ja-Stimmen und 5 Nein-Stimmen (Räte Scheid, Hirtt, Warnier, Schanen und Friden)

► **Genehmigung von definitiven Abrechnungen**

Abrechnungen betreffend die erste Phase des Umbaus des Gemeindehauses

Total genehmigter Kostenvoranschlag: 690 000.00 €

Total der effektiven Ausgaben 689 871.43 €

► **Schaffung einer neuen Stelle als „Salarié“ im Gemeindeatelier**

Um die Rezeption im neuen Gemeindeatelier besetzen zu können wird innerhalb des Organigramms der Gemeindedienste im Gemeindeatelier eine Stelle geschaffen.

► **Grab und Kolumbarium Konzessionen**



Es werden zwei Konzessionen für Urnengräber zu je 30 Jahren sowie eine Grabkonzession für die Dauer von 15 Jahren auf den Friedhöfen der Gemeinde erteilt.

► **Außergewöhnliche Subsidien**

Amnesty International 50 €

Handicap International 50 €

Médecins sans frontières 50 €

► **Änderungen in Gemeindegkommissionen**

Auf Vorschlag der LSAP wird in der Chancengleichheitskommission Herr Gilles Morbé durch Herrn Jérôme Laurent ersetzt.

► **Mitteilungen des Schöffenrats**

- **Verschiedenes**

Dankesbriefe von Fondatioun Lëtzebuenger Guiden a Scouten, SOS Faim, APEMH, Aide aux enfants handicapés du Grand-Duche und Amicale du Groupe Cynotechnique asbl.

- **Journée commémorative 2021**



Anlässlich des nationalen Gedenktages ist der Gemeinderat eingeladen am Sonntag 10. Oktober 2021 um 9h30 am Friedhof in Mertert an einer Kranzniederlegung teilzunehmen, gefolgt von einer Kranzniederlegung im Park Mertert am Monument Ungeheuer, anschließend wird um 10h30 eine Messe in Wasserbillig stattfinden und danach ein Kranz am Monument in Wasserbillig niedergelegt.

- **Rentnerfeier**



Die diesjährige Rentnerfeier organisiert von der Familien- und Dritt-Alters-Kommission wird am 16. Oktober 2021 im Centre culturel in Wasserbillig stattfinden.

- **Abfall-APP**

Die neue „Offall-APP“ des Umweltministeriums wurde kürzlich zum Download freigestellt. Ein virtueller Abfallkalender ermöglicht es

dem Nutzer, alle geplanten Haus-zu-Haus Sammlungen für seine Adresse auf einen Blick einzusehen, ob Papier, Restmüll, Biotonne, Valorlux usw. Der User kann sich beliebig viele Erinnerungsmeldungen für bestimmte Sammlungen einrichten. So kann er sich zum Beispiel einstellen, dass er am Tag vor einer Sammlung um eine bestimmte Uhrzeit durch eine Push-Nachricht daran erinnert wird, seine Tonne vor die Tür zu stellen. Auf einer interaktiven Karte kann der User öffentliche Sammelpunkte suchen, ob Container, mobile Sammlungen der SuperDrecksKesch oder Werkstoffhöfe. Ein Abfalllexikon gibt Tipps, wo welcher Abfalltyp am besten entsorgt werden soll. Der User bekommt Benachrichtigungen der Gemeinde bei Ausfall oder sonstigen Änderungen einer Sammlung als Push-Nachricht direkt auf sein Smartphone.

Es wird im Gemeeneblatt und über Facebook über diese Möglichkeit informiert.

- Sperrung der Straße CR134 Richtung Manternach

Die Straße Richtung Manternach ist aktuell gesperrt. Die Gemeinde Manternach teilt mit, sobald die Arbeiten abgeschlossen sind.

- Zebrastreifen Rue de la Moselle auf Höhe des Hauses Nummer 59



Der bestehende Zebrastreifen auf Höhe des Hauses Nummer 59 wurde von der Administration des Ponts et Chaussées nicht mehr genehmigt Da es sich bei der Straße um eine Staatsstraße handelt

(CR134) fällt diese unter den Zuständigkeitsbereich der Administration des Ponts et Chaussées. Die Vorschriften der Administration des Ponts et Chaussées erlauben keinen Zebrastreifen 20 Meter vor dem Kurvenbereich.

Es findet eine Unterredung zwischen der Gemeinde und den Zuständigen der Administration des Ponts et Chaussées statt, wo geklärt wird, ob eine Verlängerung des Gehweges auf Seite der Mosel bis zum bestehenden Zebrastreifen beim Funpark möglich ist.

Der Belag der Rue de la Moselle ist mittlerweile fertiggestellt, damit ist diese Baustelle jetzt abgeschlossen.

- Aktuelle Situation am „Müttelsten Wengertswee“



Ein Mitarbeiter des technischen Dienstes gibt die nötigen Erklärungen. Bitte entnehmen Sie weitere Details dem Artikel in diesem Gemeeneblatt.

- Sicherung der Felswand entlang der RN10 zwischen Ortsausgang Wasserbillig und der Autobahnauffahrt CR141b

Aufgrund von Steinschlag musste in 2016 und 2018 der betroffene Straßenabschnitt der RN10 jeweils für längere Zeit gesperrt werden, um Räumungsarbeiten und provisorische Sicherungsmaßnahmen durchführen zu können.

Parallel wurde seitens der Straßenbauverwaltung nach einer definitiven Lösung

gesucht und genauere geologische Untersuchungen durchgeführt.

Das mittlerweile vorliegende Projekt begreift die erforderlichen Vorbereitungsarbeiten wie das Loslösen von bereits rutschgefährdeten Steinbrocken und die Herstellung einer Baustellenzufahrt ab dem Betriebsgelände der nahegelegenen Asphaltherstellungsfirma entlang der früheren Eisenbahnstrecke „Prince Henri“ (die später auch für etwaige Räumungs- und Reparaturarbeiten dienen kann), und die zurückbehaltenen eigentlichen Sicherungsmaßnahmen. Hierfür wird auch die bestehende Leitplanke entfernt.

Die Gefahrenstelle wurde in 3 Zonen unterteilt, für welche unterschiedliche Sicherungen geplant sind.

In der sogenannten Zone 1 wird auf einer Länge von ca. 100 Metern der bestehende Steinriegel abgebaut und durch eine ca. 3 Meter hohe Gabionenwand ersetzt, welche zudem im Untergrund mittels Bohrpfählen aus Metall gesichert wird. So entsteht ein größerer Rückhalteraum für sich lösende oder abrutschende Gesteinsbrocken, welche nicht mehr auf die Fahrbahn der RN10 gelangen können.

Die nächste Zone wird auf einer Länge von ca. 70 Metern ein Fangnetz erhalten, welches mittels Rückankern vor die Felswand gespannt wird und ebenfalls als passiver Schutz gegen abrutschende Steine dient. Zusätzlich wird eine weniger mächtige Gabionenwand entlang der neuen Unterhaltspiste auf der früheren „Prince Henri“-Linie errichtet.

Die Zone 3 begreift ca. 40 Meter und wird wie Zone 1 mit einer Gabionenwand gesichert, welche aufgrund der geringeren Hangneigung lediglich ca. 1,50 Meter hoch



sein wird und ebenfalls im Untergrund verankert wird.

Derzeit befindet sich das Projekt in der Genehmigungsphase, daran wird sich die öffentliche Ausschreibung anschließen sowie die Beauftragung eines Bauunternehmens. Es wird davon ausgegangen, dass der Bauherr – die Straßenbauverwaltung – die Arbeiten im Jahr 2022 angehen kann, die Dauer der Bautätigkeiten wurde auf 145 Arbeitstage geschätzt.

Durch die Anlage einer Baustellenpiste, welche nachher auch als Unterhaltsweg dienen kann, dürfte sich die erforderliche Straßenspernung der RN10 auf ein Minimum beschränken.

► Fragen an den Schöffenrat

Fragen der DP-Fraktion:

Frage zu den Finanzbeihilfen im Rahmen des Plan de relance Sport 2.0

Das Sportministerium hat per Rundschreiben vom 29. Juni 2021 die Gemeinden und Gemeindesyndikate über den neuen „Plan de relance Sport 2.0“ informiert. Das Sportministerium beabsichtigt mit verschiedenen finanziellen Anreizen, den von der Krise gebeutelten Sportvereinen, erneut unter die Arme zu greifen und den gleichzeitig niedrigen Lizenzzahlen entgegen zu wirken. Die betroffenen Vereine müssen hierzu ihre Anträge bis Ende des Jahres beim Sportministerium einreichen.

Der „Plan de relance Sport 2.0“ begreift zusätzlich für die Gemeinden oder Gemeindesyndikate eine zeitlich begrenzte finanzielle Beteiligung der Personalkosten für die Bereitstellung eines Sportkoordinators sowie einen finanziellen Zuschuss für die Erweiterung, Erneuerung oder Instandsetzung ihrer Sportinfrastrukturen. Der Schöffenrat begrüßt und unterstützt sämt-

liche Initiativen zur Förderung des Sports, ist aber der Meinung, dass ein Sportkoordinator für die Gemeinde Mertert keine Priorität darstellt und finanziell nicht realisierbar sei. Nach Nachfrage ob seitens der Nachbargemeinden Interesse an einem gemeinsamen Sportkoordinator besteht, teilten die Bürgermeister der Stadt Grevenmacher und der Gemeinden Manternach und Rosport-Mompach mit, dass kein Bedarf besteht.

Momentan ist der technische Dienst dabei verschiedene Sportinfrastrukturen unserer Gemeinde auf Erweiterungs-, Erneuerungs- oder Instandsetzungsarbeiten zu prüfen und falls budgetär möglich, werden entsprechende Anträge auf Zuschüsse bis zum 31. Dezember 2021 an das Sportministerium gestellt.

Die Gemeinde Mertert wird zusätzlich die lokalen Sportvereine über die neue Initiative „Plan de relance Sport 2.0“ mit neuen finanziellen Unterstützungen informieren und diese daran erinnern, dass sie ihre Anträge bis zum Jahresende an das Sportministerium einreichen müssen.

Frage betreffend schulischer sowie allgemeiner Integration der Antragsteller auf internationalen Schutz

Für das vergangene Schuljahr 2020/2021 waren 2 Kinder in einer Spezialklasse eingeschrieben.

Für das neue Schuljahr 2021/2022 sind bis jetzt keine Kinder in einer Spezialklasse eingeschrieben: eines der Kinder vom letzten Jahr konnte in seine Schulklasse integriert werden, das andere Kind besucht mittlerweile das Lyzeum.

Am 1. Juli 2021 fand eine Unterredung gemeinsam mit Vertretern des ONA (Office national de l'accueil) des

Außenministeriums, der Croix Rouge sowie dem Schöffenrat statt. In dieser Unterredung wurde allen Akteuren gedankt für die gute Zusammenarbeit zwischen dem ONA, der Croix Rouge und der Gemeinde. Die Einwohner fühlen sich sehr wohl in unserer Gemeinde. Die Mitarbeiter des Populationsbüros haben sich Zeit genommen die neuen Einwohner bestmöglich zu informieren und ihnen so gut wie möglich bei allen Formalitäten zu helfen.

Nach Rücksprache mit den Verantwortlichen hat bis jetzt kein direkter Kontakt zwischen den Bewohnern und der Integrationskommission stattgefunden, und dies wegen der immer noch bestehenden Pandemie.

Den letzten Informationen nach hatten einige Jugendliche Interesse sich im Fußballverein anzumelden. Leider erhalten Personen mit dem Statut DPI (demandeur de protection international) keine Lizenz, weshalb kein weiterer Kontakt stattfand.

Hervorheben ist, dass Frau Annette Reis, Mitglied der Integrationskommission, in Eigeninitiative Kontakt mit der Croix Rouge aufgenommen hatte um ehrenamtlich Ihre Hilfe anzubieten. Sie hat von Mitte Juni bis Ende Juli 2 Kindern (9 und 13 Jahre) 2x die Woche während jeweils +/- 3 Stunden Hausaufgabenhilfe in Französisch gegeben. Der Schöffenrat bedankt sich für diese vorbildliche freiwillige Initiative.

Frage betreffend des Online-Dienstes macommune.lu

Die Gemeinde Mertert ist mit dem Dienst macommune verlinkt, da die Homepage der Gemeinde mit dem Entwicklungstool des Gemeindesyndikat SIGI erstellt wurde. Verschiedene Verlinkungen zu externen Internetseiten sind automatisch in der

Basishomepage, welchen den Gemeinden vom Gemeindegewerksverband zur Verfügung gestellt wird, integriert.

Über Guichet.lu können eine Vielzahl von Dokumenten angefordert werden.

Auch besteht die Möglichkeit, eine Vielzahl von Formularen über die Homepage der Gemeinde downzuloaden und per e-mail an die Gemeinde zu übermitteln.

Anbei die Antwort auf eine Frage der CSV-Fraktion betreffend macommune vom September 2018:

« Ce portail a été développé il y a plus de 15 ans et devait servir les communes sans page internet propre. Actuellement notre commune offre la majorité de ces services sur son site internet. Notre commune communique déjà via sms-to-citizen, facebook, page web et de façon classique. Avec macommune nous devrions entretenir un 5e mode de communication. »

Frage betreffend Berichterstattungen über Obdachlose in den Städten und Gemeinden

Wie in vielen Gemeinden in Luxemburg, halten sich auch in unserer Gemeinde obdachlose Menschen auf. Der Gemeinde ist offiziell nicht bekannt, dass diese Menschen in irgendeiner Form auffällig in Erscheinung getreten sind. In den sozialen Medien liest man manchmal Beschwerden.

Die luxemburgische Gesetzgebung gibt den Gemeinden keine Möglichkeiten, etwas zu unternehmen. Oftmals halten sich die Personen auf Privatgrundstücken auf, wo die Gemeinde, auch wenn sie die Möglichkeit hätte, nichts unternehmen kann.

Die Gemeindeverantwortlichen haben die Polizei gebeten, die Situation im Auge zu behalten.

In Luxemburg Stadt und der Stadt Esch gibt es Unterkünfte wo die Obdachlosen betreut werden. Diese Hilfe wird aber leider nicht immer von den Betroffenen angenommen.

Frage betreffend die schriftliche Aufforderung an Privatgrundstücksbesitzer Hecken und Sträucher, welche von ihren Grundstücken auf öffentliche Straßen wachsen, zu schneiden

Es kommt öfters vor, dass Bäume, Hecken und Sträucher von Grundstücken auf benachbarte oder öffentliche Grundstücke wachsen.

Laut Bautenreglement ist die Gemeinde dafür zuständig, dass bebaute und freistehende Parzellen unterhalten werden.

Auszug aus dem Bautenreglement, das einstimmig vom Gemeinderat verabschiedet wurde: Article 105 « Entretien des constructions » : « Dans le but de garantir la sécurité publique et d'éviter la démolition des constructions menaçant ruine, toutes les constructions et parties de constructions, clôtures et murs de soutènement, notamment ceux et celles bordant les voies et places publiques, doivent être constamment entretenus en bon état. Il en est de même pour les terrains non bâtis ainsi que pour les aménagements extérieurs des constructions. »

Wird die Gemeindeverwaltung auf ein etwaiges Nichteinhalten des Artikels hingewiesen, wird vor Ort überprüft, ob dies der Fall ist. Sollte sich dies bestätigen, wird der Grundstücksbesitzer per Einschreiben auf das Nichteinhalten des besagten Artikels hingewiesen. Diese Prozedur ist nötig, um den Zeitraum für die Frist festzulegen, in der das Grundstück in Ordnung zu bringen ist. Die Gemeinde beauftragt nach Ablauf der Frist eine externe Firma, um

die Arbeiten durchzuführen. Die Kosten werden dem Grundstücksbesitzer seitens der Gemeinde in Rechnung gestellt.

Bei Beanstandungen empfängt die Gemeinde selbstverständlich die Grundstücksbesitzer, um deren Standpunkt zu hören.

Zu bemerken ist, dass diese Prozedur mehrmals jährlich angewandt wird und es wurden bis vor kurzem keine Beanstandungen seitens der Grundstücksbesitzer vorgebracht. Die Besitzer kommen in der Regel ihrer Pflicht nach.

Frage betreffend die Maßnahmen und den Bau für den Hochwasserschutz an der Sauer, Mosel und Syr

In Folge der Corona-Pandemie und den damit verbundenen budgetären Unwägbarkeiten wurden die Neuausschreibung und die Ausführung des kombinierten Projekts Kompensationsmaßnahmen Hochwasserschutz "Schützswiss" – Verlegung des Abwassersammlers – Erneuerung der Fahrradpiste PC3 zwischen Ortsausgang Wasserbillig und der Grenzbrücke verschoben. Zusammen mit den Partnerverwaltungen Administration des Ponts et Chaussées und Administration de la Gestion de l'Eau wurde anvisiert, die Ausschreibung im Winter 2021/2022 vorzunehmen, so dass die Arbeiten im Jahr 2022 erfolgen könnten; dies natürlich unter Vorbehalt ausreichender finanzieller Mittel.

Im Rahmen des 2. Hochwassermanagement-Planes [HWRM-PL] ist weiterhin die Erarbeitung eines Hochwasserrisikomanagementkonzepts der Mosel/Sauer-Mündung für Wasserbillig (Gemeinde Mertert) vorgesehen. Hier sollen alle Aspekte des Hochwasserrisikomanagements beachtet werden (Vermeidung, Schutz, Vorsorge, Wiederherstellung/Überprüfung). Nach Verabschie-



ding der Stellungnahme des Gemeinderats zum 2. [HWRM-PL] wird die Gemeindeverwaltung das Wasserwirtschaftsamt kontaktieren, um die Möglichkeiten einer stufenweisen Umsetzung des Schutzkonzepts Sauer/Mosel in Wasserbillig auszuloten. Für die Ortschaft Mertert wird

ein abschließender Bericht erwartet, welcher die Aspekte Linienschutz und Objektschutz für ein Moselhochwasser unter wirtschaftlichen und baulichen Gesichtspunkten bewertet. Auch erachtet der Schöffenrat es als sinnvoll, das Hochwasserrisiko für die Ortschaft Mertert

durch Uferübertretungen der Syr genauer zu untersuchen.

► Nicht öffentliche Sitzung

Einem Beamten auf Probe wird nach einer nicht bestanden Probezeitprüfung eine Verlängerung der Probezeit gewährt.

Séance du conseil communal

du 30 septembre 2021 au centre culturel de Wasserbillig

Lorsque le résultat du vote n'est pas indiqué, la décision a été prise à l'unanimité des membres présents.

► Approbation des délibérations de la séance précédente

Les décisions prises lors de la réunion du 29 juillet 2021 sont approuvées par les membres du conseil communal.

Dans le procès-verbal de la réunion du conseil communal du 29 juillet 2021 – numéro 05-2021 du bulletin communal – la composition de la commission de développement du village nouvellement créée a été mal communiquée: la composition a été établie comme suit : 3 représentants du LSAP, 2 représentants du CSV et 1 représentant du DP.

► Modification du règlement d'ordre intérieur du conseil communal



Le règlement intérieur du conseil communal est discuté et adopté conformément à la proposition du collège échevinal. Des modifications ont été apportées, entre autres, mais pas exclusivement, aux points concernant la composition des commissions et à ceux concernant les syndicats communaux.

► Approbation d'un acte de cession gratuite d'une parcelle forestière en faveur de la Commune

Les époux Hennen-Constantin cèdent à la commune une parcelle forestière Section B Wasserbillig, numéro cadastral 462/1799 « am Ellerbierg » de 21 ares 20 centiares.

► Approbation d'un acte de cession gratuite des deux parcelles en faveur de la Commune

Deux parcelles de terrain sont cédées à la commune par la société Immoflex S.à r.l. dans le cadre d'une cession gratuite en rapport avec des anciens PAP :

Section C Mertert, rue du Port, 57 centiares.

Section B Wasserbillig, rue du Bocksberg, 03 ares 28 centiares.

► Approbation d'un morcellement de parcelle (Parking Mertert/ Site CGDIS Mertert)

Dans le cadre de la vente du bâtiment du centre d'intervention de Mertert par la commune au CGDIS, un morcellement du terrain est devenu nécessaire afin de séparer le terrain sur lequel se trouve le centre d'intervention du grand parking à l'entrée de Mertert. Ce morcellement sera suivi ultérieurement d'un nouveau bail à long terme entre la commune et l'État (en tant que propriétaire du terrain) pour la parcelle sur lequel se trouve le grand parking.

Présents:

Jérôme Laurent (LSAP), Lucien Bechtold (LSAP), Nadine Lang-Boever (LSAP), Alain Scheid (CSV), Claude Franzen (LSAP), Cécile Nuskowski-Hirtt (CSV), François Warnier (CSV), Roland Feipel (LSAP), André Friden (DP), Nathalie LUDWIG (LSAP).

Excusé : Ady Schanen (DP) représenté par André Friden (DP) par procuration (sur base de la loi modifiée du 24 juin 2020)

► Avis sur une réclamation Mopo PAG Erreurs matérielles

En ce qui concerne la modification ponctuelle du PAG Erreurs matérielles, une plainte a été déposée auprès du ministère de l'Intérieur au cours de la procédure. Conformément à l'article 17 de la loi modifiée du 19 juillet 2004 sur l'aménagement et le développement communal, le conseil communal doit émettre un avis sur cette plainte.

L'avis est adopté par 9 voix pour et 2 abstentions (conseillers Schanen et Friden).

► Renonciation au droit de préemption



Sur base de la loi du 22 octobre 2008 relative à la promotion du logement et à la création d'un pacte de logement avec les communes, les communes disposent d'un droit de préemption pour l'achat de terrains situés dans des zones de développement au sens de l'article 42 de la loi modifiée du 19 juillet 2004 relative à l'aménagement communal et au développement urbain.

Sur base de la circulaire ministérielle du ministère de l'Intérieur du 19 janvier 2021, qui résume qu'il appartient au collège échevinal de décider sur l'exercice du droit de préemption, cette décision doit encore être approuvée par le conseil communal lors de sa prochaine séance.

- Une demande de renonciation au droit de préemption a été introduite le 27 juillet 2021 dans le cadre de la vente du terrain suivant :

Commune de Mertert, Section C Mertert, n°689/6125 lieu-dit « an den Ässen », terre labourable 10 ares 70 centiares.

- Une demande de renonciation au droit de préemption a été introduite également le 27 juillet 2021 dans le cadre de la vente des terrains suivants :

Commune de Mertert, Section C Mertert, n°675/7288 lieu-dit « an den Ässen », vignoble 10 ares 40 centiares

Commune de Mertert, Section C Mertert, n°676/6122 lieu-dit « an den Ässen », vignoble 07 ares 60 centiares

Commune de Mertert, Section C Mertert, n°676/6113 lieu-dit « an den Ässen », vignoble 60 centiares

- Une demande de renonciation au droit de préemption a été introduite le 26 juillet 2021 dans le cadre de la vente des terrains suivants :

Commune de Mertert, Section C Mertert, n°688/6121 lieu-dit « an den Ässen », terrain 07 ares 85 centiares

Commune de Mertert, Section C Mertert, n°688/6123 lieu-dit « an den Ässen », terrain 04 ares 15 centiares

Commune de Mertert, Section C Mertert, n°688/6124 lieu-dit « an den Ässen », terrain 04 ares 10 centiares

- Une demande de renonciation au droit de préemption a été introduite le 26 juillet 2021 dans le cadre de la vente du terrain suivant :

Commune de Mertert, Section C Mertert, n°673/7287 lieu-dit « an den Ässen », vignoble 08 ares 30 centiares

- Une demande de renonciation au droit de préemption a été introduite le 15 juillet 2021 dans le cadre de la vente du terrain suivant :

Commune de Mertert, Section B de Wasserbillig, n°522/4097 lieu-dit « rue Auguste Hansen » terrain 25 centiares

Le conseil communal confirme la décision du collège échevinal de renoncer aux droits de préemption respectifs.

► Attribution d'une dénomination de rue : « Port de Mertert »

Étant donné que le terrain sur lequel se trouve le port de Mertert ne dispose pas encore d'adresse officielle, il est proposé d'appeler « Port de Mertert » les routes du port qui desservent les différents bâtiments.

► Approbation d'un morcellement de parcelle, 7, rue de Mertert à Wasserbillig

La propriétaire du terrain a chargé un bureau d'urbanisme de diviser le terrain en trois lots dans le but de vendre l'un des trois lots à la commune. L'achat du terrain par la commune permettra d'agrandir la cour de l'école à Wasserbillig. La propriété est située dans la rue de Mertert, numéro de cadastre 728/2773 avec une superficie totale de 21 ares 20 centiares.

► Approbation d'un compromis de vente résultant du morcellement précédent

Le présent contrat de vente porte sur le lot 2 résultant du morcellement du point précédent.

Le lot acheté par la commune est de 04 ares 74 centiares au prix de 142.200 €.

► Approbation d'un crédit supplémentaire résultant du point précédent

Pour permettre l'exécution du point précédent, l'article budgétaire concerné est crédité de 50.000 € supplémentaires.



► Avis concernant le 2^e plan de gestion des risques d'inondation



Le projet du 2^e plan de gestion des risques d'inondation, conformément aux dispositions de l'article 38 de la loi modifiée du 19 décembre 2008 relative à l'eau, constitue l'élément principal de la mise en œuvre de la directive 2007/60/CE relative à l'évaluation et à la gestion des risques d'inondation.

Le public a été invité à consulter le projet du deuxième plan de gestion des risques d'inondation et à soumettre des commentaires écrits au collège échevinal. En outre, les conseillers communaux ont été invités à soumettre leurs observations au ministère de l'Environnement avant le 24 octobre 2021.

► Approbation provisoire du compte administratif et du compte de gestion de l'exercice 2019

Les comptes communaux de l'exercice 2019 se clôturent avec un excédent de 18.306.713,44 €. Les comptes, le rapport d'audit de l'autorité de contrôle de l'État et l'avis du collège échevinal y afférent sont approuvés par le conseil communal lors de deux votes, avec à chaque fois six voix pour, trois abstentions (conseillers Scheid, Hirtt et Warnier) et deux voix contre (conseillers Schanen et Friden).

► Adaptations budgétaires des dépenses ordinaires de l'exercice 2021

Dans le budget ordinaire, des ajustements sont effectués

sur un total de 38 articles budgétaires. Les dépenses supplémentaires respectivement les dépenses additionnelles s'élevant à 241.309,76 € sont compensées par des recettes supplémentaires de l'année précédente. Le conseil communal se prononce par 6 voix pour et 5 voix contre (conseillers Scheid, Hirtt, Warnier, Schanen et Friden)

► Approbation d'un décompte

Comptes relatifs à la première phase de la rénovation de la maison communale

Total du devis approuvé : 690.000,00 €

Total des dépenses effectives : 689.871,43 €

► Création d'un nouveau poste en tant que salarié pour l'atelier communal

Afin de pouvoir assurer la réception dans le nouvel atelier communal, un poste est créé au sein de l'organigramme des services communaux dans l'atelier communal.

► Concessions de cimetière et columbariums



Deux concessions sont accordées pour des tombes d'urnes de 30 ans chacune, ainsi qu'une concession de sépulture pour une durée de 15 ans dans les cimetières de la commune.

► Subsidés extraordinaires

Amnesty International 50 €
Handicap International 50 €
Médecins sans frontières 50 €

► Changements dans des commissions consultatives communales

Sur proposition du LSAP, Monsieur Gilles Morbé est remplacé à la Commission de l'égalité des chances par Monsieur Jérôme Laurent.

► Annonces du collège échevinal

– Divers

Lettres de remerciement de la Fondatioun Lëtzebuenger Guiden a Scouten, SOS Faim, APEMH, Aide aux enfants handicapés du Grand-Duché et Amicale du Groupe Cynotechnique asbl.

– Journée commémorative 2021



À l'occasion de la Journée nationale de commémoration, le conseil communal est invité à participer à un dépôt de gerbe le dimanche 10 octobre 2021 à 9h30 au cimetière de Mertert, suivi d'un dépôt de gerbe au parc de Mertert au Monument Ungeheuer, puis d'une messe à Wasserbillig à 10h30, suivi d'un dépôt de gerbe au Monument à Wasserbillig.

– Fête des seniors

Cette année, la fête des seniors organisée par la Commission de la famille et du troisième âge aura lieu le 16 octobre 2021 au Centre culturel de Wasserbillig.



– Application « Déchets »



La nouvelle application « Déchets » du ministère de l'Environnement a récemment été mise à disposition pour téléchargement. Un calendrier virtuel des déchets permet aux utilisateurs de visualiser d'un coup d'œil toutes les collectes en porte-à-porte prévues à leur adresse, qu'il s'agisse de papier, de déchets résiduels, de poubelle biologique, de Valorlux, etc. L'utilisateur peut configurer les messages de rappel pour des collections spécifiques. Par exemple, il peut configurer une notification push pour lui rappeler de sortir sa poubelle à une certaine heure la veille de la collecte. Sur une carte interactive, l'utilisateur peut rechercher les points de collecte publics, qu'il s'agisse de conteneurs, de collectes mobiles de la

SuperDrecksKescht ou de dépôts de matériaux. Une encyclopédie des déchets donne des conseils pour savoir où éliminer tel ou tel type de déchets. L'utilisateur reçoit des notifications de la commune en cas d'annulation de la collecte ou d'autres changements sous forme de notification push directement sur son smartphone.

Il y aura des informations sur cette application dans le Gemeeneblat et sur Facebook.

– Fermeture de la route CR134 direction Manternach

La route vers Manternach est actuellement fermée. La commune de Manternach fera savoir quand les travaux seront terminés.

– Passage pour piétons rue de la Moselle au niveau de la maison numéro 59

Le passage pour piétons existant au niveau de la maison numéro 59 n'a plus été approuvé par l'Administration des Ponts et Chaussées. Comme la route est une route nationale (CR134), elle relève de la compétence de l'Administration des Ponts et Chaussées. Le règlement de l'Administration des Ponts et Chaussées n'autorise pas un passage pour piétons 20 mètres avant un virage.

Une réunion a eu lieu entre la commune et l'Administration des Ponts et Chaussées pour clarifier s'il est possible de prolonger le trottoir du côté de la Moselle jusqu'au passage à niveau existant au Funpark.

Le revêtement de la rue de la Moselle a été achevé entre-temps, ce chantier est donc maintenant terminé.

– « Mëttelsten Wengertswee »

Un membre du service technique fournit les explications nécessaires. Veuillez consulter l'article dans ce bulletin pour plus de détails.

– Sécurisation de falaise sur la N10 entre la sortie de Wasserbillig et la bretelle d'accès à l'autoroute CR141b



En 2016 et 2018, le tronçon concerné a dû être fermé pendant une période prolongée en raison de chutes de pierres, afin de pouvoir procéder à des travaux d'évacuation et à des mesures de sécurité provisoires.

Dans le même temps, l'Administration des Ponts et Chaussées a recherché une solution définitive et procédé à des

études géologiques plus approfondies.

Le projet actuellement disponible comprend les travaux préparatoires nécessaires, tels que le détachement de blocs de pierre présentant déjà un risque de glissement et la construction d'une route d'accès au chantier depuis les locaux de l'entreprise de fabrication d'asphalte voisine, le long de l'ancienne ligne ferroviaire « Prince Henri » (qui pourra également être utilisée ultérieurement pour d'éventuels travaux de déblaiement et de réparation), ainsi que les mesures de sécurisation proprement dites qui ont été retenues. La glissière de sécurité existante sera également retirée à cette fin.

La zone de danger a été divisée en 3 zones, pour lesquelles différentes mesures de sécurité sont prévues.

Dans la zone dite 1, la barre de pierre existante sera enlevée sur une longueur d'environ 100 mètres et remplacée par un mur de gabions d'environ 3 mètres de haut, qui sera également fixé dans le sous-sol au moyen de pieux métalliques forés. Cela créera une plus grande zone de rétention pour les roches qui se détachent ou glissent, qui ne pourront plus atteindre la chaussée de la RN10.

La zone suivante sera dotée d'un filet de sécurité sur une longueur d'environ 70 mètres, qui sera tendu devant la paroi rocheuse au moyen d'ancrages arrière et servira également de protection passive contre le glissement de pierres. De plus, un mur de gabions moins épais sera construit le long de la nouvelle piste de maintenance de l'ancienne ligne « Prince Henri ».

La zone 3 s'étend sur environ 40 mètres et, comme la zone 1, sera sécurisée par un



mur de gabions, qui ne mesurera qu'environ 1,50 mètre de haut en raison de la pente plus faible et sera également ancré dans le sous-sol.

Le projet qui est actuellement en phase d'approbation sera suivi de l'appel d'offres public et de l'appel d'une entreprise de construction. Le maître d'ouvrage – l'Administration des Ponts et Chaussées – devrait pouvoir commencer les travaux en 2022, et la durée des travaux a été estimée à 145 jours ouvrables.

L'aménagement d'une piste de chantier, qui pourra ensuite servir de voie d'entretien, devrait permettre de réduire au minimum la fermeture nécessaire de la RN10.

► Questions au collège échevinal

Question de la fraction DP

Question sur l'aide financière dans le cadre du Plan de relance Sport 2.0 :

Le ministère des Sports a informé les communes et les syndicats communaux du nouveau « Plan de relance Sport 2.0 » par circulaire du 29 juin 2021. Le ministère des Sports a l'intention de fournir diverses incitations financières pour aider les clubs sportifs touchés par la crise et pour contrer le faible nombre de licences. Les clubs concernés doivent soumettre leurs demandes au ministère des Sports avant la fin de l'année.

Le « Plan de relance Sport 2.0 » prévoit en outre pour les communes ou syndicats communaux une contribution financière temporaire aux frais de personnel pour la mise à disposition d'un coordinateur sportif ainsi qu'une subvention financière pour l'extension, le renouvellement ou la réparation de leurs infrastructures sportives. Le collège échevinal accueille et soutient toutes les initiatives visant à promouvoir le sport, mais est d'avis qu'un coordi-

nateur sportif n'est pas une priorité pour la commune de Mertert et n'est pas financièrement réalisable. Après avoir demandé aux communes voisines si elles étaient intéressées par un coordinateur sportif commun, les bourgmestres de la ville de Grevenmacher et des communes de Manternach et Rosport-Mompach ont déclaré qu'ils n'en avaient pas un besoin.

Actuellement, le service technique est en train d'examiner différentes infrastructures sportives de notre commune pour effectuer des travaux d'agrandissement, de renouvellement ou de réparation et, si le budget le permet, les demandes de subventions correspondantes seront présentées au ministère des Sports avant le 31 décembre 2021.

La commune de Mertert informera également les clubs sportifs locaux de la nouvelle initiative « Plan de relance Sport 2.0 » avec de nouveaux soutiens financiers et leur rappellera qu'ils doivent soumettre leurs demandes au ministère des Sports avant la fin de l'année.

Question concernant l'intégration scolaire et générale des demandeurs de protection internationale :

Pour l'année scolaire passée 2020/2021, 2 enfants ont été inscrits dans une classe spéciale.

Pour la rentrée 2021/2022, aucun enfant n'a encore été inscrit dans une classe spéciale : l'un des enfants de l'année précédente a pu être intégré dans sa classe scolaire, l'autre enfant est passé entre-temps au lycée.

Le 1^{er} juillet 2021, un entretien a eu lieu avec des représentants de l'ONA (Office national de l'accueil) du ministère des Affaires étrangères, la Croix-Rouge et le collège échevinal. Au cours de cet entretien, tous les acteurs ont été remerciés pour la bonne collaboration

entre l'ONA, la Croix Rouge et la commune. Les habitants se sentent très à l'aise dans notre commune. Le personnel du bureau de la population a pris le temps d'informer au mieux les nouveaux habitants et de les aider au mieux dans toutes les formalités.

Après consultation des personnes responsables, aucun contact direct entre les résidents et la commission consultative communale d'intégration n'a eu lieu jusqu'à présent, et ce, en raison de la pandémie toujours existante.

D'après les dernières informations, certains jeunes ont manifesté un intérêt pour s'inscrire au club de football. Malheureusement, les personnes ayant le statut de DPI (demandeur de protection internationale) n'obtiennent pas de licence et aucun autre contact n'a eu lieu.

Il convient de souligner que Mme Annette Reis, membre de la commission d'intégration, a pris contact de sa propre initiative avec la Croix Rouge pour offrir son aide bénévole. De la mi-juin à la fin juillet, elle a donné 2 fois par semaine des cours d'aide aux devoirs en français à 2 enfants (9 et 13 ans) pendant +/- 3 heures. Le collège échevinal la remercie pour cette initiative bénévole exemplaire.

Question concernant le service en ligne macommune.lu

La commune de Mertert est liée au service [macommune](http://macommune.lu) car le site web de la commune a été créé avec l'outil de développement du syndicat communal SIGI. Divers liens vers des sites web externes sont automatiquement intégrés dans la page d'accueil de base, qui est mise à la disposition des communes par le syndicat communal.

Un grand nombre de documents peut être demandé via Guichet.lu.

Il est également possible de télécharger un grand nombre de formulaires à partir de la page d'accueil de la commune et de les envoyer à la commune par courrier électronique.

Vous trouverez ci-joint la réponse à une question de la fraction CSV concernant macommune du septembre 2018 :

« Ce portail a été développé il y a plus de 15 ans et devait servir les communes sans page internet propre. Actuellement notre commune offre la majorité de ces services sur son site internet. Notre commune communique déjà via sms-to-citizen, facebook, page web et de façon classique. Avec macommune nous devrions entretenir un 5^e mode de communication. »

Question concernant des reportages sur les sans-abris dans les villes et communes

Comme dans de nombreuses communes au Luxembourg, il y a également des sans-abris dans notre commune. La commune n'est pas officiellement au courant que ces personnes se sont faites remarquer d'une quelconque manière. On lit parfois des plaintes sur les réseaux sociaux.

La législation luxembourgeoise ne donne pas de possibilité d'agir aux communes. Souvent, les personnes se trouvent sur des terrains privés où la commune, même si elle en aurait la possibilité, ne pourrait rien faire.

Les responsables communaux ont demandé à la police de garder un œil sur la situation.

Dans la ville de Luxembourg et dans la ville d'Esch, il y a des logements où les sans-abris sont pris en charge. Malheureusement, cette aide n'est pas toujours acceptée par les personnes concernées.

Question concernant la demande écrite aux propriétaires de propriétés privées de tailler les haies et les arbustes poussant de leurs propriétés sur les voies publiques.

Il arrive souvent que les arbres, les haies et les buissons poussent à partir des propriétés sur les propriétés voisines ou publiques.

Selon le règlement des bâtisses, la commune doit veiller à l'entretien des parcelles bâties et non bâties.

Extrait du règlement des bâtisses, qui a été approuvé à l'unanimité par le conseil communal : Article 105 « Entretien des constructions » : « Dans le but de garantir la sécurité publique et d'éviter la démolition des constructions menaçant ruine, toutes les constructions et parties de constructions, clôtures et murs de soutènement, notamment ceux et celles bordant les voies et places publiques, doivent être constamment entretenus en bon état. Il en est de même pour les terrains non bâtis ainsi que pour **les aménagements extérieurs des constructions.** »

Lorsque l'administration communale est informée d'un éventuel non-respect de cet article, elle vérifie sur place si tel est le cas. Si cela est confirmé, le propriétaire du terrain sera notifié par lettre recommandée de la non-conformité avec ledit article. Cette procédure est nécessaire afin de déterminer le délai dans lequel le bien doit être mis en ordre. La commune fait appel à une entreprise externe pour effectuer les travaux après la date limite. Les coûts seront facturés par la commune au propriétaire du terrain.

En cas de contestation, la commune reçoit bien entendu les propriétaires pour entendre leur point de vue.

Il convient de noter que cette procédure est appliquée plusieurs fois par an et qu'aucune plainte n'a été formulée à présent par les propriétaires concernés. Les propriétaires s'acquittent généralement de leurs obligations.

Question concernant les mesures et constructions pour la protection contre les inondations sur la Sûre, la Moselle et la Syre.

En raison de la pandémie Corona et des incertitudes budgétaires qui en découlent, le nouvel appel d'offres et la réalisation du projet combiné Mesures de compensation Protection contre les inondations « Schützwiss » – Installation du collecteur d'eaux usées – rénovation de la piste cyclable PC3 entre la sortie de la localité de Wasserbillig et le pont frontalier ont été reportés. En collaboration avec les administrations partenaires Administration des Ponts et Chaussées et Administration de la Gestion de l'Eau, il a été prévu de lancer l'appel d'offres à l'hiver 2021/2022, de manière que les travaux puissent avoir lieu en 2022, sous réserve, bien entendu, de disposer de ressources financières suffisantes.

Dans le cadre du 2^e plan de gestion des inondations (HWRM-PL), le développement d'un concept de gestion des risques d'inondation de l'estuaire de la Moselle/Sûre pour Wasserbillig (commune de Mertert) est également prévu. Ici, tous les aspects de la gestion des risques d'inondation doivent être considérés (prévention, protection, précaution, restauration/révision). Après l'adoption de la déclaration du conseil communal du 2^e HWRM-PL, l'administration communale prendra contact avec Administration de la Gestion de l'Eau pour explorer les possibilités d'une mise en œuvre progressive du concept de protection Sûre/Moselle à Wasserbillig.



Un rapport final est attendu pour la localité de Mertert, évaluant les aspects de protection de ligne et de protection d'objets pour une crue de la Moselle du point de vue économique et

architectural. Le collègue échevinal estime également utile d'étudier plus en détail le risque d'inondation pour la localité de Mertert dû au franchissement des rives de la Syre.

► Séance à huis clos

Un fonctionnaire stagiaire se voit accorder une prolongation de sa période de stage après avoir échoué à un examen probatoire.

Wiederaufnahme der **Kaffisstuff** Relance de la **Kaffisstuff**

Nach fast zwei Jahren Corona Pause hat die „Kaffisstuff“ vom Foyer de la Femme Wasserbillig ihre Türen wieder geöffnet.

Unter COVID Check Bedingungen findet wieder jeden Mittwoch von 14 bis 17 Uhr die „Kaffisstuff“ im wöchentlichen Wechsel mit dem „Karten-Nachmittag“ statt.

Besonderen Dank an unsere Gemeinde, denn durch den Einbau von Schallschutzplatten wurde die Akustik in der „Insel“ erheblich verbessert.

Das Komitee vom Foyer de la Femme

Après presque deux ans de pause Corona, le « Kaffisstuff » du Foyer de la Femme Wasserbillig a rouvert ses portes.

Sous le régime du COVID Check, le « Kaffisstuff » a lieu à nouveau tous les mercredis de 14 à 17 heures, en alternance hebdomadaire avec l'« après-midi de jeu aux cartes ».

Un grand merci à notre commune, car l'installation de panneaux acoustiques a permis d'améliorer considérablement l'acoustique de l'« Île ».

Le comité du Foyer de la Femme





FOYER DE LA FEMME

Sektion Wasserbillig
11, Rue Martin L-6635 Wasserbillig



Wir sind wieder da!
Jeden Mittwoch von 14-17 Uhr
Kaffisstuff und Kartennachmittag
in unserer „Insel“ (11, Rue Martin)
(im wöchentlichen Wechsel)
Einfach mal reinschauen und Mitglied werden



Wir wünschen all unseren Mitgliedern und Freunden
Frohe Weihnachten und ein gutes Jahr 2022
Danke für Eure Treue und bleibt gesund



FOYER DE LA FEMME

Organiséiert vum
Fëscherveräin Waasserbëlleg,
der Grondschoul Waasserbëlleg an der
Gemeen Mäertert

**COVID
check.lu**

Niklosmaart

4.12.21
Am Haff vun der neier
Waasserbëlleger Schoul
Ufank 11 Auer

Virbestellung fir gereecherte Saumon
vum Fëscherveräin ënnert der
Telefonsnummer: 621 168616 oder per
mail: info@fw17.lu bis den 24.11

Ab dem 27.11
kënne zousätz-
lech Bonge am
Buttéik Weber
kaf gin

lessen a
Gedrénks
Verkafsstänn

Bastelatelier
Art à l'école

Liesung
an der
Mediathék

Schoul mécht
een Don

14 Auer
De Kleeschen
kënn an
d'Schoul



Programm

11:00: D'Ess-, Gedrénks- a Verkafsstänn ginn op

14:00 De Kleeschen kënn an de Schoulhaff vun
der neier Waasserbëlleger Schoul

14:00 D'Kanner aus dem C1 sängen

14:15 D'Kanner aus dem C2 sängen

14:30 D'Kanner vun 0-4 ginn bei de Kleeschen
Uschlëssend kënnen Kanner aus dem C3 a
C4 hir Tuten slächen goen.

Mir freeën eis op Iech!



Den Kleeschen kënnt an de Park zu Mäertert de 4.12.2021 ëm 11.00 Auer

D'Kanner vu Mäertert
bis 12 Joer kréien
ee Bong heem geschéckt,
respektiv an der Schoul verdeelt.

Weider Bongen kann een
am Zeitungsbuttek Weber
kafen

Organisatioun:

Centre d'Intervention
Mertert-Wasserbillig asbl,
Schoulen vu Mäertert,
Gemeng Mäertert



Art à l'école: Kreativatelieren fir Kanner

Art à l'école: Creative workshops for children

Art à l'école Mertert/Wasserbillig organiséiert nees Kreativatelieren fir Kanner

Fir den cycle 2, 3 & 4 (Mäertert & Waasserbëlleg)

D'Zil vun dëser Initiativ ass, d'Kreativitéit vun de Kanner ze fërderen an de Spaass vun der Konscht ze vermëttelen. Workshopen stinn meeschtens ënnert engem Moto a behandelen déi verschidden Techniken.

Informatiounen beim Bettina Hoffmann, Valy Tunsch, Tessy Müller, Tanja Befort oder Desti Siegler-Gonzalez Tel.: 661 267 404.

Responsabel vun art à l'école Maertert/Waasserbëlleg: Bettina Lohmann-Hoffmann, Valy Tunsch, Desti Siegler-Gonzalez, Tessy Müller, Tanja Befort.



Oder op facebook:
art à l'école Wasserbillig.



Art à l'école Mertert/Wasserbillig organizes creative workshops for children again.

For cycles 2, 3 & 4 (Mertert&Wasserbillig)

The aim of this initiative is to promote children's creativity and to convey the fun of art. Workshops are usually led under one motto and various techniques are used

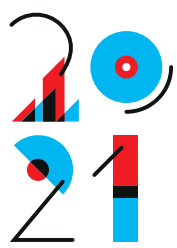
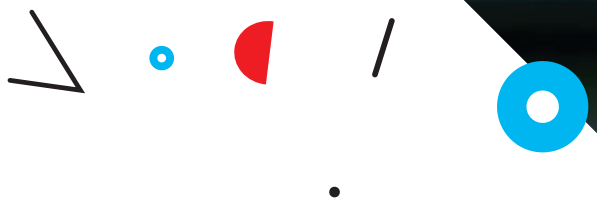
For more information, please contact Bettina Hoffmann, Valy Tunsch, Tessy Müller, Tanja Befort or Desti Siegler-Gonzalez Tel.: 661 267 404.

Contact persons for art à l'école Mertert/Wasserbillig: Bettina Lohmann-Hoffmann, Valy Tunsch, Desti Siegler-Gonzalez, Tessy Müller, Tanja Befort.



Or on Facebook:
art à l'école Wasserbillig.





Recensement de la population

Nous comptons, car vous comptez !

Participez en ligne à partir du 8 novembre.
Plus d'informations sur : www.rp2021.lu 

rapide & sécurisé !

STATEC

 Guichet.lu

GEWALT DOHEEM

RËSEL

DECH

NET DENG

LEIFST

MAACH EPPES IER ET ZE SPËIT ASS!

RUFF UN:

2755-5800

ODER SCHREIF UN

riichteraus@croix-rouge.lu

www.riichteraus.lu
www.violence.lu

SERVICE

RIICHT ERAUS

Ulafplaz fir
Täter(inn)en vum
haislecher Gewalt



croix-rouge 
luxembourgeoise
Menschen helfen



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de l'Égalité entre
les femmes et les hommes



Forum-Theater zum Thema

Häuslech Gewalt

Den **2. Dezember 2021** ëm **19h**

am Centre Culturel zu Mäertert

Interaktiven Theater op Lëtzebuergesch a Franséisch

Den Entrée ass fräi!



Organiséiert vum MEGA (Ministère de l'Égalité entre les femmes et les hommes)
op Initiativ vum Schäfferot an der Chancegläichheitscommissioun
vun der Gemeng Mäertert.



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de l'Égalité entre
les femmes et les hommes

MÄERTERT-WAASSERBELLEG



Commune
de MERTERT



MEGA

violence.lu



Geräächerten Salmon

Ofzehuelen den 04.12 ab 13:00 Auer
am Schoulhaff zu Waasserbëlleg

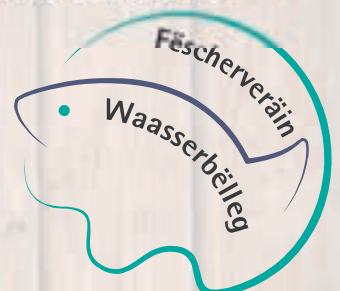


35 EUR/kg

Bestellung per Email oder Telefon bis den 24.11.2021:

Email: info@fw17.lu

GSM: 621 168 616



4.

Dezember
2021

19:00 Auer
an der
Parkierch
zu
Mäertert

Mir maachen
eng Quête

Chorale
Mixte
Mertert

*

Quintett
Cäcilia
Brass



Organisateur: Chorale Mixte Mertert

Concert am Advent Concert de fin d'année

ënner dem Patronage vun der
Kulturkommissioun Gemeng Mäertert-Waasserbëlleg



Advent, Advent e LÛchtche brennt!

È Concert mat deene schéinste Chrëschtlieder

Samschdeg, den 11. Dezember
um 18.00 Auer an der
Parkierch St Martin zu Waasserbëlleg

*Kommt, a loosst Iech astëmmen op „déi heemlech Zäit“
mat de Männerchéier:*

Chorale Municipale Sängerbond Museldall, Waasserbëlleg
Direktioun: Viviane Kohn-Hames

Ensemble Vocal Cantus Gaudium, Diddeleng
Direktioun: Nancy Back-Kelsen

Piano: Michèle Mootz-Lentz

Entréespräis: 15€ (Dir kënnt Äre Bracelet vu 17.00 Auer u kréien)

*Dee selwechte Concert ass och den 12. Dezember um 17.00 Auer
an der Parkierch zu Diddeleng*

Zoutrëtt nëmme fir Leit déi geimpft, erëm gesond oder
zertifizéiert negativ getest sinn.



Samsdes
11
Dezember

Sonndes
12
Dezember

Freides
10
Dezember

Méi Info op:
www.chaoten.lu



Hobby-Chrëschtmaart

zu

Mäertert am Parc



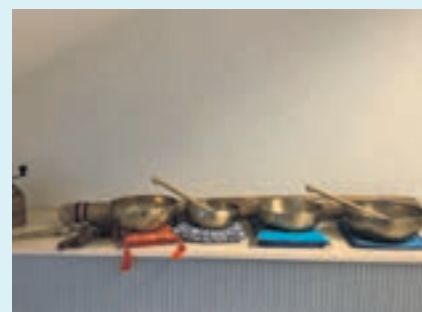
09. Oktober: Den Dag vum Aidant, eng Première zu Lëtzebuerg

Et si ganz vill Leit, déi sech all Dag Zäit huelen, fir sech ëm eng Persoun aus hirem noen Ëmfeld ze këmmere, wann déi krank oder an der Genesungsphas ass. Et ass eng Aarbecht, déi oft net gesi gëtt, an awer ganz schwéier an ermiddend ka sinn. Den Help-Reseau ass sech dëser Problematik bewosst an huet dofir eng speziell Initiativ fir Aidanten an d'Liewe geruff, fir hinnen Zäit an Aktivitéitsprogrammer zur Verfügung ze stellen, déi vu Fachleit aus dem medico-soziale Beräich animéiert ginn. D'Zil vun der Initiativ war et, hinnen Äntwerten op hir Froen ze ginn, op hir Schwierigkeiten anzugehen an Usätz ze weisen, wéi si besser mat der Situatioun vum Aidant kënnen eens ginn.

Den Dag vum Aidant am Dagesfoyer Muselheem gouf an zwou Partien organiséiert: mueres vun 09:00 bis 12:00 Auer an nomëttes vun 13:00 bis 16:00 Auer. D'Aidanten, déi matmaache wollten, konnte sech an deem hallwen Dag vun hirem Choix aschreiwen. Empfaange goufen d'Aidant vun der Madame Schroeder, déi fir d'Antenne Help Muselheem zoustänneg ass. No hirer Begréissung huet si de Participanten den Oflaf vum Dag erkläert. Am Dagesfoyer goufen Ateliere ronderëm véier Theemen organiséiert. Beim Atelier iwwe d'Bewegung haten d'Participanten d'Geleeënheet, mat engem Hindernisparcours fir d'Verhënerung vu Chutte sensibiliséiert ze ginn. Am kreativen Atelier konnten d'Participanten hirer Kreativitéit beim Mole mat Acrylfarwe fräie Laf loossen a sech dobäi entspannen. Den drëtten Atelier huet sech op d'kognitiv Stimulatioun vun de Participantë konzentréiert. An am Entspannungsatelier konnten d'Aidantë mat Klangschuelen op eng musikalesch Rees goen.

Um Enn vun dësen Ateliere koumen all d'Participanten zesammen, fir sech mat de Mataarbechter auszetauschen an e gesellige Moment bei Kaffi a Kuch ze verbréngen. Si konnte bei där Geleeënheet och Fotoe kucken, déi verschidde Projeten, déi am Foyer realiséiert ginn, illustréieren.

All Visiteur ass zefridde mat sengem Dag heemgaangen a krut zum Schluss nach e kleng Kaddo vum Help-Reseau an e Kaddo, dee vun de Clientë vum Foyer gebastelt gouf, mat op de Wee. Eng Manéier vun eis, fir hinne Merci ze soen fir hiert dagdeeglecht Engagement bei de Persounen, deene si hëllef!



Antenne d'aides et de soins Muselheem
Tel.: 27 55 - 3630
Centre de jour Muselheem
Tel.: 27 55 - 3650
www.help.lu – [Facebook.com/reseau.help](https://www.facebook.com/reseau.help)
www.aidant.lu – [Facebook.com/aidant.lu](https://www.facebook.com/aidant.lu)

Aidant.lu

help
All Dag ass e gudden Dag



**musel-sauer
mediathék**

Presentéiert:

Déi neisten Uschafungen an ärer Mediathék:

Luxemburgensia

- ZLS : D'Pan klaken an d'Schong voller Féiss.
- Joseph Kayser : Lapsuus
- Paul Rauchs : Virons le virus !

Luxemburgensia Kanner

- Hild I. : Watgelift?
- Bonilla R. : Merci – D'Geschicht von der Noperschaft.
- Roland Meyer an Timothy Jenon : De klengen Här Bellibimbam an de Monsieur Lugaru

Krimi *

- Arno Strobel : Sharing – Willst du wirklich alles teilen?
- Hjorth & Rosenfeldt : Die Früchte, die man erntet.
- Sabine Thiesler : Im Versteck.

Hörbücher*

- Philip P. Peterson : Universum.
- Frank Herbert : Dune – der Wüstenplanet.
- Nestor T. Kolee : Der Junge, der auf dem Esel ritt.

Kinder – Jugendbücher *

- Andreas Eschbach : Gliss. Tödliche Weite.
- Wechterowicz : Der achtsame Tiger.
- J.K. Rowling : Jacks wundersame Reise mit dem Weihnachtsschwein

Krimi & Romane in französischer Sprache

- Valerie Perrin : Changer l'eau des fleurs.
- Delia Owens : La ou chantent les écrivisses.
- Pierre Lemaître : Le serpent majuscule.

(* in deutscher Sprache)



Romane *

- Kristin Hannah : Die vier Winde.
- Helga Fischer : Hundert Jahre Lieben.
- Laura Malina Seiler : Zurück zu mir.

**Ab 16.9.21 fannt dir ons an der neier
Mediathék am neien Schoulgebai!**

Éffnungszäiten

Dënschdes an Donneschdes
10.00-14.00 & 16.00-19.00 Uhr

Freides a Samschdes
09.00-12.00 Uhr

Kontakt

musel sauer mediathék

Desti Siegler
Chantal Krier
18a, Val Fleuri
L-6618 Wasserbillig
Tel/Fax :
+352 74 00 16-709
+352 661 26 74 04
info@msm.lu
Facebook

DE SPATZ INFORMÉIERT

MÄERTERT-WAASSERBÉLLEG



Commune
de MERTERT

Commission de l'Environnement



„LITTERING“

VERMÜLLUNG

Littering ist nicht nur illegal und kann mit einem Bußgeld zwischen 24 € und 250 € bestraft werden, nein es richtet auch erhebliche Umweltschäden an.
Littering ist ein Akt von Respektlosigkeit gegenüber der Natur sowie den dort lebenden Tieren.

Die **Natur braucht** den **Menschen nicht**,
nein der **Mensch braucht** die **Natur!!!**

ABANDON D'ORDURES

Non seulement que le Littering est illégal et peut être passible d'une amende comprise entre 24 € et 250 €, mais il porte également d'importants dommages à l'environnement.
Le littering est un acte de manque de respect envers la nature et les animaux y vivants.

La **nature n'a pas besoin** de l'**homme**,
mais l'**homme a besoin** de la **nature!!!**

Kostenüberlick pro Jahr/ Aperçu des coûts par ans

Leasing Kehrmachine/ Leasing balayeuse	36.000 €
Kehrmaschinenfahrer/ Chauffeur balayeuse	2.076 Std./hrs
Mülltonnentleerung 3x pro Woche 2 Personen/ Vide poubelles 3x par semaine 2 personnes	2.496 Std./hrs
4-köpfiges Team mit Müllwagen - Vollzeit/ Equipe de 4 personnes avec chariot poubelle - plein temps	8.304 Std./hrs

Pour vous renseigner, contactez
la Commission de l'Environnement
auprès de l'Administration communale
au n° tél.: 74 00 16-1.





Commission de l'Environnement



„Lasst die Natur leben“



Nein zu steinernen Vorgärten,
jeder Quadratmeter an Lebensraum
zählt.

„Laissez vivre la nature“



Non aux jardins bouchés de pierres,
chaque mètre carré d'habitat
compte.



Pour vous renseigner, contactez
la Commission de l'Environnement
auprès de l'Administration communale
au n° tél.: 74 00 16-1.

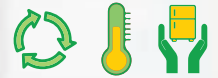


Klimaschutz und Kühl-/Gefriergeräte

Richtig handeln bei Kauf und Entsorgung

Protection du climat et réfrigérateurs / congélateurs

Agir responsablement à l'achat et à l'élimination



Ein gutes Gerät soll zuverlässig und sparsam sein und eine lange Lebensdauer haben. Bei vielen Geräten sind die Betriebskosten in ihrer Lebensdauer deutlich höher als ihr Kaufpreis. Besonders sparsame Geräte sparen deshalb im Laufe der Jahre wesentlich mehr an Stromkosten ein, als sie bei der Anschaffung teurer sind.

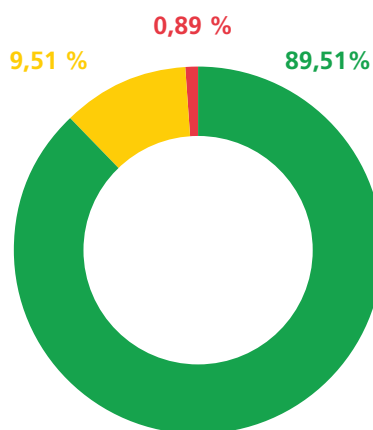
Achten Sie daher auf das Label mit der Energieeffizienzklasse. Wertvolle Informationen finden Sie auch bei www.oekotopten.lu. Bei der Entsorgung sollte strikt darauf geachtet werden, dass diese über die von **Ecotrel** autorisierten Kanäle erfolgen (siehe www.e-collect.lu).

Un bon appareil doit être fiable, économique et avoir une longue durée de vie. Pour de nombreux appareils, les coûts d'exploitation tout au long de leur vie sont significativement plus élevés que leur prix d'achat. En conséquence, les appareils particulièrement économiques permettent d'épargner davantage sur les coûts d'électricité au fil des années que sur leur coût d'achat.

Faites donc attention à l'étiquette avec la classe d'efficacité énergétique. Vous trouvez également des informations précieuses sur www.oekotopten.lu. L'élimination doit être strictement basée sur les canaux autorisés par **Ecotrel** (voir www.e-collect.lu).

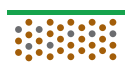
Ressourcenpotential Kühlgeräte

Potentiel de ressources Réfrigérateurs



● Rohstoff / matière primaire
● Energie / énergie
● Verluste / pertes

Wichtigste Outputströme Les flux plus importants



Eisen-, Kuper und Aluminiummetalle, Polystyrol, Ölbindemittel ÖkoPUR
Fer, cuivre, aluminium, polystyrène, liant d'huile, ÖkoPUR



Ersatzbrennstoffe
Carburants de remplacement



FCKW
CFC

Produktempfänger / Destinataire:
SEG-Umweltservice GmbH,
D-Mettlach/Saar
www.seg-online.de

Vermeidung Prévention

Achten Sie beim Kauf von Geräten auf die Energieeffizienz (den Stromverbrauch)! Ein höherer Anschaffungspreis kann sich oft nach wenigen Jahren amortisieren.

Nachhaltigkeit! Prüfen Sie neben der Energieeffizienz auch Aspekte wie Reparaturfreundlichkeit, Lebensdauer und soziales Engagement des Herstellers.

Aufstellort und Art des Gerätes! Die Umgebungstemperatur spielt eine grosse Rolle beim Energieverbrauch. Wählen Sie die Art des Gerätes (Kühl-Gefrierkombination oder Einzelgerät) je nach Bedarf.

Behandlung von Altgeräten! Achten Sie bei Handhabung und Transport insbesondere darauf, dass die Kühlschlangen nicht beschädigt werden.

Lors de l'achat d'appareils, veillez à l'efficacité énergétique, c'est-à-dire à la consommation d'énergie! Un prix d'achat plus élevé aujourd'hui peut s'avérer plus rentable sur le long terme.

Développement durable! En plus de l'efficacité énergétique, vérifiez également les aspects tels que la facilité de réparation, la durée de vie et l'engagement social du fabricant.

Emplacement et type d'appareil! La température ambiante joue un rôle majeur dans la consommation d'énergie. Choisissez le type d'appareil (réfrigérateur-congélateur ou appareil unique) selon le besoin.

Manipulation des appareils usagés! Lors de la manipulation et du transport, veillez à ce que les serpentins de refroidissement ne soient pas endommagés.

Entsorgung und Verwertung Elimination et recyclage

- Entsorgen Sie Kühlgeräte über die von **Ecotrel** autorisierten Kanäle: lokaler Recyclinghof - Gemeindedienste - mit **Ecotrel** konventionierte Entsorger.
- Die von **Ecotrel** beauftragte SuperDrecksKëscht® kümmert sich darum, dass die Geräte nach der Circular Economy-Philosophie nach höchstem Stand der Technik verwertet werden.



- Débarrassez-vous des appareils de réfrigération via les canaux autorisés par **Ecotrel**: centre de recyclage local - services communaux - collecteurs conventionnés par **Ecotrel**.



- La SuperDrecksKëscht® ,le sous-traitant d'**Ecotrel**, garantit que les appareils sont recyclés selon la philosophie « Circular Economy » en se basant sur les normes les plus élevées de la technologie.



Aktionswoche / Semaine myenergy at home

6-10.12.2021 / 9.00 -17.00

Lassen Sie den Energieverbrauch
Ihrer Wohnung einschätzen.

*Faites évaluer votre
consommation
énergétique.*



**NEI START
LÉTZEBUERG**

20.04.2020-31.12.2021

+ 50 % auf Beihilfen für
nachhaltige energetische
Renovierung und
Energieberatung

+ 50 % sur les aides pour la
rénovation énergétique durable
et le conseil en énergie

+ 25 % für Heizsysteme mit
erneuerbaren Energien

+ 25 % pour les systèmes
de chauffage favorisant les
énergies renouvelables

Unser myenergy-Berater kommt
zu Ihnen nach Hause und beurteilt
gemeinsam mit Ihnen die Energieeffizienz
Ihres Zuhauses und Ihrer Anlagen.

*Notre conseiller myenergy se rend
à votre domicile et évalue avec vous
la performance de votre habitation
et de vos installations.*



Co-funded by
the European Union



myenergy.lu



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de l'Énergie et de
l'Aménagement du territoire



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de l'Environnement, du Climat
et du Développement durable



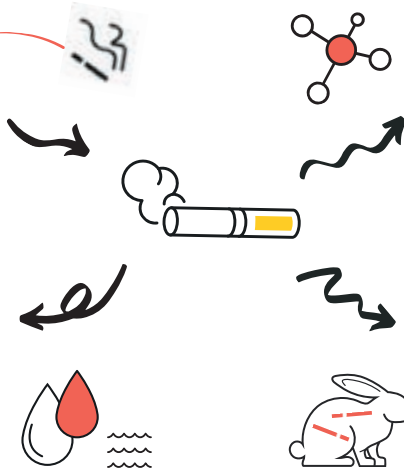
LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère du Logement

Le mégot n'est pas la fin de la cigarette.

POUR LA NATURE, IL N'EST QUE LE DÉBUT DES ENNUIS.

2/3 finissent sur la route, le trottoir ou dans les cours d'eau!

Une petite pluie suffit à lessiver les produits **toxiques** vers nos sols et nos rivières.



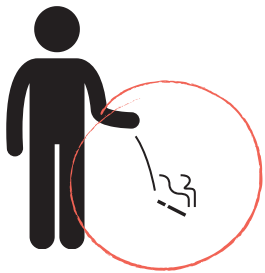
Le filtre est en **plastique**, dont la dégradation dans la nature est très lente et incomplète.

Les mégots ingérés par des **animaux** peuvent être douloureux / mortels.



Le mégot de cigarette est le déchet le plus souvent jeté dans la nature.

Sa place n'est pas sur le sol, mais dans le **cendrier** ou la **poubelle!**



info@ebl.lu



RESPECT.
SANS FILTRE.



Eng **App** fir alles
ronderëm den **Offall**
zu Lëtzebuerg!



Demain
VALORLUX



Mercredi
COLLECTE VERRE



Jeudi - **Annulé!**
COLLECTE PAPIER



WÉINI?
REMINDERS

DE KALENNER ERËNNERT DECH
DRUN, WÉINI WAT OFGEHOLL
GËTT.



WOU?

INTERAKTIV KAART

D'APP WEIST DIR DÉI RICHTEG
SAMMELPLAZEN FIR DÄIN
OFFALL.

**MÄIN
OFFALL**
MENG RESSOURCEN



WÉI?

DICIONNAIRE

D'APP SEET DIR WÉI DEN
OFFALL KA RECYCLÉIERT ODER
ENTSUERGT GINN.

www.emwelt.lu

► **Offäll a Ressourcen**



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de l'Environnement, du Climat
et du Développement durable

Administration de l'environnement





Nationaler Gedenktag
Journée de la commémoration
nationale 2021

